

III.
Diccionario de referencia
(reorganizado según la ortografía de la ALMG)

— A —

a (*int*)

a vi. *¿adónde?* a pa ui. *lo mismo.* ^{A103}

a la (*int*)

a la chinak? *¿quién?* o *¿quiénes?* ^{CH089}

a la china lo xbanovic. *¿quién sabe quién lo hizo?* at lo xatbanovic. *¿tú quizás lo harías?* vtz ba la. *está bien.* ^{A195}

a pa (*int*)

a pa. *adverbio.* a pa xatbe vi? *¿adónde fuistes?* ^{A203}

a pa tak vi. *adonde quiera.* xa a pa ui. *onde quiera.* ^{A205}

a pa ui. *adonde.* ^{A103}

a pa ui? *¿adónde?* xa a pa ui. *adonde quiera.* ^{P015}

a pa chi que xaya ui ri puak? *¿a quién de aquellos distes el dinero?* ^{A202}

a pa chinak? *¿quién?* en preguntando. ^{A201}

a pa chinak? *¿quién?* o *¿quiénes?* ^{CH089}

a (*part*)

a. *dicho quedo. interjectio dolentis.* â Dios nima ahaufj. ^{A002}

a Dios kape ri xban la chuech ahaufj! â Dios lo que Vuestra merced me hizo. ^{A210}

a- (*pro*)

a. *pronombre ilativo, posesivo por tuyo.*

apatan. *es tu oficio.* ofj apatan. *tenemos cargo tuyo.* ^{A001}

ab' (*s*)

ab uxlab. *espíritu celestial.* ^{A006}

rab ruxlab Dios. *el espíritu de Dios, o anhelar.* ^{R001}

ab'aj (*s*)

abafj. *es piedra generalmente.* ^{A004}

rabafj achi. *los compañeros.* rabafj yxok. *la natura de la mujer.* ^{R038}

rabafj amaquiej. *la capa dura.* ^{R039}

rabafj mula. *la natura de la mula.* ^{R040}

ab'aji- (*vt*)

quinabahiric. *yo me hago piedra.* abahij. *empedrar.* abahin. *absoluto.* abahix.

pasivo. abahiriçafj. *compulsivo.* ^{A004}

abahin puak. *joya.* rabahin puak. *su joya.* ^{A005}

ab'a'q (*s*)

abaaε. *el hollín.* ^{A008}

ab'ix (*s*)

abix. *milpa.* ^{A108}

abixom. *los que siembran o tienen milpas.* ^{A045}

ach (*s*)

ach. *partícula de concomitancia.* ^{A055}

vach afjmac. *el que pecó, o peca conmigo, o es participante conmigo.* ^{A055}

vach vinak. *mi semejante.* ^{A056}

rach vach. *figura, o semejante.* ^{V012}

avach e4,anel. *tu manceba. tu galán.* ^{A179}

avach quieñ. *caballo como tu. ya si se rige en todos los nombres de los otros animales.* ^{A180}

vachalcan. *la cuñada, hermana del marido, se dicen la una a la otra.* ^{A074}

achji (s)

rachhi. *cuñado de aquel. achihi es la simplicidad.* ^{R043}

rachhi. *su comblezo.* ^{A061}

achix (s)

achix. *combleza. rachix. su combleza.* ^{A061}

achb'il (s)

achbil. *compañero. vachbil. mi compañero.* ^{A056 / A155}

rachbil. *el compañero.* ^{A055}

rachbijl â4al. *las parios. v4o4,iñ a4al. ídem.* ^{A096}

vachbijl *dicen los religiosos a su criados. chatzi4,iñ vla uach vachbil. llama para acá a mi criado. chataka vla ri vachbijl. envía para acá a mi criado.* ^{B067}

matihof vachbil chi eleē. *no enseñes a mi criado a hurtar. vachbijl dicen los religiosos a sus criados. chatzi4,iñ vla uach vachbil. llama para acá a mi criado. chataka vla ri vachbijl. envía para acá a mi criado.* ^{B067}

achb'ila- (vt)

achbilan. *acompañar achbilaf. cau. que es acompañar a otro, y el pasivo achbilax.* ^{A056}

achalal (s)

vachalal. *mis hermanos, o parientes, como primos hermanos. ma hi vhalvach, v4exvach. dice que no tiene semejante.* ^{A055}

achaq (s)

achak. *la suciedad. excremento.* ^{A028 / QU015}

rachak v4. *liendres.* ^{V079}

rachak amalo. *la cresta.* ^{A079}

4ofj 4a achak. *onde junta la nalga. vua rachak ak. espinazo de puerco.* ⁴⁰⁶³

achi (s)

achi. *hombre. achihalaf vinak. persona fuerte.* ^{A057}

achif chicop. *el animal macho.* ^{A059}

tuque achi. *extraño hombre.* ^{T103}

vachihil. *mi marido.* ⁴⁰⁹⁶

achijilal (s)

achihilal. *la fortaleza.* ^{A058}

auachihilal. *tu esfuerzo.* ^{A146}

achix (s)

achixic. *el celo. achixom. el celoso. achixaf. tener celos de otro. achixan.*

absoluto. achixax. pasivo. xinachixax. me celaron. xinrachixafj vachihil. me celó mi marido. ^{A060}

aj (s)

afj. *la caña. y el nombre de un día de la semana. significa caña.* ^{A036}

aj (vt)

cauafj. *quiero. ma na cauafj tafj. no quiero. ma hi cauafj. ídem.* ^{C013 / Y016}

cauafj. *quiero. cacafj. quieren. carafj pa? ¿quiere?* ^{C091}

ajab'al (s)

avahabal. *tu voluntad.* ^{A135}

ajawa- (vt)

ahauaxel. *cosa necesaria. ahauauaxel nubenam vacamic. me es necesaria mi ida ahora.* ^{A044}

aj- (procl)

afj. *partícula que junta con el nombre, significa el oficio que tiene, o señorío de la cosa.* ^{A037}

afjba4,. *la hilandera.* ^{A215}

afjbiz. *pesar y llanto del penitente.* ^{O032}

afjchoke. *el dueño.* ^{A038}

afjqquem. *la tejedora.* ^{A213}

afjcunal. *médico.* ^{C252}

afj4akoual. *el sumamente pobre. o el huérfano.* ^{A040}

afj4ay. *el vendedor. y afj4ay. la alcahueta. o alcahuete.* ^{A221}

afj4ot. *entallador.* ⁴⁰⁷⁴

afj4ux, afjxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado.* ^{X043}

afjlabal: kafjtza, kafjlabal. *nuestro enemigo.* ^{K056}

afjloe. *el amador.* ^{L016}

afjmac. *el pecador.* ^{A055}

afjnaofj. *el albañil.* ^{A217}

afjpichiqui. *regatón.* ^{P078}

afjpop. *el dueño o señor del petate, o el cacique principal.* ^{A038 / A035}

afjpop. *el cacique mayor. ealel afjpop.* ^{A050}

afjeifj. *adivinator.* ^{E043}

afjeolob. *la que labra en tela.* ^{A214}

afjeohom. *el músico y cajero.* ^{A218}

afjçuu. *el que toca pitos, y flautas.* ^{A220}

afjtih. *maestro.* ^{A037} afjtun. *el trompetero, y clarinero.* ^{A219}

afjtoeolob. *el sangrador.* ^{T101}

afjtza: kafjtza, kafjlabal. *nuestro enemigo.* ^{K056}

afjtzijfj vinak. *principal.* ^{A112}

afj4,alam. *principal que reparte el servicio de los indios.* ^{A054 / 4,007}

afj4,ak. *el ollero*. ^{A216 / 4,015}

afj4,ib: kafj4,ib. *nuestro escribiente*. ^{K058}

afjvataz. *el que entra zacate en el convento, o en otra parte. por obligación*. ^{A051}

afj4ux, afjxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios.*

obediente. cuerdo, avisado. ^{X043}

aja- (vt)

ahan. quin. *por labrar madera*. ahañ. cau. cauahañ ri che. *yo labro este palo.*

ahan. *absoluto*. ahax. *pasivo*. ahay *participio de presente*. ahay abañ. *el cantero.*

ahanel. *el carpintero*. ^{A030}

ajaw (s)

ahaufj. *el señor. o cacique*. in âhaufj. *yo soy señor*. ^{A031}

ahauab. *señores*. ahauar *verbo neutro*. de ahauañ. ahauariçañ. canu. *hacer que gobierne otro*. ahauariçan. ahauariçax. ca. ^{A032}

ahaufj ealel. *gran señor*. ^{A034}

ealel ahaufj. *cacique mayor*. ^{A050}

cahauar. *tener señorío*. ^{A045}

ahauarem. *señorío, o región, o dignidad*. ^{A033}

ajchoq' (s)

afjchok v4. xquitzihon vi. *¿con quién he de hablar?* ^{A047}

afjchok umal? *¿por quién?* afjchoke? *¿cuyo es?* afjchok v4? *¿con quién?* ^{A039}

afjchoke ri a4al? *¿cuya es esta criatura?* ^{A038}

achok v4 quintzihon vi? *¿con quién hablo?* ^{A048}

achok umal? *¿por quién?* afjchoke? *¿de quién es?* ^{A049}

ajij (s)

ahij. *la dulce*. ^{A036}

ajil (s)

ahil. *paga*. rahil canuyao. *doy la paga, o por el dinero lo pido*. peta ri vahil. *venga mi paga. o mi valor*. can4am rahil. *tomo la paga*. canueat rahil. *tasar el precio*. ^{A043}

ahilabal. *contadura*.

aji- (vt)

ahilan. quin. *contar*. ^{A042}

ahilanic. *contadura*. ^{A157}

ahilam. *cosa contada*. cauahilañ puak. *contar el dinero*. ahilan. ahilax. ahilanel.

el contador. ahilay rech puak. *el que cuenta*. ahilanimak. ahilaxinak chic. *lo*

contado. ahilaxel. *lo que ha de ser contado*. cauiximañ. *contar con maíz*. yn

ahilatal chauifj. *estoy en tu memoria*. ahilam en m. *es participio*, ma ui ahilam

chi çanic. *incontables hormigas*. chi riñ in ahilam vi. *soy de su parcialidad*. ^{A041}

ajmak (s)

afjmak. *nombre de un día de la semana de los indios; su significado es el búho*. ^{A046}

ajsik (adv)

afjçic. *arriba*. ^{A053}

ajxet (s)

af̣xet. *se llaman las ollas que tienen las indias continuamente junto al fuego con agua caliente.* ^{A052}

akarok (part)

af̣karook. *interjectio dolentis vel admirantis.* af̣karook lal nu Dios! *como quien dice. o Dios mío!* ^{A020}

aki (part)

aqui. *interjectio admirantis.* ^{A010}

aqui, qui. acu. acuya. *dicen las indias cuando alguno las enamora, y quieren otorgar la maldad.* ^{A011}

ak' (adj)

a4. *cosa nueva.* a4 ha. *casa nueva. etc.* ^{A114}

a4vleuf̣j. *tierra nueva.* a4cupuf̣j. *surcos nuevos.* ⁴⁰³⁵

ak' 1 (s)

a4. *la gallina.* ama a4, o ama quikahaụf̣ a4. *el gallo.* kitzịf̣ a4. *gallina de la tierra.* ama kitzịf̣ a4. *el gallo de la tierra.* ^{A023}

ak' 2 (s)

aa4. *el chian. para beber.* ^{A024}

ak' 3 (s)

a4al. *la criatura,* a4al v4,umal, *cutis nuevo, o tierno.* ^{A018 / A022}

ratit a4al. *la partera.* rachbịj̣l â4al. *las parios.* v4o4,if̣ a4al. *idem.* ^{A096 / Y043}

acare. *parentesco.* ma hi quicare. e mana 4ota quicare. *no tienen parentesco alguno.* 4o pa acauichal ru4? *¿tienes parentesco con él, o con ella?* ma hi nucauichal ru4? *¿no tengo parentesco con el, o con ella?* ^{A009}

ak'inimaq (s)

a4inimak. *el indio macehual.* ^{A025}

va4inimak. *mi hijo.* ^{A069}

al 1 (s)

al. *lo pesado.* forma alobịçaf̣j. *activo canu. hacer que pese algo.* ^{A093}

al. *cosa pesada.* in alubinak. *me vuelto pesado.* alubinak. *se ha vuelto pesado.* ^{A027}

al numac cuna vanima. *siente el pesor de mis pecados mi alma.* ^{A212}

avalal. *tu pesadez.* ^{A088}

al 2 (s)

al. *hijo, o hija.* dice la mujer. val. *mi hijo.* y genéricamente. val4ual. *él y ella: tiene la mujer otro modo para decir mi hija casada.* vixokal y al hijo vachịf̣jal. y de yxok, vachịf̣j. *dice* va4inimak. *mi hijo.* ^{A069}

val. *que la mujer dice a la hija, o hijo.* ^{M042}

al. *significa también sobrino, o sobrina.* val. *pero mejor* nu4hutial. ^{A072}

E al. *son parientes.* ^{E023}

al4ualanic. *el engendrar hijos.* ^{A158}

al 4ahol. *son los vasallos, o macehuales.* val nu4ahol. *mis macehuales.* olạf̣ chi

al 4ahol. *300 macehuales*.^{A071}

al quiefj. *el venadito*. ral balam. *el tigrito. o tigrecito*.^{A070}

al tut. *cosa tierna*.^{T132}

alom (s)

alom. *mujer paridera*.^{A076}

ala- (vt)

alam. *cosa parida*. alanic. *parir*.^{A065}

alan vinak chupam vae tinamit. *es nacido gente en este pueblo*.^{A211}

alabal. *se llama la madre onde concibe la mujer. y también vchuch 4ux*.^{A132}

alaxic. *parientes. etc.*^{A068}

alaxibal. *nacimiento*. ralaxibal Jesus. *sólo la pasiva de este verbo lo usa*.^{A066}

alaxibal mac. *el pecado original*.^{A067}

ala (s)

ala. *muchacho*. alabon. *muchachos*.^{A063}

alab'itz (s)

alabitz. *es el esclavo*. mum alabitz. *lo mismo*. vmum ralabitz diablo 4axto4.

esclavo del demonio.^{A073}

mun alabitz. *el esclavo*.^{M060}

alachi' (s)

alachij. *chanza*. xa valachi. *es mi chanza*.^{TZ022}

alaj (adj)

alafj. *cosa pequeña*.^{A066}

ala's (s)

alaz. *la muñeca, o juguete de niños*.^{A064}

alib' (s)

alibatz. *es la nuera. de parte del suegro o suegra. si son dos nueras se dice la una a la otra*.^{A074}

alib'aj (s)

alibaŋ. *miltomate*.^{A077}

alit (s)

alit. *muchacha*. aliton. *muchachas*.^{A075}

am (s)

am. *la araña*. vquem am. *tela de araña*.^{A078}

amalo (s)

amalo. *la mosca que cría gusano*. rachak amalo. *la cresta*.^{A079}

amaq' (s)

amae. *pueblo*. benak chui tak amae. *es ido a los pueblos. esto dicen cuando andan dispersos y vagando*.^{A080}

amaq'el (adv)

amaeal. *para siempre*.^{A081}

amaeal ha. *la morada para siempre*.^{A083}

amaɛelab. *verbo neutro*. quinamaɛelab varal. *quiere decir: moro aquí siempre. o para siempre*. yn âmaɛel vinak varal. *de amaɛel*. cauamaɛelaɲ *activo*. rochoch alcalde. amaɛel 4o chi rochoch. *siempre está en su casa*. ramaɛelal vpam caɲ. *morador del cielo*.^{A190}

âmaɛelan ha. *casa ocupada. y forma amaɛelab*. xamaɛelab nukahauɲ chupam. *siempre vivió mi padre dentro y si acaba la oración allí*. amaɛelabic. *acaba en* ic.^{QU008}

ama' (adj)

ama a4, o ama quikahauɲ a4. *el gallo*. kitziɲ a4. *gallina de la tierra*. ama kitziɲ a4. *el gallo de la tierra*.^{A023}

ama kitz a4. *el gallo de la tierra*.^{M017}

amaa. *viejo*. amayl. *vejez*.^{A183}

an (vi)

an. *neutro*. correr. catan vlok. *corre para acá*. anilabic. *correr mucho. o darse prisa*. anilabic. *corretear*. cauanibefɲ rilic missa. *me doy prisa oír misa*. xu4am ranim mi xbec. *salió corriendo, o tomó carrera*.^{A192}

chana âvakan *corran tus pies*.^{A197}

anibefɲ. *dar prisa, aceleradamente*. chauanibefɲ u4amik. *acelerad en tomarlo*.

xranibefɲ v4amic. *aceleró en tomarlo*.^{A197}

anum. *el que tiene costumbre de huirse*. quin anumahic. *me huyo*.

catnuvanumahiçaɲ. *te hago huir*. xcatnuvanumahiçaɲ. *te haré huir*.

quin anumahic. *me huigo*. xel ânum. *salió huido*. yn poy ma hi 4o vetaam. *soy espantajo no sé nada. dice el que es inhábil, o no entiende*.^{A193}

anim (adv)

anim. *a prisa, o presto*. anim chuea. *a prisa*. chachueabafɲ ri be. *anda a prisa el camino. o empéñate en andarlo*.^{A194}

anab' (s)

anab. *hermana*. avanab. *tu hermana*. avanab xbanovic. *tu hermana lo hizo*.

avanab x4amovic. *tu hermana lo tomó*.^{A191}

apal (s)

apal. *se llaman las tablas que ponen los carpinteros junto a los marcos de las puertas. las que ponen en lugar de marco*.^{A209}

apanoq (dir)

apana. *hacia allá*. apanok. *lo mismo*.^{A100}

apon (vi)

apon. *forma quinapon panɛan. Llego a Guatemala*.^{A101}

aq (s)

ak. *el puerco*. huyubal ak. *el montés*.^{A012 / A022}

akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados*.^{A016}

aqaj (s)

akafɲ. *panal de avispa*. vchicopil akafɲ. *las avispa*.^{A014}

aqan (s)

akan. *es de muchos significados*. rakan â. *es río abajo*. rakan chee. *es pie de palo de árbol, o madera*. rakan ha. *el horcón, o pilar de la casa*. nima rakan hab. *grande aguacero*. quehe rakan ri. *tan grande como este*. ma hi rakan atzifj. *no lleva pies ni cabeza lo que dices*. quinel chi vakan, *es huirse, o ausentarse*. 4o ube avakan, *no vas sin causa de esta llamada*.^{A015}
 rakan ha. *pilar etc. ya queda dicho al principio del vocabulario*.^{R042}
 4uch akan. *el tobillo del pie*.⁴¹¹⁵

aq' (s)

aε. *la lengua*. v4amal vxe avae. *el frenillo de tu lengua*.^{A022 / A021}
 avae. *tu lengua*.^{A121}

aq'ab' (s)

aεab. *la noche*. chaεab. *en la noche*.^{A019}
 akabal. *nombre de un día de la semana de los indios, y el que nace en tal día lo toma por nombre, y las mujeres le anteponen una x. y dice xakabal. y basta esto para los demás. significa cosa en confuso*.^{A013}

aq'an (vi)

aεan. quin. *por subir*. quinakan chi caŋ. *subo al cielo*. de aεan. *forma aεaniçaŋ*. chauaεaniçaŋ. *hacer que otro suba*. aεaninak chi caŋ. *el que está subido en alto, o en el cielo*.^{A026}
 avaeanic. *tu subida*. avaeanic chi caŋ. *tu subida al cielo*.^{A150}
 chauaεaniçaŋ. *súbelo*.^{CH048}

aq'a'l (s)

aεaal. *el carbón*.^{A022}

aq'en (s)

akem. *el taxpetate en que muelen las mujeres*.^{A017}

aq'er (s)

aεer. *la primera calzada y deshierba que se le da a la milpa*. camul. *la segunda calzada*.^{A029}

are' (pro)

aree. *él es. o así es*.^{A102}
 are ok. *ese, o esa sea*.^{A115}
 are oka na. *ese sea, o sea así*. âre oka ba. *ídem*.^{A207}

at (pro)

at. *segunda persona. digo del pronombre lal. Vuestra merced. lal ahauŋ. Vuestra merced señor*.^{A095}

ata'm (adv)

atan. *adverbio*. atan xatulic. mier xatpetic. *temprano llegastes. desde hoy venistes*.^{A094}
 atan. *luego* atam quinpetic. *luego vengo*. atan quinulic. *luego he de llegar viniendo*. atan quinoponic. *luego he de llegar yendo*.^{A156}

atin (vi)

atinem. *por bañarse*. atinabal. *el baño*. quinatinic. *yo me baño*. *forma activa*.
 atinañ. cau. *por atormentar; padecer*; can4ul, cauatinañ. rayl 4ax4ol. *recibo, o me baño en trabajos, o tribulaciones*. canuvatinañ. *idem*. *forma atiniçañ*. *bañar a otro*. atiniçay uech. *el que me baña*.^{A097}
 ratin chet, ratin cuha. *los aguaceros del verano*.^{R010}

atixnab' (vi)

atixnab. *por estornudar*: quinatixnabic. *forma catvatixnabiçañ*.^{A099}
 avatixnabic. *tu estornudar*.^{A17}

ati't (s)

atit. *la vieja*. vatit. *mi abuela*. nuxiquin atit. *mi bisabuela*. ratit a4al. *la partera*.^{A096}
 atital. *vez en las mujeres*. *también se dice atital, al que es ahembrado*. eape
 auatital. *¡qué ahembrado, y flojo que sos!*^{A183}
 xinatitaric. *me envejecí dice la hembra*.^{M017}

atz (s)

katz. *nuestro hermano mayor*.^{K051}
 atzixel. *hermano mayor*.^{CH023}

atza (adv)

atza. *adverbio un poco más*. atza 4ij cha4ama vlok. *trae un poco más*. hani4 pa
 4olic. *¿cuánto hay?* atza 4olic. *hay bastante*.^{A111}
 atza. *adverbio*. *un poco más*. atza chuεa. *date un poco más de prisa*.^{A199}
 atza 4ij cha4ama ulok. *trae un poco más (otra bastante)*.^{A200}

atz'am (s)

a4,am. *la sal*. chi rabahal a4,am xutzoleomif rib rixokil lot. *de a4,am*. a4,amif. *salarse*.^{A113}

atz'iaq (s)

avatziak. *tu ropa, o vestido*.^{A184}

aw (vt)

avabal. *resiembra*. cabevila avabal. *voy a ver sembrar; o voy a sembrar*.^{A109}
 aval. *el sembrador*.^{A110}
 avex. *la siembra de maíz*. quinbe pa avex. *voy a sembrar mi milpa*.^{A107}
 quinao. *yo siembro*.^{A108}

awaj (s)

avañ. *ave, o animal que se cría manso y casero*. ahauahun chicop. *animal casero*. la xa yn auañ? *¿por ventura soy animal casero?*^{A106}

awas 1 (s)

avaz. *divieso*.^{A104}

awas 2 (s)

avaz. *el pecado*. avaz vbanic. *es pecado hacerlo*. chauauaçiñ vui. *dicen cuando dan una cosa a comer o beber, que no tienen gana*. chauauaçiñ vui. *prueba no más*.^{A105}
 avaz. *el precepto*.^{A104}

ayin (s)

ayim. *lagarto, o cocodrilo.* ^{A062}

ayompa (int)

ayompa vtzam avachak chi rech. âvach achi chubanic xœel mac? *¿has dado tu trasera a hombre como vos, para hacer el pecado nefando?* ^{A186}

a' (s)

a. *el muslo.* va. *mi muslo.* ra quiefj. *un cuarto de venado trasero.* vuach â. *para medir señalando hasta el muslo.* ^{A003}

ka. *nuestras piernas.* ^{K012}

ra 4,ij. *pierna de perro.* ^{R036}

— B —

b'a (part)

ba. *adverbio. adónde.* ba xat, o â xatpe ui? *¿de dónde venis?* ba xbe vi Pedro? *¿adónde fue Pedro? se sincopa la b. y usar de solo la vocal sin b.* â pa 4o vi akahauſj? *¿dónde está tu padre? vel.* a 4o ui akahauſj. *Respuesta* ba la xoc vi. *entró en alguna parte.* a pa ui lo. *en alguna parte.* a pa xaya ui? *¿adónde lo distes, o dónde lo pusistes?* xahan tak la lo xinban numac. *de cuando en cuando hice mi pecado.* mabano. *no lo hagas.* mattihonic *no enseñes.* ^{B001}

b'aji- (vt)

bahifj. canu. *martillar o enclavar con martillo, o piedra.* vonifj. *idem.* ^{B007}
chabahifj. *clávalo.* chauonifj. *golpéalo.* ^{CH051}

b'al (vt)

canbal chi akan. *estregar, estrujar con los pies.* ^{B018}

b'alam (s)

balam. *tigre.* quibalamiric. *me vuelvo tigre.* ^{B015}

balam. *tigre.* ^{T073}

cakabalam. *león colorado.* ^{C052}

çakbalam. *el gato montés.* ^{C104}

b'alaq'uj (vi) *cansarse.*

quincosz, quinbalaœufj. ^{C239}

b'ali- (vt)

balifj. *llenar cosas líquidas, o casa o troje.* cabalix chet 4ú ha. *llenar la troje.* ^{B016}
chabalifj. *llenadlo.* ^{CH058}

b'alq'oti- (vt)

balœotifj. *revolcar.* canubalœotifj pan vleufj. *lo revuelco en la tierra.* ^{B036}

b'aluk (s)

baluc. *cuñado. dice él.* at nubaluc. ^{B019}

b'an (vt)

ban. canu. *hacer algo*. canuban rochoch Dios. *hago o estoy haciendo la casa de Dios*. xax canban vi chaue. *te aseguro que me la has de pegar*.^{B002}

ban. canuban nuvach. *me compongo, o me afeito*.^{B022}

canubano. *lo hago. o lo haré*.^{C038}

xchinbano. *lo haré. el presente, o pretérito perfecto*.^{X089}

ban. banofj. *también por corromper virgen*. banbitt, canvor alit. *corrompo la muchacha virgen*.^{O021}

b'anoj (s)

banofj. *la obra*. nubanofj vilofj. *mi pecado*.^{B003}

nubanofj, vilofj. *mi pecado, o culpa*. banofj, ylofj. *la tal obra*.^{B022}

abanofj. *tu obra*.^{A139}

kabanofj. *nuestra obras*.^{K054}

b'aq (s)

bak. *el hueso*. bak holom. *la calavera*. bak chi chic. *está flaco*. 4,içonabal. *las agujas. también les llaman bak. agujas*. vpa bak. *los tuétanos*. bakbofj. *hombre delgado, flaco*. bakiric. *flaqueza*. bak chic rumal yxok. *desainarse*.^{B009}

b'aq (pos)*

bakal chik. *ya está desmayado*.^{B027}

baæ. xibaæ chuach vleufj. *estuve caído desmayado en el suelo*.^{B037}

b'aq (vt)

bak. canubak che. *barrenar palo*. bakbal 4hi4h. *la barrena para barrenar*.^{B010}

bak. *estregar con las manos*. canubak pa nuæab. *lo estriego en mis manos*.^{B012}

bak. canubak ho4oon. *bato chocolate*. bakbal el molinillo, y jarro.^{B011}

baæbal. *molinillo*.^{A154}

b'aqit (s)

bakit. *el árbol roble con que se hacen carretas*.^{B013}

b'aq' (pos, vt)

bac. *amarrar como trenzas*. xinbac rizmal nuvi. *amarré, o envolví mis trenzas*.^{B018}

ba4ufj. canu. *liar*.^{B025}

ba4abic. *cosa torcida*. ba4abic væab, rakan. *torcidas manos, y pies*.^{B028}

bakatifj. canu. *retorcer. como cuando te tuercen. al dar tormentos*.^{B024}

b'aq' (s)

abaæ. *tu preñez*. 4o abaæ. *estás preñada. esto se entiende por metáfora*.^{A008}

bakul. *acédias, o ardores de estómago*.^{B014}

bakak. cabakak cahix vua nu4ux. *dicen cuando da ardores de pecho con dolor*.^{B005}

b'araj (adj)

baraŋ çub. *los tamalitos delgados, y largos*.^{B069}

b'are- (vt)

barefj. canubarefj a4al. *tomar en los brazos la criatura*. chabarefj ri a4al. *toma esa criatura en los brazos*.^{B023}

b'ask'at (s)

baz4at. *el miembro del hombre.* ^{B031}

b'atz' (adj)

ba4,. *delgado.* ^{C206}

b'atz' (s)

ba4,. *hilo.* ^{C206}

ba4,. *un día de la semana a la cuenta de los indios. significa día dedicado a las hilanderas que en la antigualla ofrecían su sacrificio.* ^{B033}

afjba4,. *la hilanderas.* ^{A215}

b'atz'i- (vt)

ba4,in. *hilar.* quinba4,inic. *Yo hilo.* canuba4,ifj. xba4,bal. *la que se alquila para hilar.* canu xba4,taliŋ na nuva vu4ia. *hilo primero para comer y beber.* y de ba4, sale ba4,atahinak vanima chi mac chi labal. *estar enredada en pecados.* ^{B032}

ba4,uŋ. *enredar.* canuba4,uŋ. *yo enredo.* ^{B026}

b'atz' (pos)

ba4,alic. o bo4,olic. *cosa envuelta como criatura.* ^{B006}

huba4,. *una vuelta fajando.* ^{H116}

b'ay (vt)

bayatahic. *se tardaron.* xubay nupuak. *tardóse en pagarme.* ^{B021}

b'a' (s)

baa. *el topo, o cotuza.* ^{B020}

b'a' (vt)

ba. canu. *mascar algo.* canuba çaεul *masco fruta.* baol rech. *el que la masca.* a pa catbe vi? *¿adónde vas?* quinbe yn xakol nuchi. *me voy a chancear.* baol xakol vchi. *el chancero enamorado.* ^{B004}

baa. canu. *mascar.* canuba nuva. *estoy mascando mi tortilla, tamal, o pan.* ^{B066}

ba. *dentellar; o morder; o amordazar.* xcatnuba chi u otroŋ. *remorderé etc.* ^{B038}

b'e (s)

be. *camino.* forma beaŋ. canubeaŋ vtzilafj be. *ando buen camino.* de be sale betiçaŋ. catnu. *hacer ir.* catnubetiçaŋ. y sale otra formación, que es beniçan. y significa el camino. otro xinbeefj vtzilafj be. *anduve buen camino.* x4huεutaŋ abix chi xoεool, rumal xpeul xumuk 4u ri abix. *el lodo encubrió la milpa.* porque vino un derrumbadero y enterró la milpa. be. *camino.* afjbe. *atalaya.* chahal be. *guarda camino.* 4a4aley be. *centinela.* ^{B039}

kabee *nuestro camino, o senda.* ^{K046}

b'e (vi)

quebe chuech panean. *se van mañana a Guatemala.* ^{QU029}

ma na xa ta hun cabe ui. *el que anda en diversas partes.* ^{B050}

cabe eiŋ, cabe çak. *por los siglos de los siglos.* ^{X090}

-b'ej (*suf*)

beḥ. *partícula que se le añade a los verbos activos que se hacen instrumentales. verbigracia. chaqama ula hun abaf chincamiçabef 4,iquin. trae una piedra con que maté el pájaro. (trae con que) se entiende instrumental. maté el pájaro. el verbo es camiçaf, y se le quita la ḥ. y se le añade beḥ y forma camiçabef. 4uxlaaf, 4uxlabef. de suerte que todos los verbos activos forman en beḥ y se llaman instrumentales, así de una sílaba, como de muchas y también tienen otras formaciones en la quitándole la h. y convirtiéndola. verbigracia. camiçabef, y forma camiçabela. con que maté muchas veces. peta hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. trae una piedra con que maté muchos animales. y así de los demás: los verbos neutros todos forman en beḥ. pero no son instrumentales, sino que tienen este romance después que. xinapon. llegué. añadiéndole ybef. forma xvoponibef. después que llegué los que son neutros en e. como 4ule. mole. forman sobre el participio de singular. como 4ulan. añadiéndole ybef. forma 4unalibef. y son neutros xin4ulanibef. desde que me casé. ma na yn ta vxlaninak. no he descansado. en todas lenguas se usa así. vkahiben vha Dios pa nuvi ma na yn ta 4ulanic. después que me bauticé no me he casado. vcamiben vachihil ma na ximacun chuach Dios. después que murió mi marido no he ofendido a Dios. o de tanto tiempo acá. o sobre que. peta hun çilla xchinta4alibef. trae una silla sobre que me pare. u otro tereniben Jesu Christo. mana ximacun chuach Dios. después que sigo a Cristo, no he ofendido.*^{B041}

b'ejb'ik (*adj*)

beḥbic vpam. *enano barrigón. beḥbic rakan. enano. beḥbobinak vpam. les dicen a las mujeres cuando ya tienen muy caída la barriga de preñez.*^{B030}

b'el (*pos*)

belel. cabelel nupam. *tener correncias.*^{B060}

belbot. cabelbot vual uuach. *le corren las lágrimas de sus ojos.*^{B017}

b'elej (*num*)

beleḥ4hob chi Angeles. *nueve coros de ángeles. beleḥtanaḥ, beleḥlee. lo mismo. beleḥcholaḥ. nueve renglones. beleḥremaḥ. nueve pueblos. beleḥnuc chi xahof. nueve bailes. beleḥgez. nueve golpes.*^{B042}

b'eyom (*s*)

beyom. einom. *rico que tiene hacienda.*^{B043}

beomal. *riqueza. o beyomal.*^{B044}

b'ik (*s*)

abic. *tu ida.*^{A139}

abic chi xibalba. *tu ida al infierno.*^{A151}

kabic chi xibalba. *nuestra ida al infierno.*^{K037}

kabic chi caḥ. *nuestra ida al cielo.*^{K036}

b'ik (en)

bic. *partícula para contar cánticos, o dichos, o azotes, varazos, o palabras.* xa hubic chi bix, xa hubic chi tziñ. xa hubic chi 4,um. hubic chi xi4ay. ^{B052}
 hubic. cabic, akan. *vel.* cabic ɛab. *una coz, o dos coces una, o dos bofetadas.* ^{B050}

b'il (vt)

bil. canu. *desleír.* canubil chi u otroɛab. ^{B056}

b'in (vi)

binic. quinbinic. *andar o caminar.* ^{B050}
 quebin pa be. *andan en el camino.* ^{QU032}
 abinibal. *tu andar.* ^{A159}

b'iq (vt)

bik. canu. *desgranar.* canubik yxim. bikom. ^{B053}

b'iq' (vt)

biɛ. canu. *tragar. o sufrir.* xa cancuy. xa canbiɛ tiol vech. *sufro al que me tiene envidia, o sufrir trabajos.* xincuy rayl 4ax4ol. cancuy rayl 4ax4ol. *sufrir trabajos y penas. sufro trabajos y penas.* puak chinbiebefj rayl 4ax4ol. *por el dinero sufriré trabajos y penas.* canubie. *tragar.* canueala4,ufj. *tragar con ansia, o tragón.* ^{B054}
 biɛonel cumatz. *le dicen y le dicen* biɛonel. *por que traga gente* biɛ. *estragar.* ^{B064}
 abieobal. *tu tragadero.* ^{A125}

b'irb'ot (vi)

birbot. *temblar.* cabirbot xibalba. are ta cabix varal ni4aɲ ɟak vbi Jesus. *tiembla el infierno cuando se dice acá en el mundo el nombre de Jesús.* ^{B057}
 cabirbot. *temblar.* ^{L043}
 quinbirbotic. *estoy tiritando.* quinbirbot rumal teuɲ. *estoy tiritando de frío.*
 cababir. *dos años antes.* ^{C001}

b'irib'ik (adj)

biribic vpam. *barriga delgada, y toda cosa delgada.* biribic vpam candela. *delgada candela.* pa ɟu vpatan xbealok ri candela biribic quipam. *para qué fuistes a comprar esas candelas delgadas, y así de las demás semejantes.* ^{B059}

b'irire- (vt)

birireɲ. canu. *llevar en la mano como candela, vara de cofradía o vara de justicia. etc.* biriric. *dicen cuando un palo crece derecho delgado, y alto.*
 cabiriric cabe chi ɟaɲ. *sube derecho delgado, y alto.* cabirbot, ɟaɟɔt vanima. *se estremece o tiembla mi alma.* ^{B058}

b'is (s)

abiz. *tu tristeza.* ^{A137}
 aɲbiz. *pesar y llanto del penitente.* ^{O032}

b'iso- (vt)

biɟon. *absoluto de* biɟofj. *acordar primero, o deliberar primero antes que diga, o ponga por obra. lo que quiere hacer.* biɟofj, *de* biz. biɟon. *con cuatro construcciones.* cabiɟon u otro4ux rumal ayabil. *estoy triste por tu enfermedad.*

canubiçoŋ ayabil. canuna. *siento tristeza*. canu4uxlaaŋ tzakbal padre. canubiçoŋ Pedro chi rech vmebayl. canubiçoŋ vyabil u otro4ahol. *lloro, y siento la enfermedad de mi hijo*. quibiçoyahic. *a menudo siento, o me entristezco*. de biçoŋ sale biçobex. *ser acordado por otro en tristeza*.^{B062}
biçoŋ. canubiçoŋ. *lloro*.^{O033}

b'itz' (vt)

bi4,. canu. *henchir. rehenchir*. canubi4, nupam. *rehincho mi barriga*.^{B055}

b'it' (vt)

bit. canu. *romper*. canubit vatziak. *rompo mi ropa, y rasgar pasiva de bitiba. romper haciendo muchos pedazos*. hun nima camisa xbitibox chuiŋ, *se me hizo pedazos una camisa*. bitila. canu. *lo mismo*. bitt. bittiba. bittibox.^{B061}
chabita. *rómpelo*.^{CH057}

b'ix (s)

bix. *el canto o centella de fuego. forma bixaŋ. cantar. bixan absoluto. cantar. canubixaŋ missa. cantar la misa. xbixax pasivo vtziŋ santo evangelio. fue cantada la palabra del santo. evangelio. vbixææ. la chispa de fuego*.^{B063}

b'iy (vt)

biy. *exprimir*. canubiy puŋ. *exprimir la materia*.^{B046}
biy. canu. *ahogar con las manos. almohada, o ropa, o ablandar como fruta, madurarla en las manos*.^{B051}

b'iyaj (vi; Kaqchikel)

quinbiyahic. *andar mucho. frecuentar el andar. o estar paseando*.^{B050}

b'i' (s)

bi. *nombre*. pa çu vbi? *¿cómo es su nombre?*^{B047}
yaŋ bi. *sobrenombre* vcab bi. *idem*. pa cu ri ayaŋ bi. *¿cómo es tu sobrenombre?*^{Y025}

b'i- (vt)

bijŋ. *decir*. canubijŋ, canutzihoŋ vçu4uliquil. *te digo la verdad*. bijtziŋ, çamahel. *el mensajero*. bibal. *la causa. o efecto porque se dice*. vuŋbibal vtzihoxic, o nutzihoxic. *carta de hacer saber cakaliba koŋbec. vamos diciendo*.^{B049}
chabiŋ chi rech chuna rib rumal 4uxlaam vcamiçaxic. *dile que esté en sí, que mire lo que hace. por que han determinado matarlo*.^{CH038}
chabiŋ couilaŋ chi rech maxibiŋ auib. *riñelo con rigor no tengas miedo*.^{CH039}
cacabiyaf. *estar con dos intenciones*. cacabiyaf v4ux. chubixic. *estar con dos corazones para decirlo. dos intenciones*.^{C012}
bijtziŋ, çamahel. *el mensajero*.^{B049}

b'ina- (vt)

binan. *de binaaŋ, binan, binax. poner nombre*. pa çu chubinaaŋ ri a4al. *¿cómo se ha de nombrar esta criatura? y forma binatiçaŋ. binatiçan, binatiçax*.^{B048}
binatiçaŋ. canu. *poner nombre o alabar, nombrando*.^{E050}

b'i'il (s)

bijl. *el caminante*.^{B050}

bijl. *pasajero*. ^{Y074}

bijl. *el extranjero*. ^{A080}

b'och (*pos*)

bochol vbe. *el que tiene su forma*. ^{B084}

b'ochi- (*vt*)

bochifj. *halagar*. canubochifj chi tziŋ. *lo halago con palabras. y también*
bochinic canuban chi re. *estoy halagándole*. bochinic cuban chi re ri alit.
está halagando a la muchacha. mabochifj vachbil chi eleŋ. *no halagues a mi*
compañero a hurtar. ^{B067}

b'och' (*pos*)

bo4hiric. *flaqueza*. ^{B009}

b'oj (*pos*)

boŋbitzaam. *chato o romo*. ^{B040}

b'oji- (*vt*)

bohifj. o buhifj. canubuhifj auach. *te doy de bofetadas*. ^{B008}

b'okb'ot (*vi*)

el agua que se voltea de una tinaja dicen xbokbotic. se derramó trastornándose. ^{P120}

b'ol (*pos*)

bolobic. *cosa rolliza*. ^{B073}

b'ol (*vt*)

bol. *asar*. canubolaŋ. *asar elote*. ^{B072}

b'olaj (*s, en*)

bolaŋ che. *trozos*. bolaŋ tahijn. *los surcos de tierra para sembrar*. ^{B075}

bolaŋ quieŋ. *bestia en pelo*. ^{B100}

bolaŋ vinak. *gente desocupada*. hubolaŋ, cabolaŋ. *un manojo, dos manojos*
como tabaco etc. ^{B105}

b'olol (*s*)

bolol. *tule*. ^{B073}

b'olow (*vi*)

bolou. cabolou vinak. *cuando va mucha gente de tropel. que van unos y vienen*
otros, como hormigas. ^{B076}

b'olq'oti- (*vt*)

boleotifj. *envolver. o rebozar*. chaboleotifj auib chupam æu. *envolveos en tu*
ropa. o enbozaos. ^{B077}

boleotin. *cosa envuelta*. nuboleotin nuva chupam vae çuut. *tengo envueltas mis*
tortillas, o tamales en este paño. ^{B035}

b'oma- (*vt*)

boomaŋ. canu. *concertar*. canubomaŋ ri 4ul. *concierto la manta*. cabomax.
pasivo. chibomaxic. boman. *neutro*. ^{B080}

bomaŋ. *concertar*. cabe nubomaŋ ri 4ul. *voy a concertar la manta*. ^{B045}

b'oq (s)

bok. *tamales grandes.* ^{V004}

b'oq (vt)

bok. canu. *arrancar. canubok auarre. te arranco tus dientes. canubok 4hi4h. estar arrancando clavos. arrancarlo clavado, y se toma por trasladar. xchinbok ri vufj. trasladar.* ^{B082}

b'oraj (en)

boraŋ. huboraŋ chaŋ. *un haz de ocote. caboraŋ. o madejas de hilo.* ^{B070}

b'os (vt)

boz. *reventar la flor. boçinak chic co4,iŋ. ya reventó la flor. o cuando el huevo revienta puesto al fuego, o cuando revientan los pollos. xeboz a4.* ^{B081}
boz. xboz. *haber nacido como pollos. o brotar flores.* ^{B085}

b'ot (s)

bot. *algodón ya sacudido. cabototilab çu4, capetic. dicen cuando vienen las nubes unas detrás de otras a toda prisa con u otro.* ^{B079}

b'ot (vt)

bot. *enrollar; o envolver. chaboto hun nuçia4. envuélveme un cigarro. chaboto ri pop. enrolla ese petate. botol chic. ya está enrollado.* ^{B078}
botbal. *repulgar en costura. boloçibal. lo mismo.* ^{B074}

b'otz' (pos, vt)

bo4,olic. *cosa envuelta como criatura.* ^{B006}
bo4,. canu. *fajar. canubo4, vpam a4al. fajo la barriga de la criatura.* ^{B034}

b'o'j (s)

boofj. *todo género de olla.* ^{B068}
xuhupuba ri vofj. *puso boca abajo la olla.* ^{H082}

b'uch' (pos)

bu4hbutem. *cuando hay mucho concurso de gente. cabu4hbut vinak.* ^{B095}

b'ujb'ik (adj)

buŋbic. bu4ubic. tanatic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada.* ^{B091}

b'uji- (vt)

buhifj. *dar con palo. minabuhifj chi che.* ^{B065}
buhifj. canubuhifj auach. *te doy de bofetadas.* ^{B008}
buhbak. *cara hinchado, o cachetón.* ^{B096}

b'uk (pos)

bucbut. ca. *echar vaho, la tierra cuando está mojada, y le da el sol. cabucbut vleufj.* ^{B086}
bu4ubic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada.* ^{B091}

b'uk (vt)

buc, canubuk vib pa 4ul. *coverirme o taparme con la manta.* y bucubefj.
 bucuben. bucubex. queb vxi4 vbuchen rib. *con sus dos alas está cubierto.* ru4
 queb4ul bucben. *con dos mantas está tapado.* ru4 hun vk. xbucbex. *con unas
 naguas. fue tapado.* ^{B104}
 bucuba. canu. *cuando las indias abrigan, o tapan sus ollas que tienen tamales
 para que no se enfrien, y chabucu ri va. abriga, o tapa los tamales.* ^{B092}

b'uk'i- (vt)

buquifj. canubuquifj vuach u otro4ux. *darse golpes en los pechos.* xintiniŋ vuach
 u otro4ux. *me di golpes en los pechos.* ^{B101}
 bu4ubak vchi. *cachetón.* ^{B029}

b'ulb'ux (s)

bulbux. *fuerce o manantial de agua.* ^{B089}
 bulbux es el agua que nace salpicando. ⁴⁰⁸⁵

b'ulq'ut (s)

buleut. *suciedad.* ^{B088}
 buleutiŋ. *derramar trastornando.* chabuleutiŋ. *agua o otra cualquiera cosa.* ^{B093}

b'uq (pos)

bukul. *les dicen a los que están sentados en las esquinas ociosos.* xa ki yx
 bukul. ^{B103}

b'uki- (vt)

buquifj. canu. *sahumar, o perfumar, o incensar.* ^{B094}
 bu4ibal. *el sahumario, y de bu4ibal, buquifj.* canu. ^{B102}

b'us (s)

buz. *el jorobado, o la joroba, o el corcobado.* ^{B099}

b'us (vt)

buz. canu. *doblar. como ropa.* chabuçu capote. *dobra el capote.* ^{B090}
 buz. *doblar.* canubuz vatziak. *doblo mi ropa.* ^{B071}
 buz. canu. *doblar ropa.* buçum, buŋbuxinak. ^{B098}

b'uy (pos)

buyulic. *cosa blanda como el pan fresco.* ^{B087}
 buyul 4ul. *manta suave.* buyulic. ^{B097}

— CH —

cha (*s*)

chaa. *la piedra que le llaman cuchillo del diablo.* CH004

chachal (*s*)

chachal. *cuentas, gargantillas, o manillas que llaman pulseras.* chachaliŋ.
ponérselas. CH006

chaj (*s*)

chaafj. *ceniza.* CH003

chäj (*s*)

chafj. *ocote.* CH003

chajal (*s*)

chahal. *guardián.* CH013
chahal be. *guarda camino.* B039

chak (*s*)

chac. *trabajo.* CH122
chacun. *obrado. o necesario. o me sirve.* CH122
chachacufj. *hazlo tú, o trabájalo tú.* CH009
achacubal. *tu obrador. o tu herramienta.* A161
chaxobefj. canu. *poder hacer una obra. la chaxobefj ri nuchac? podrás hacer mi obra.* CH028

chak (*pos*)**chakan** (*vi*)

chacanic. *quinchacanic, andar a gatas, o en cuatro pies. chaque. pararse el animal. chacal. chacalibefj. parado. chacachofj. chacaba. canu. chacachoxinak. xa cachacanic. cavo4onic. andar a gatas, y apenas alcanzar lo que se reparte de comer. cachacanic cavo4onic xri4on ri tifj. apenas alcanzó la comida.* CH005

chake' (*vi*)

chaque, quinchaque. *pararse estando a caballo. y pararse todo género de animal.* CH019

chakaj (*s*)

chacafj. *hombre atrevido. que comete cualquier exceso. y les dicen xa at chacafj caban ri. sois atrevido, tonto, y resuelto pues haces eso.* CH056

cham (*pos*)

chamal chic. *ya estar sosegado, haber silencio. xchamachob yabil chi rifj yauab. ya se sosegó la enfermedad al enfermo.* CH014

chap (*vt*)

chap. canuchap. *por asir, tomar, prender poner en señorío. chapom chi ahauarem. puesto en señorío. chap. canu. el verbo activo. chapom. absoluto. cuando acaba en m. es participio, o nombre. nuchapon, o nuchapom. ya lo tengo, o la prendí. el chap. es pasivo con las partículas de quin. cat. que*

llamamos de neutro. tiene otra segunda pasiva añadiéndole el vocal que tiene y dice chapa, y luego tafj. xchapatafj. fue cogido, o prendido, y todos los verbos de una sílaba forman así. nuchapbal rech achi. es el instrumento con que se prende. xebeuchapala pa ha. me fue a prender a mi casa. frecuentativo chapala, canu. chapalaon. absoluto, chapaloox. se entiende que le fueron a forzar. hay otra formación. chapefj. canu. catvchapefj cana kahauual Jesu Christo. téngate Jesu Cristo de sus manos. catchapen, catv4aan. te tenga, te lleve. catcovirçan. te esfuerce. xebeuchapacha. frecuentativo.^{CH017}
chachapa. cógelo. quinachapa. cógeme.^{CH011}

chaqi'j (vi)

chakiŋ. ca. por secarse. chakiŋ nuchij. tengo sed. chakiŋ va canu4uxu. estoy comiendo tortillas, o tamales ya fríos de un día para otro. xofjvchakihiçafj. nos secó. chakiŋ. seco. aεabil vaym. almuerzo. reεekal vaim. merienda o cena.^{CH022}
achakiŋ chi. tu sed. ahorrional. tu frialdad.^{A144}

chaq' (adj) *maduro.*

chak chic. ya está maduro.^{CH024}

chaq'ar (vi)

chichaεar na veifj xchinban nuεatbal tziŋ. como quien dice él caerá, y se llegará su día, y haré mi justicia. sale de chaεar. chaεariçafj. canuchaεariçafj. o chaεahiçafj es más propio canuchaεahiçafj tulul. hacer que se madure el zapote.^{CH025}

chaq'aj (vi)

chaεafj. ca. por madurarse cualquier fruta, o hinchazón. o divieso, o incordio. ma ha cachaaεafj tulul. ma ha chi chaεafj ri 4hac. no está cocida la carne.^{CH024}
chaεahinak aŋmac. el pecador triste, y maduro en sus pecados.^{CH026}
chaεahinak yauab. enfermo desconsolado. chaεalafj banoŋ, culpa, o pecado en efecto. chaεahinak, desventurado. ma hi vetam vchaεal. no tengo certeza. yn chaεahinak al 4ahol. soy desdichado macehual. yn chaεahinak atit. soy desdichada vieja. xuhaluŋ xuchakiŋ chuiŋ. es achacar y levantar falso testimonio. y cuando uno está culpado dice, mi culpa se la echaré a otro. xchin4hakiŋ numac chi riŋ.^{CH027}

chaq'alaj (adj)

chaεalafj. yn chaεalafj aŋmac, estoy maduro, en pecados.^{CH018}

chaq' (s)

chaε. hermano menor. o hermana. chaεixel, y para declarar mi hermano menor. nuchaε.^{CH023}

chaεimal. tener ya hermano. la criatura estando muy pequeña. xuna chaεimal que se ha descriado por haber tenido hermano estando tan tierno, y se crían enfermas las criaturas.^{CH015}

chaq'chom (vi)

chaεchom. cachaεchom chi quivach. idas, y venidas entre ellos, como el chocolate. que dicen usted ha de ser primero. o cuando no admiten llevar una

carga de buena gana que se andan en rehenes, y dice llévala tú, dice el otro tú la has de llevar. este es chaæchom. ^{CH029}

char (vt)

4hara. chachara ri çij. *raja esa leña. raja.* ^{4H022}

charare- (vt)

chachararefj. *arrástralo.* ^{CH062}

cha' (vi)

cha. ca. *por decir: cacha vtziŋ santo evangelio. dice la palabra del santo Evangelio.*

y por ir también. a pa catcha ui? ¿adónde vas? xa cu cha. ¿por eso? ^{CH002}

cha ca4amon vi. *quiere decir, o significa.* ^{CH066}

cha' (vt)

chachaa. *escoger algo, y apartar lo mejor. chaom. lo escogido, o hermoso.*

xeucha xeueul kahaua! Jesu Christo e utihoon. *escogió nuestro señor Jesu Cristo*

a sus discípulos. de chaom. forma chaomariçaŋ, o chaomaŋ. averiguar por

justicia. chaomariçan, chaomariçax. por hermostear, o hacer que se hermostee.

chaomariçanel. chaomariçaxel chi vœa! Dios e animas pa chaomariçabal

ha purgatorio. se purifican con el fuego de Dios las ánimas en el purgatorio.

de chaomar. neutro sale el compulsivo chaomariçaŋ, xchaomar anima. es

purificada el ánima. canuchaomariçaŋ hozeiriçaŋ. refinar. ^{CH001}

cha. canu. *colar, cernir.* ^{CH020}

cheq' (vt)

cheœetaŋ. xcheœetaŋ u otro vakan. *tropezar, y lastimarse las puntas de los pies.* ^{CH070}

chet (s)

chet, 4uha. *la troje.* ^{CH069}

che' (s)

chee. *palo. madera, o árbol.* ^{CH067}

4iz che. *árbol cedro. o chacalte.* ⁴⁰⁵⁷

chi (prep)

chi be eiŋ chi be çak. *por los siglos de los siglos.* ^{CH097}

chi caŋ. *en el cielo arriba, chui. encima.* ^{CH073}

chi humer vachil. *en un instante.* ^{CH093}

chi libaŋ. *luego, incontinenti.* ^{CH094}

chi eihi! *entre día. chi eihi! chi aæabil. de noche y de día, todos los días con sus noches.* ^{CH081}

chi relebal eiŋ. *al oriente.* ^{CH079}

ch-

chaæab. *en la noche.* ^{A019}

chuhuhunal. *uno por uno.* ^{CH077}

chueahibal eiŋ. *al occidente.* ^{CH080}

chupam. *dentro.* ^{CH111}

chij (s)

chijfj. *la oveja*. chifj. *el algodón*. rizmal chijfj. *la lana*. ^{CH084}

chik (part)

chic. *partícula. quiere decir, más, u otro poco*. peta chic. *venga más*. cha4am ula chic. *trae más*. peta chic hun. *sólo uno venga*. xubifj chic. *lo volvió a decir*. xutzalifj chic. *lo volvió otra vez*. ^{CH074}

chikop (s)

chicop. *animal. generalmente*. vchicopil cab. *la abeja*. cachicopir vtiohil. *se le han lligado las carnes*. de chicop chicopifj. *digo chicopir. forma chicopiriçañ. hacer que se torne animal. otro chicopiriçan, chicopiriçax. achiñ chicop. macho*. yxok chicop. *hembra*. xutzoleomiñ rib chi chicop. *se volvió animal*. ^{CH071}

chik'uy (s)

chicui. *agallas de pino*. ^{CH083}

chil (s)

chilab. *encomienda*. chilabefj. canu. *encomendar algo*. ^{CH085}

chil (pos)

chilchot. ca. *relumbrar*. cachilin vuach. *le relumbran los ojos*. ^{CH068}
chilichae vuach. *mal encarado*. ^{CH087}

chila' (adv)

chila. *adverbio, allá, acullá*. chila apana, chila apanok. *más allá*. ^{CH086}

chin (s)

chijn. *llaman los indios a los retazos de tierra que sobran. cogen un tablón de tierra sembrada y le meten cuerda, todo aquello que llega a sobrar que no ajusta cuerda. le llaman chijn. sobra o retazo*. ^{CH082}

chinamit (s)

chinamit. *tribu o linaje*. ^{CH088}

chinaq (int)

chinak. *¿quién? o ¿quiénes*. a la chinak. a pa chinak? ^{CH089}

chiq (pos)

4hikil. *ponerse pensativo*. ^{4H043}
chike. *ponerse triste, y confuso*. xchike chi biz. ^{CH072}

chiri' (adv)

chiri. *allí*. chiri yn 4o vi. *allí estoy*. ^{CH095}

chi' (s)

chij. *boca. o la orilla del mar*. chi paloo. *o la orilla de la puna, río, puerta de casa. orilla de manta*. vchij 4ul. *orilla de manta*. vchi vk. vchi pot. chuchi messa. *en la orilla de la mesa*. ^{CH078}
achi. *tu boca*. vperepiquil achi. *tus labios*. ^{A117}

cho (s)

choo. *laguna. o agua represada*. benak pa choo. *fue a la laguna*. ^{CH103}
choo. *la laguna*. panchoo. *Guatemala y Pançan*. ^{P011}

choji- (vt)

chohin. *curar ollas nuevas para que sirvan.* quinchohin boofj. *curo ollas.* ^{CH104}
 chohim 4hac. *carne asada en horno.* ^{CH105}

chokola- (vt)

chocolaan. *cosa comprada entre muchos como una res que la compran entre cuatro o seis. la matan y después la comparten. y dicen* mi xkachocolaafj ri hun vacax. *entre nosotros o entre muchos compramos una res.* ^{CH098}

chol (vt)

chol. *por contar días.* choloŋ eiŋ. ^{CH099}
 chol. canu. *poner en ringlera. o escuadrón, o por decir alguna historia.* canchol v4habalil xahoŋ. ^{CH100}
 cholaŋ. *repartir por orden, uno por uno.* cholaŋ chahacha ri va. *por orden, y a uno, y por uno, reparte las tortillas.* ^{CH101}

choqon (s)

choeon. *cosquillas.* ynchoeon. *soy cosquilludo.* 4o nuchoeon. *tengo cosquillas.* ^{CH102}
 4hokon. *cosquillas ha de ser con chokon.* ^{4H053}

choq' (s)

afjchoke. *el dueño.* afjchoke ri a4al? *¿cuya es esta criatura?* ^{A038}
 afjchok v4. xquitzihon vi. *¿con quién he de hablar?* ^{A047}
 afjchok umal? *¿por quién?* afjchoke? *¿cuyo es?* afjchok v4? *¿con quién?* ^{A039}
 achok v4 quintzihon vi? *¿con quién hablo?* ^{A048}
 achok umal? *¿por quién?* afjchoke? *¿de quién es?* ^{A049}

chotochik (adj)

chotochic vchij. *hombre hocicón.* ^{CH106}

chotot (vi)

chotot. cachotot trigo. *desparramarse.* ^{CH110}

choy (vt)

choyom. *cosa hacheada.* choyol *el que hachea.* choybal *el instrumento.* choyol che. *es participio de presente. quien corta el palo. â pa chinak xchoyou ri che. este es absoluto accidental. que aunque por sí tiene nominativo de persona que hace, verbo, y acusativo, porque se antepone al verbo la persona que hace, entra por absoluto accidental. en todos los verbos por regla general.* benak choyol che. *fue a cortar madera.* xchoyotaŋ nuvi rumal abaŋ. *me cortó la cabeza la piedra.* ^{CH102}

cho'pi- (vt)

choopiŋ. canu. *aflojar.* ⁴⁰⁷⁹

chub' (s)

chub. *saliva. forma chubaŋ. escupir.* catnuchubaŋ. *te escupo.* chuban. chubax, chubaxel. ^{CH107}
 achub. *tu saliva.* ^{A124}
 4hubi. *la baba, o saliva.* minachubaŋ. *no me escupas.* ⁴⁰²⁹
 4hub. *forma 4hubiçaŋ. cosa que se ablanda en el remojo.* ^{4H056}

chuch (s)

chuch. *madre*. ^{CH120}

vchuch 4ux. *se llama la madre onde concibe la mujer*. ^{A132}

chul (s)

chuluŋ. *orines*. 4huluŋ vpalaf. *cara sucia*. ^{CH109}

εanchul. *el que tiene mal de orina, o piedra*. ^{ε017}

achulubal. *tu meadero*. y chulubal. *el viril. y la natura de la mujer*. ^{A176}

chuluk (s)

chuluc. *la perdiz*. ^{C123}

chumum (vi)

4humun. *ca. haber dolor, y contrición, o arrepentimiento*. ca4humun, cakatat nu4ux. ^{4H062}

a4humum 4ux. *tu contrición de corazón*. ^{A138 / O032}

chun (s)

chun. *cal*. chachunaŋ. *encala*. peta chun chunabal varal, o cachunabex

nuvarabal. *venga cal para que se encale mi celda, o dormitorio*. ^{CH076}

de chun. *que es la cal. forma chunariçaŋ chachunariçaŋ. encalar algo con todas sus formaciones*. chunariçan. chunariçax. *de chunaŋ*. canu. chunan. chunax.

chunan ha. *casa encalada*. ^{CH110}

chup (vt)

chup. canu. *apagar lumbré. o fuego*. chachupa εεε. *apaga el fuego*. xchinchup

avach. *te mataré*. ^{CH112}

chuq'a (adv)

chuεa. *adverbio. aprisa*. chuεa chuεa. *muy aprisa*. ^{CH117}

atza chuεa. *date un poco más de prisa*. ^{A199}

chuq'ab' (s)

chuεab. *son las fuerzas*. chi rronohel achuεab. *con todas tus fuerzas*. ^{CH118}

achuεab. *tus fuerzas*. ^{A146}

kachuεab. *nuestras fuerzas*. ^{K062}

chu (adj)

chuu. *por heder*. cachuvin. chuvirinak. ^{CH108}

nu4ayl, nuchuvil. *mi suciedad y mi hediondas*. ⁴⁰¹³

chuy (s)

chuy. *la pava*. ^{CH115}

— CH' —

ch'ab' (s)

4hab. *saeta, o flecha. de* 4hab. 4habifj. canu4habifj *cana Pedro. tiro o flecho a Pedro.* 4habin. 4habinel. 4habix. 4habixel. ^{4H024}

v4habibal eifj. *los rayos del sol.* ca4habin eifj. *raya el sol.* ^{4H003}

ch'ab' (vt)

4haba4ha. canu. *probar mascando la comida.* chaba vti a4al. *masca la comida de la criatura.* ^{4H007}

ch'aj (vt) lavar.

4hahon. *ropa sucia que se lleva a lavar.* ^{4H008}

4hahomanel. *la lavandera.* 4hahomabal. *el lavadero.* ^{4H009}

chahabufj. *sacudir.* ^{P129}

ch'ajan (vi)

4hahanic. *hacer yyayo para tapar la boca a uno cuando le hallan con alguna mujer. y dicen cat4hahan na, caya na vual. como quien dice has de hacer lavatorio con dar hillallo, que es como dar albricias.* ^{4H012}

ch'ak (s)

4hac. *carne. forma* 4hacufj. canu. *comer carne.* 4hacun. 4hacux. 4hacubal eifj. *día de carne.* ^{4H006 / CH003}

ch'ak (vt)

are ri kachuch Santa Maria x4hacatin xkaçan nay pu veifj diablo. *nuestra señora venció al malo o quitó el poder. y también por afrentar, coger debajo pisar.*

xinv4hacatifj. *me cogió debajo.* ^{4H004}

4hacomafj. *es ganar.* ^{C199}

ch'akat (s)

4hacat. *el asiento de palo, o banquito o silla muy sahumada que usan los indios cuando hacen a uno cabeza del pueblo, cuando muere alguno de estos dan cuenta a Santa Cruz del Quiché y viene uno a darle posesión, a uno de los principales que ya ellos saben y conocen por sus sobrenombres y esta silla llaman tem 4hacat. y 4hacat. la almohada.* 4hacat viafj. *cabeza.* ^{4H004}

ch'ak'u- (vt)

cha4ha4ufj. *acúñalo.* ^{CH010}

ch'am (adj)

4ham. *cosa agria o aceda.* ^{4H017}

4ham. *agrio como vinagre.* ^{T072}

4hamahifj. *la caña agria para llagas y contra picada de culebra.* ^{4H029}

4hamilañ abafj. *piedra alumbre.* ^{4H018}

ch'ami'y (s)

4hamiy. *vara, o bordón, o lanza.* afj4hamiy. *el alguacil.* can4hamiyafj.

4hamiyan. 4hamiyax. 4hamiyabal. 4hamiyahic. ^{4H019}

ch'an (*pos*)

4hanal (*el desnudo*). *el desnudo*. e 4hana4hofj. *los desnudos*. 4hanaban. at 4hanaban. 4hanabax. xat4hanabax. 4hanabanel. *el desnudador*. 4hanabaxel. *el que ha de ser desnudo*.^{4H016}
 4hanal y 4hanalic. *desnudo*.^{4H070}
 4hane, 4hanal, 4hanalic. *estar desnudo*.^{C184}
 xcatyn4hanaba. *te desnudaré*.^{C179}

ch'anin (*vi*)

4hanin. que4hanin alafj tak a4. *los gallos que cantan al amanecer*.^{4H020}

ch'aqap (*s*)

4haka. *mitad, o parte. o a la otra parte del río* 4haka ha. *quitándole la p. a la otra parte del río. u otra gente*. peta 4haka vinak. *venga más u otra gente*. a pa 4o vi ri 4hafjcar vinak. *onde está la demás gente*.^{4H025}

ch'aqi- (*vt*)

4hakiŋ. canu. *enlodar pared remendando, o abatir derribando. o echar culpa a otro*. xchin4hakiŋ chauifj. *te echaré la culpa*. catnu4hakiŋ, catnurokiŋ chuach vleufj. *te arrojaré en el suelo*. can4hakiŋ canrokiŋ vib. chuach vleufj. *me arrojo en el suelo*.^{4H027}

ch'ara'r (*vi*)

4harar. ca4harar vkul. *tener ya ronca la voz*. cha4hara çij. *es en cakchiquel*.^{4H023}

ch'ay (*vt*)

4hay. can4hay. *dar de golpes, aporrear*. ma4hayo. *no lo aporreos*. mina4hayo. *no me aporreos*. min4hay la. *no me aporree Vuestra merced*.^{4H014}
 4hayol 4hi4h. *el herrero*. que4hayoufj quib. *se están aporreando*.^{4H015}

ch'a' (*vt*)

4habal. *hablar*. 4hauen. *ídem*.^{4H013}

ch'aw (*vi*)

4hauic. quin. *hablar*. chi4hau ta la pa nuvi. *abogue, o interceda Vuestra merced por mí*.^{4H021}

mat4hau chi re. *no le hables*.^{4H013}

ch'ab' (*s*)

a4hab. *tu enviado*. atakoon. a4hab. açamahel. *tu embajador, y enviado*. yn vtakoon, yn v4hab, yn uçamahel Dios. *yo soy embajador, y enviado de Dios*.^{A182}

ch'ab'e- (*vt*)

4habefj. canu. *hablar, reprehender, o amonestar*. 4ulyn4habefj la. *vengo hablar a Vuestra merced*.^{4H003}

pa çu rumal mana ca4habefj. *¿por qué no le hablas?*^{4H013}

chabefj. canu. *hablar a otro*.^{CH053}

ch'ach'at (*vi*)

4ha4hatem. caban 4ha4hatem. *están hablando*. quin4ha4hatic. *estoy hablando con continuación*. mat4ha4hatic. *no estás hablando*. 4ha4habefj. *háblale*.^{4H013}
 4ha4hatic. ca4ha4hatic. *habla, o está hablando*.^{4H028}

ch'a'k (s)

4haac. *llaga. o bubas, o lamparones.* mi xna4e 4haac chuiŋ. *se me pegaron las llagas, o las bubas.* ^{4H005}

4haac. *llaga. matadura.* ^{CH003}

ch'a'oj (s)

4haoŋ. *pleito.* xyacataŋ 4haoŋ. *ya se levantó pleito.* xvaliŋ 4haoŋ. *ídem.* ^{4H026}

ch'ek (s)

4hec. *espinilla de la pierna.* ^{4H031}

ch'eken (s)

4hequen. *zompopos, hormigas.* ^{4H034}

ch'ele- (vt)

4helen. *quin. llevar en brazos.* lotheŋ. *llevar la criatura acostada en brazos.* ^{4H033}

ch'eq (pos)

4heke. 4hikil. *ponerse pensativo.* ^{4H043}

ch'ey (vt)

cha4heya. *aporréalo.* ^{CH044}

ch'e'r (adj)

4heer. *llorón, o delicado.* ^{4H030}

ch'ib'ataj (vi)

4hibataŋ. *quin4hibataŋ chupatanixic. estoy enfadado, o como forzado en servirle.* ^{4H037}

ch'ich' (s)

4hi4h. *esquinados clavos.* ^{TZ007}

ch'ij 1 (vt)

4hiŋ. can4hiŋ nuɛul. *hacer seña con una tosida.* ^{4H011}

ch'ij 2 (vt)

4hiŋ. canu. *sufrir. o forzar.* xinu4hiŋ Pedro. *me forzó Pedro.* xatu4hiŋ pa achuch akahauŋ, *vue pa achinamital chi 4ulanen ru4 ri ala Pedro.* ^{4H045}

4hihom chupam vpixab Dios. *forzado en la ley de Dios.* mina4hiho. *no me fuerces.* 4ha4hiha auib chi vaim. *hace por dónde comer.* ^{4H038}

4hihonel. *el que sufre. y este 4hihonel en otro tiempo quiere decir; inquietador insistido.* are vae achi 4hihonel chi çac. *este hombre es inquietador, y insistidor a jugar.* ^{C248}

ch'ik (pos)

4hiquil vuach pa vleuŋ. *tener inclinada la vista en el suelo.* 4hiquil ri eiŋ are 4ulic. *está señalado el día cuando ha de venir.* 4ha4hica ri eiŋ are xchulaya ri nupuak. *señala el día cuando has de venir a dar mi dinero.* ma na 4hiquil ta ri koŋbe vi. *no es señalada parte a donde vamos.* 4hiquil chi nuvach. *ponerse en cuatro pies poniendo la trasera ante uno.* ^{4H040}

ch'ikmay (vi)

ca4hicmay chi varam. *cabecear de sueño.* ^{Y092}

ch'il (vt)

4hila. cha4hila acalçon. *quítate los calzones.* ^{4H035}

ch'ilo- (vt)

4hiloŋ ba4,. *hilo grueso.* ^{P087}

ch'ilich'o- (vt)

4hili4hox. ca. *chamuscarse.* ^{4H039}

ch'it (vt)

4hititaŋ. x4hititaŋ, o x4hit vakan. *lastimarse el pie.* ^{4H042}

minachito. *es no me lastimes.* chit. ⁴⁰⁸²

ch'iwich'ot (vi)

4hiui4hotic. que4hivi4hot a4. *piar los pollos.* ^{4H041}

ch'i'p (s)

4hip. *el menor de los hijos. el dedo menor de la mano y pie.* ^{4H044}

chip. *el dedo menor de la mano y pie. y se tomó por el hijo menor:* nuchip.

nuchipal. *dice la mujer a su último hijo.* ^{CH091}

chipicha. canu. *escatimar. dar muy poco.* ^{CH090}

ch'o (s)

4hoo. *ratón.* bay4hoo. *rata.* ^{4H050}

ch'ob' (en)

4hob. *partícula para contar personas o parcialidades, o maneras.* hutak 4hob.

4hobo4hofj. *están en orden.* ^{4H048}

hu4hob. *una parcialidad. un escuadrón.* hu4hob tifj. *un potaje de comida.*

hu4hob chi çac. *una camada de chapulín.* ^{H067}

hu4hob chi chiŋ. *un rebaño de ovejas.* ^{H111}

4hob. hu4hob. *una parcialidad.* ^{4H001}

ch'ob' (vt)

4hob. canu. *hablar en orden.* can4hob vtziŋ Dios. *hablar en orden la palabra de Dios.* ^{4H002}

4hob. can4hob vtziŋ Dios. *declarar la palabra de Dios.* ^{4H047}

ch'oj (s)

4hohob. *malvas.* ^{4H046}

ch'ok (s)

4hoc. *zanate.* ^{4H036}

ch'oke- (vt)

4hoqueŋ. canu. *llevar como hacha, azadón.* ^{4H055}

ch'ol (vt)

4hol. canu. *desollar.* can4hol canpil. 4holo4haxic. ^{4H051}

ch'op (s)

4hop. *la piña de comer.* ^{4H049}

ch'oxch'a'q (adj)

4hox4hac. *apolillados.* ^{4H052}

ch'oxch'ik (s)

4hoxchic. *nudo de cordel*. ^{4H069}

ch'oy (vt)

4hoy. canu. *atenacear, pellizcar*. ^{4H054}

ch'uch'uj (adj)

4hu4hufj. *blando, o liso*. 4hu4huhilaŋ 4ul. *manta suave. de 4hu4hufj.*
4hu4huhiriçaŋ. canu. *ablandar algo. o sobar cuero, ablandarlo*. ^{4H067}

ch'uj (s)*

4hufj. *grana*. ^{4H060}

ch'uku'k (s)

chu4uc. *el que anda encogido. o humillado*. ^{CH120}

ch'uluj (adj)

4hulufj. *sucio*. 4hulufj avach. *está sucia tu cara*. ^{4H061}

ch'up (vi)

4hup. ca4hup nu4ux. *haber dolor y contricción*. ^{4H063}

ch'up (vt)

4hup. canu. *cortar fruta*. ^{4H057}

ch'upaq (s)

4hupak. *jabón*, vleufj 4hupak. *amol*. ^{4H010}

chupak. *jabón*. vleufj chupak. *amol*. çakichupak. *jabón blanco, forma chupakifj.*
enjabonar: cha4hupakifj avuk, apot. *enjabona tus naguas y güipil*. ^{CH111}

4hupak. 4hupakifj. *enjabonar*: peta z4akin 4hupak chin4hupakibefj nuvi. *veamos un poco de jabón con que enjabone mi cabeza*. ^{4H062}

ch'upup (s)

4hupup. *tule*. ^{4H068}

chupup. *tule*. ^{CH112}

ch'ut (s)

4hut. *las espinas que sirven como alfileres*. ^{4H064}

ch'utal (s)*

4hutal 4,alamal. *vientre*. ^{4H058}

ch'uti'n (adj)

4hutijn. *cosa pequeña*. 4hutin vpam. *angosto delgado como palo, o candela*. ^{4H066}

al. *significa también sobrino, o sobrina*. val. *pero mejor nu4hutial*. ^{A072}

4hutin vpa eifj. *día pequeño como por diciembre*. ^{E043}

ch'uti'q (adj)

4hutik vpan eifj. *días pequeños*. ^{P012}

huthafj quivach chi e 4hutic. *iguales en lo pequeño*. ^{C197}

ch'uyu- (vt)

ca4huyufj vua vee. *se menean los dientes*. ^{P054}

ch'u'j (s)

4huufj. *loco*. quin4huharic. *estoy loco. forma 4huheriçaŋ*. canu. *tornar loco a otro*. ^{4H059}

- ka4huhilal. *nuestra locura*.^{K034}
ch'u'k (s)
 4huuc. *el codo*.^{4H032}
ch'u't (s)
 4huut. *chiquigüite de cuero*.^{4H065}

— D —

- Dios** (s)
 kaDios. *nuestro Dios*.^{K042}
 vmal vDiozil xakan vi kahaua! Jesu Christo chila chi cañ. *por su divinidad o grandeza subió nuestro señor Jesu Cristo a los cielos*.^{N032}

— E —

- e** (pro)
 e. *tiene muchas significaciones*. chabana nuva. *y respuesta*. e. *dice sí haré*. y también e *significa pluralidad*. e vinak. *aquella gente*.^{E017}
ech 1 (s)
 vech. *mío*. auech. *tuyo*.^{V024}
 kech. *de nosotros*. o *para nosotros*.^{K016}
 quech. *de ellos*, o *para ellos*.^{QU026}
 chue. *a mí*, la chuech? *¿a mí?* chuech. *a mí*.^{CH113}
 chieuech. *a vosotros*. yuech. *para vosotros*.^{CH075}
 chaue. *a ti*. che la a *Vuestra merced*. chauech, chech la. *idem*.^{CH016}
 chi ke. *a nosotros*. chieue. *a vosotros*.^{CH096}
ech 2 (s)
 ech. *la joya*. *el don*.^{E014}
echa' (s) *comida (de animal)*
 ri recha. *lo que come*.^{T102}
 carechaaf yxim. *come maíz*.^{T102}
el (vi)
 elenak vbic. *salió afuera*.^{E021}
 elenak rabañ. *el castrado*.^{E022}
ele- (vt)
 caueleñ nuchac. *dejo mi obra*. *propriadamente*. eleñ. *es alzar de obra como hacen los que tienen oficio para proseguir otro día*.^{C203}

elem chic missa. *ya es acabada la misa.* ^{E001}

elem chic vaym xinok vlok. *ya era después de comer cuando entré.* ^{E002}

eleq' (s)

eleē. *el hurto.* forma eleēafj. caueleēafj puak. *hurto dinero.* xreleēafj nupuak *me hurtó mi dinero.* quineleē. *nombre y verbo.* eleēom. *el ladrón.* eleēal. *secretamente.* eleēal cha4ama vlok. *secretamente hurtando traello.* eleuiquil chabiŋ chi re. *en secreto se lo has de decir.* eleēal chabana. *escondidas hazlo.* y *también dicen* chaueleē 4amaŋ. *traello, o sácalo escondidas.* ^{E003}
eleuiquil. *escondidas.* ^{E011}
aveleē. *tu hurto.* ^{A164}
eleēom. *el ladrón.* ^{K030}

eq (part)

ek. *conjunción.* xchibe ta na ek nu4ahol xa nimatahinak chic. *si fuera mi hijo empero está enfermo.* ^{E015}

eqa'- (vt)

quecan vbi chuek panεan. *los llevan mañana a Guatemala.* ^{QU030}

eq'oq'ij (s)

εεοεiŋ. *el lucero del alba.* ^{E019}

ere- (vt)

ereŋ. *por acarrear.* cauereŋ vleuŋ. *acarreo tierra.* ^{E005}

et (part)

et. *sin qué ni para qué.* xa ki loε et. ^{E006}
xa loε et. xa ki loε et. *en vano.* ^{X016}

eta'ma- (vt)

etam chic. *lo señalado, o medido.* añade afj. y forma etamaŋ. cauetamaŋ. *por conocer, y saber, de suerte. que el participio etam. conocer. y se conjuga con los pronombres v. au etc. avetaam pa nuwach? ¿me conoces? y respuesta. vuetaam avach. te conozco. y siempre le acompaña vach. nuwach, avach. etc.* ^{E008}
etamabal. *la ciencia.* ^{E009}
ma na vetamtaŋ. *no sé.* ^{H038}

etwach (s)

etvach. *comparación.* ^{E004}
etvachiŋ. *discernir.* ^{E007}
etvachin. *tasado, o tanteado.* ^{E010}

etz'an (vi)

e4,anen. *jugar retozando.* quine4,anic. *estoy jugando.* ^{C087}
e4,abeŋ. caue4,abeŋ. *jugar, o burlar de manos.* ^{E016}
avach e4,anel. *tu manceba. tu galán.* ^{A179}

ewa- (vt)

evan. *por escondido, o encubierto.* evan. evax. evay. evayon. *el que esconde.*
evanel. *escondedor.* evaxel. *el que ha de ser encubierto.* xveuaŋ numac. *encubrí mi pecado.* ^{E012}

e' (s)ee. *el diente*.^{E013}avee. *tus dientes*.^{A122}4,ije. *el colmillo*.^{4,020}

— I —

ib' (s)avib. *pronombre reflexivo, o recíproco*. caxibiŋ pa auib. *te espantas, o tienes miedo*. maxibiŋ auib. *no te espantes*. vib. auib. kib. quib. manâ âuib. *no te receles*.^{A198}avib. *a ti mismo*.^{A110}ribil vuach cabano. *distintas cosas haces*.^{R054}**ib'och' (s)**ybo4h. *nervios, o venas*. vibochil. *mi vena*. kitziŋ xu4am kahaua Jesu Christo.kabakil, kibo4hil, katiohil 4ut chupam Santa Maria. *muy ciertamente. tomó nuestro señor Jesu Cristo. nuestra naturaleza en María santísima*.^{Y032}avibo4hil. *tus venas*.^{E012}**ib'oy (s)**yboy. *el armado*.^{Y030}yboy a4,am. *tanate de sal*.^{Y031}**ichaj (s)**ychaŋ. *coles*.^{Y059}**ichal (en)**cabichal. *significa pluralidad*. vcabichal. *los dos juntos. para cosas inanimadas el vcabichal. para cosas animadas. como hombres, o animales*. quicabichal vinak. quicabichal quief. *ambas a dos personas, o bestias*. kacabichal. *nosotros juntos*. ycabichal. *vosotros juntos*. quicabichal vinak.^{C004}ycabichal. *vosotros dos*.^{Y060}**ij 1 (s, prep)**yŋ. *espalda*. viŋ *mi espalda*. aviŋ. riŋ. *o corteza de alguna cosa*. riŋ ofŋ *cáscara de aguacate. para decir detrás de la casa. al riŋ se le antepone. este chi. y luego riŋ, y dice chi riŋ ha. detrás de la casa*. vuiŋ. *mi espalda. para decir detrás de mí se le antepone ch. y forma chuiŋ. chaviŋ. detrás de ti o contra ti*. chi riŋ Pedro. *contra Pedro, o detrás de Pedro*. chi kiŋ. chiuiŋ. chi quif. riŋ tulul. *cáscara de zapote. riŋ ɕakmolob. cáscara de huevo*.^{Y039}chauiŋ. *contra ti. detrás de ti. encima de ti*.^{CH021}chuiŋ. *contra mí, o detrás de mí, o después de mí. y se conjuga*. chauiŋ. chi riŋ.chi kiŋ, chi quif. chiviŋ.^{CH114}

ij 2 (s)

y. *nieto, o nieta*. vij *mi nieto o nieta*.^{Y043}

ija' (s)

yha. *semilla*.^{Y038}

pokol yha. *le llaman a una semilla de maíz que se da luego, no se tarda como las otras*.^{P098}

iji- (vt)

yfi. *forma yhiŋ. verbo activo. cavihiŋ. hacer algo antes. xvihiŋ can vbixic qui4oheic e nabe kahauixel. dejó dicho las costumbres de nuestros primeros padres*.^{Y040}

yhin *absoluto poco usado yhix pasiva de yhiŋ. y usa de las partículas de activa de verbal. que es cosa irregular. que siendo pasivo como lo es usa las partículas de activo. carihobiçax. ser anciano, o madurar las plantas, o hierbas. karrihil. nuestro mayor. riha vinak el anciano. xrihob y4. maduró la luna*.^{Y041}

ik (s)

yc. *chile. ma hi ric ratzam. no tiene qué comer*.^{Y036}

ikaj (s)

ycaŋ. *hacha para cortar madera*.^{Y033}

ikan (s)

ycan. vican. *primo*.^{Y035}

ikaq' 1 (s)

ycaε. ricaε *Juan. sobrino, o sobrina de Juan*.^{Y035}

ikaq' 2 (s)

ycaε. *honda*.^{Y034}

ik' (s)

y4. *la luna*.^{Y067}

xrihob y4. *maduró la luna*.^{Y041}

ik'ow (vi)

y4oven. *por pasar. y4ovel pasajero. y4opam. cámaras. qui4o nupam. tener cámaras*.^{Y074}

y4ovinak. *aventajado. este sirve de superlativo, y4ovinak chi nim v4oheic. santo muy grande y aventajado*.^{Y075}

ik'owisa- (vt)

y4oviçan. caui4oviçaŋ royoual nu4ux chi riŋ. *me vengaré. caui4oviçaŋ. pasar a otra cosa, celebrar, o tener fiesta. caui4oviçaŋ veiŋ kahauial San Pedro. celebro la fiesta de nuestro padre San Pedro. canco4,ihaf veiŋ. ídem. y4oviçabal Pasqua. y4oviçan. y4oviçax. y4oviçanel. el celebrador. y4oviçaxel. lo que se ha de celebrar. tiene otra significación. dar gusto a otro. xvo4oviçaŋ v4ux humul, camul, oxmul. le di gusto dos o tres veces. y dice pequé dos o tres veces. xi 4o pa a4ux chi vaxam. ya se satisfizo tu corazón de sueño*.^{Y076}

il (s)

yl. *delito*. vil nutzap. *mi delito*. vil numac. *mi pecado o acontecer algo*.^{Y044}
 kil, ka4,ap. *nuestro delito, o pecado*.^{K053}

il (vt)

yl. cauil. *por ver*. xauil pa missa? *¿por ventura has oído misa?* mi xvilo *ahora acabo de ver; oír*. ylom, ma ui ylom. *lo visible, o invisible*. are ri kahaval Dios xbanoufj cafj vleufj ru4 ronohel ylom ma ui ylom. *nuestro gran Dios hizo, o crió el cielo o la tierra, y todas las cosas visibles e invisibles*.^{Y045}
 cauilo. *lo veo, ya lo veo*, cauil pa ri at? *¿ya lo ves tú?*^{C090}
 cauila uachifj. *mirar con atención*, cancaufj vuach. *lo mismo*. este cauila uachifj. *es mirarlo sin perder a una persona de vista*.^{C102}
 cauila vachifj rech mana cabec. *estaré cuidando, o mirando no se vaya*.^{C089}
 cauila vachifj. *cuidar ver no se vaya*.^{C088}
 rilom. *mientras*. rilom catbec, quinbe pa hun taeiquil. *mientras que te vas, voy a un mandado*.^{R057}

ili- (vt)

ylim 4uxlaam chi rech vua ru4ia. *está cuidado y abastecido*. chauilifj rilic missa. *cuida de oír misa*. xquiliifj vmukic kachuch. *cuidaron de enterrar nuestra madre*. xquinavilifj. *me cuidarás*.^{Y046}

imox (s)

ymox. *nombre de un día de la semana a la cuenta de los indios. significa el espadarte*.^{Y048}

in (pro)

yn. *pronombre primitivo*. yn vi. yo soy. *sum est fui*.^{Y047}

iqalem (s)

ykalem. *señorío, o puesto*.^{Y072}

is (s)

yz. *los camotes. y las papas*.^{Y071}

isin (s)

yçin. *la natura de la mujer*.^{Y084 / O005}

ismal (s)

yzmal. *los cabellos*.^{Y070}

avizmal *tus bellos, o cabellos*.^{A130}

akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados*.^{A016}

itz (s)

ytz. *la hechicería*. ytzinel. *el hechicero*. eleçay ytz. *el embaucador que se hace creer que saca el hechizo*.^{Y080}

itzel (s)

ytzel. *por cosa sucia. o mala, o maldad. o ruín, o ruindad*. ytsel yabil. *cámaras. de ytsel forma ytzelañ. cauitzelañ vuach. ya lo miro mal, o tenerlo por ruín. cauitzelañ vib. me infamo o me doy a querer mal*.^{Y078}

avitzelal. *tu maldad, tu ruindad. etc.* ^{A090}

ytzelbijñ. *el maldito. xofritzelbijñ cana kahaua! Jesu Christo. nos maldijo nuestro señor Jesu Cristo.* ^{Y079}

itzib'al (s)

avitzibal. *tu hechicería.* ^{A168}

itzi- (vt)

chautziñ. *hechízalo.* ^{CH046}

ix (pro)

yx. *vosotros.* ^{Y061}

ixim (s)

yxim. *el maíz. yxim avatz, o avaz. seca entre las piernas.* ^{Y061}

ixkolob' (s)

avixcolob. *tus tripas.* ^{A129}

ixk'aq (s)

yx4ak. *la uña.* ^{Y068}

ixnam (s)

yxnam. *cuñada del varón. o la cierva hembra.* ^{Y062}

ixoq (s)

yxok. *mujer. vixokil. mi mujer.* ^{Y064}

yxok ama. *el ahembrado. rach yxok. mujer semejante.* ^{Y065}

yxok chicop. *la hembra.* ^{A059}

xoεohauñ. *la señora princesa.* ^{X059}

vixokil. *mi esposa. o mi mujer.* ⁴⁰⁹⁶

tuque yxok. *extraña mujer.* ^{T103}

ixowa- (vt)

yxouañ. *abhorrecer. yxovan. yxovax. y renegar. cauixouañ 4axto4. aborrezco, o reniego del diablo. yxovay. el que aborrece o reniega. yxovabal. el aborrecimiento. yxouan chic. aborrecido. de yxouan. yxovanel. aborrecedor. yxouan. yxovaninak. de yxouax. yxouaxinak. yyxouaxel. el que ha de ser aborrecido. yxouanic. el aborrecimiento. yxovatahinak chic. segunda pasiva. al yxouañ. se le quita el h. y se le añade tañ. y forma yxouatañ.* ^{Y066}

iyom (s)

yyom. *la partera.* ^{Y043}

— J —

ja (s)

ha. *casa*. hat pa ha. *anda allá dentro de la casa*.^{H001}

huha. *persona que tiene todos sus menesteres en su casa, y que corre por sí*.^{H006}

4uha. *albondiga, o troje de maíz*.⁴⁰⁸⁷

jab' (s)

hab. *aguacero*.^{H010}

jach' (vt)

ha4h. *tapiscar milpa*. xhevha4ha abix. *fue a tapiscar la milpa*.^{H044}

jaj (en)

hahj. *brazada*. huhahj. *cahahj*.^{H007}

jal (s)

hal. *mazorcas de maíz*.^{H020}

jal 1 (vt)

hal. canu. *prestar*.^{H016}

halanel. *el que pide prestado*. yaol halom. *el que da prestado*.^{H024}

halom. *cosa prestada*. eahom. *lo mismo*.^{H019}

jal 2 (vt) *cambiar***jal-k'at** (s)

hal4at. *el que es muy delicado, que no sufre chanzas*.^{H030}

hal4atij. halvachij. canu. *trocara: mudar*.^{H014}

hal4atim. *cosa transfigurada, renovada, o contrahacer*. xuhal4atij forma xuhal4atij rib kahual Jesu Christo chui huyub tabor vbi. xuhal4atiçahj ri. *idem. se transfiguró*.^{H029}

hal4atim. *trasponer*.^{H018}

hal4atin. *cosa mudada*.^{H009}

hal4atihinak v4oheic chi cumatz. *que su naturaleza está convertida, o transformada en culebra*. xuhal4atij, xupoyçahj rib chi cumatz. *como hizo el demonio cuando engañó a nuestros primeros padres que se transformó y volvió culebra*.^{P032}

jal-wach (s)

halvach. *cosa semejante*.^{H021}

halvachij. canu. *trocara*.^{H014}

halvachim. *cosa trocada*. halvachim vae nuæu. *trocara esta mi capa*.^{H017}

halvachij. *por trocar*.^{H032}

jalk'ima- (vt)

hal4imahj. *falsear*. xuhal4imahj vochoch. *me falseó mi casa*.^{H031}

jalu- (vt)

halum eaban. *por levantar testimonio*.^{H015}

halum eaban. *el testimonio*.^{H026}

halunel. *el que levanta testimonio*.^{H025}

jaleb' (s)

haleb. 4o uhaleb. *que es nigromántico. que usa de malas artes.* ^{H047}

jam (vt, pos)

ham. canu. *por desembarazar.* chahama ri ha. *desocupa o desembaraza la casa.*
y ham. *es vaciar. como agua, o maíz.* hamon. *vaciada cosa.* caneeŋ ha. *echar*
agua chorreando. ma ha cahamataŋ vpam ha. *segunda pasiva de ham. verbo*
activo. no está desembarazada la casa, o está vacía. ma na hamon taŋ *no está*
desocupado, o no la han vaciado. ma na hamal taŋ. *no hay lugar,* ma na hamal
ta kavach. *no estamos desocupados.* ^{H033}

hame. hamal. hamahofj. *lugares desembarazados.* hamahoxinak. *idem.* ^{H034}

hamon. *cosa vaciada.* ^{H022}

jan (int)**jani pa' (int)**

ham pa? *¿cuándo?* ^{H036}

janik' (int)

hanic pa. *¿cuánto?* hanic. *no sé.* hanic pa lo. *no sé cuánto será.* ^{H035}

hanic. *no sé.* ma na vetamtaŋ. *no sé.* ^{H038}

hani4am pa. *en que estado está. cuánto o qué tanto falta.* ^{H040}

jantaq (adv)

hantakla. *de cuando en cuando.* ^{H037}

jaqal (adj)

hakal vchi. *boca abierta.* ⁴⁰⁴²

haeal. *abierta. forma haeahofj. haeahoxinak.* ^{T044}

jaqin (adv)

hakin. *muchas veces. o cada rato.* hakin quinul avu4. *cada rato o a menudo*
vengo contigo. ^{B039}

jar (vt)

har. xhar vatziak. *ya se rompió o se deshizo mi ropa.* ^{H051}

jaruj (int)

haruŋ pa? *¿cuándo?* ^{H038}

haru pa cauafj? *¿cuánto quieres?* ^{H039}

haruhil pa. *cuanto ha.* ^{H036}

jask'u- (vt)

haz4um. *secretamente.* haz4uŋ. canu. *hablar. secretamente.* haz4um tziŋ.
palabras secretas. pa haz4um chabijŋ chi re. *en secreto se lo dirás.* chahaz4uŋ
chi re. *decíselo en secreto.* ^{H043}

haz4un tziŋ. *palabras secretas.* haz4uŋ. canu. ^{E003}

jat (part)

hat. *por vete.* hat 4aztan avach. *vete a holgar.* ^{H042}

jayam (s)

hayam. *dicen cuando bostezean.* ^{H110}

ja' (s)

ha. *agua, y â. agua.* peta z4in ha. *venga una poca de agua.* ^{H001}

haa. *el agua. o la bebida.* ^{H120}

ja'a- (vt)

haafj. canhaafj ri ha. *regar la casa.* haan. *absoluto.* haax. *pasivo. con todos sus participios de haar forma* hariçaŋ. chahariçaŋ 4hi4h. *derretir o fundir el hierro.* hariçan. haariçax. hariçanel. hariçaninak. haariçaxinak. ^{H120}

haafj. *regar.* chahaafj varal. *riega aquí.* ^{R050}

haam. *cosa regada.* hanel. *el regador.* haxel. *lo que se ha de regar.* ^{H027}

ja'ar (vi)

haar. *derretirte, o aguararse.* xhaar manteca chuach eiŋ. *se derritió la manteca al sol.* xhaar açucar. *se aguló, o se refinó la azúcar.* ^{H013}

ja'j (s)

haafj. *paladar.* ^{H008}

kahafj. *nuestro paladar.* ^{K057}

ha. nuha. *mi mollera.* ^{H121}

je (part)

he. *sí.* he cauafj. *sí quiero.* ^{H002}

jeb' (pos)

hebel. *bueno. hermoso.* ^{H046}

jech' (vt)

he4h. *torcido.* ^{H011}

jelejob' (vi)

helehob. *resbalar.* xhelehob vakan. *se resbalaron mis pies.* ^{H048}

jeq (pos)

heëeik. *concebirse.* xheëeic. *se concibió.* xheëe. *se concibió.* ^{H050}

jeq (vt)

hek. *por instituir. o por costumbre* xuhek kahaua! Jesu Christo ri santísimo sacramento hekom rumal kakahauŋ. *está puesto en costumbre por nuestros padres.* ^{H045}

chupam jueves santo. xuhek, xu4,uqueriçaŋ kahaua! nuestro Jesu Christo ri santísimo sacramento. *el jueves santo, instituyó y produjo nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice* xuhekba: *aunque también puede ir junto de esta manera.* xuhekeba, xu4,uqueriçah, etc. ^{C240}

heëel. *costumbre.* ^{H012}

heëom. *instituido o acostumbrado.* ^{H055}

jet (vi)

het. *allegarse. o retirarse.* cathet vlok. *llégate acá.* cathet apanok. *llégate, o retírate así allá.* ^{H053}

jetejik (adj)

heteŋic vuach. *tuerto de un ojo.* ^{H054}

je' (s)

hee. *cola generalmente*. vhee nuquiefj. *la cola de mi bestia*.^{H003}

ji (part)**jin (part)**

hin puch. *aunque me vaya*.^{H058}

hina camic. *ya me voy hasta luego*.^{H057}

jix (part)

hix. *váyanse*. hix puch. *aunque se vayan*.^{H058}

jikib'a' (vt)

hiquiban. *avisado, advertido*. nuhiquiban, nubijm.^{H056}

jik' (vt)

hic. canhic vib. *me hago afuera o me retiro*.^{H052}

hic. *por estirar*. canuhic vib. *me estiro*. canhic vib. *retirarse*. canhic vakan *retirarse no poner ya sus pies*.^{H118}

xinhi4iha ratziak. *le estiré la ropa*.^{TZ052}

jik'a- (vt)

hicañ. canu. *por derribar palo*.^{H117}

jiq' (vt)

hie. *por ahogarse en agua*. canuhieñañ vib. *me ahogo*. hieinak chic. *ahogada*.
chahi4a auib. *retírate*.^{H060}

jiq'a- 1 (vt)

hieañ. canu. *ser presto y diligente en lo que se le manda*.^{H063}

jiq'a- 2 (vt)

hieañ. *llamar el huelgo*. chahieañ avuxlab. *llama tu resuello*.^{H119}

jiq'u- (vt)

hieufj. canu. *desear con ansia*.^{H062}

ahieul. *tu ansia. y avaricia*.^{A143}

jisa- (vt)

hiçañ. *ahorcar*. chahiçañ ri 4ij. *ahorca ese perro*.^{H112}

jisk'a- (vt)

hiz4añ. *por sonar las narices*.^{H061}

jix (vt)

hix. *romper*. canhix vatziak *rompo mi ropa*.^{H059}

chahixa. *rómpelo*.^{Ch057}

joch' (s)

ho4h. *atole de nixtamal que usan los indios. y el chilate*.^{H079}

joj (s)

hoñ. *el cuervo*.^{H081}

jok (s)

hoc. *camino*.^{B039}

kabee kahoc. *nuestro camino, o senda*.^{K046}

hoc. *limpiar camino*. canhocañ be. *limpio el camino*.^{H064}

jok (vt)hocam. *cosa desherbada*.^{H078}**jok'on** (s)ho4oon. *el panecito de cacao*.^{H077}**jol** (vt)hol. canu. *deshojar, o zafar pescaditos de los palos en que los ensartan*.^{H073}holohob. *zafarse*. xholohob nuxahab. *se zafaron mis zapatos. y es resbalar también. y yoloyob. es resbalar*. xyoloyob vakan. *se resbalaron mis pies*.xeoloεob nuçut. *caerse el paño en la cara estando amarrado en la cabeza*.^{H049}xholohob ranima. *se le arrancó el alma*.^{X054}**jolom** (s)holom. *la cabeza*.^{H066}holom. *cabeza*. nuholom. *mi cabeza*.^{V028}aholom. *tu cabeza*.^{A116}he avahaua, vuij, vholom tinamitit. *tu señor es la cabeza de este pueblo*.^{V027}**jopin** (adj)hopin. *cosa sembrada*. hopin vleuŋ. *tierra sembrada*.^{H070}**jor** (pos)**joron** (adj)horron. *frío*. peta z4in horron hâ. *venga un poco de agua fría. y porque concurren dos consonantes se le come la una. y dice peta horron a. regla general*.^{H071}**jorob'** (vi)horob. cahorobic. *se enfría. forma horobiçaŋ. hacer enfriar*. xuhorobiçaŋ Santa Maria v4ux vloεolaŋal Jesus pa kaui.^{H072}horrobiçaŋ. *que nace de horon y significa por metáfora aplacar al enojado*. are ri kachuch Santa Maria xhorobiçan v4ux kahaua Jesu Christo. *nuestra madre Santa María aplacó el corazón de nuestro señor Jesu Cristo*. horrobiçaŋ 4ux la ahauf. *aplaque su corazón Vuestra merced*.^{T043}**jos** (vt)hoz. *por desbastar*. canuhoz 4,uum. *desbaste cuero*.^{H075}**josq'i-** (vt)hozeiŋ. *por limpiar. forma hozeiriçaŋ. canuhozeiriçaŋ vanima. limpio mi ánima*.^{H076}**joxoj** (s)hoxoŋ. *fornicación*.^{H074}**joyam** (s)hoyam. *el palo hueco, y hoyamil, lo hueco del hombre onde tiene la menudencia*.^{H066}**jo'** (num) cincoolahuf. *quince*. oεab. 20. huvinak. 20. oεab lahuf. 30. huvinak lahuf. 30. oεab hob.25. huvinak hob. 25. *este modo de contar es para contar cacao y mazorcas*.^{O001}

oεab olahuf 35 huvinak olaŋ 35. cavinak. 40. otzic. 40. ox4al. 60. olahuf

vhumu4h. 75. olahufj ro4al 95 o4al. 100. otuc. 200. olaŋj. 300. ^{O002}

omu4ŋj. 400. ^{O003}

(j)oji- (*adv*)

coheŋj. *de aquí a cinco días*. coheher *cinco días antes*. hucoheŋj. *casi cinco días antes*. ^{C205}

jo' (*part*)

ho. *por vamos*. hoka4aztaŋj kauach. *vamos a holgarnos, y a desenfadarnos*. ^{H065}

xa hoo. *vámonos*. ^{X007}

ju (*int*)

hupacha? *¿cómo?* ^{H041}

jub'ub' (*adj; Kaqchikel*)

hubub. çahubub. *haber olor de sahumario*. çahubub ruxlab buquibal. ^{H084}

juch' (*vt*)

hu4h. *rayar, o escribir*. ^{H114}

juk 1 (*pos*)

hucuc. cahucuc. *sonar como el aire. o llama del fuego*. cahucuc, catohofj cakie. *suenan el aire*. ^{H109}

juk 2 (*pos*)

hucuqueŋj. *es todo uno arrastrar*. ^{H085}

jukub' (*s*)

hucub. *canoa*. ^{H004}

jul (*s*)

hul. *hoyo. forma* huliriçaŋj. xuhuliriçaŋj. *la hizo hoyo*. ^{H089}

chahuliriçaŋj. *hazlo hoyo*. ^{CH050}

hulba. *hoyo de topo*. ^{H091}

jul (*pos*)

hulufj. cahulufj ri eaε. *estar ardiendo el fuego*. ^{H088}

hulhut. cahulhut. *relumbrar*. ^{H090}

hulupin. *metido el cerrojo. o meter en el fuego maíz, trigo, lana, algodón*. ^{H086}

hulupin riŋ vchi ha. *echado el cerrojo de la puerta o pestillo por detrás*. ^{H087}

jume't (*s*)

humet. *la corteza para brasas*. ^{H080}

jun (*num*)

hun. *uno, o una*. ^{H028}

jujun (*adj*)

chuhuhunal. *uno por uno*. ^{CH077}

ju-k'usik (*en*)

hu4uçic. *sólo uno. unigénito*. ^{H108}

ju-k'utub' (*en*)

hu4utub. *una cuarta*. ^{H113}

ju-maj (*en*)

humafj. *en todas partes*. ^{H092}

ju-mej (en)

humefj. *una cuarta. y humefj dicen los indios a una parte de la cuarta parte de una cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran maíz y trigo.* ^{H113}

ju-mer (en)

humer vach. *en un abrir y cerrar ojos.* ^{H107}

chi humer vachil. *en un instante.* ^{CH093}

ju-min (en)

humin. *un repujón.* ^{H093}

ju-molaj (en)

humolañ chi vi. *de otra especie, de otra manera.* ^{H101}

ju-much' (en)

humu4h. *por ochenta.* ^{H094}

ju-nelik (en)

hunelic. *para siempre.* ^{A190}

ju-q'ataj (en)

hueatañ. *cada momento, un momento, o en un momento.* ^{H106}

ju-taq (en)

hutak. *cada uno. o cada cosa.* ^{H097}

hutak eifj. *cada día. hutak eifj xpe hun hofj yaol ni4añ caxlan va chi rech San Pablo nabe banol penitencia. todos los días venía un cuervo a darle medio pan a San Pablo primer ermitaño. are ta 4o pan San Antonio Abad ylol rech San Pablo hun va carucañ ri hofj, rech caquicux ri e queb. cuando San Antonio Abad llegaba a ver a San Pablo llevaba un pan el cuervo para que comiesen los dos.* ^{H098}

ju-tzik (en)

tzic. hutzic. *como tilde, o punto, en libro.* ^{TZ033}

junam (adj)

hunam. *cosa igual.* ^{H005}

hunam banofj. *una cosa hecha por dos, o tres, o muchos. hunam banofj*

xquibano. *entre todos lo hicieron.* ^{H096}

hunam cahauarem. *iguales en el señorío. hunam quivach pa quekalem.*

conformes en su ministerio. ^{C197}

junama- (vt)

hunamañ. *sale de hunam. por igualar.* ^{H095}

ahunamabal atziñ ru4. *tu compostura con él.* ^{A204}

jup (pos)

hupuba. *es poner boca abajo, y es echar gallina sobre los huevos para que salgan pollos. xuhupuba ri vofj. puso boca abajo la olla. xinhupuba va4 chui*

çakmolob. ^{H082}

chahupuba. ^{X061}

xofjvhupulibefj kachuch Santa Maria. *nos amparó y abrigó nuestra madre Santa María.*^{M023}

jur 1 (*pos*)

hurufj. *arrancar.* xuhurufj espada chuij. *arrancó la espada para mí, o entra*
mi.^{H083}

chahurufj. *arrastralo.*^{CH065}

hururefj. *es todo uno arrastrar.*^{H085}

jur 2 (*pos*)

huruhic vtzam. *mocoso.*^{C185}

jusu- (*adv*)

huçufj. *luego.*^{H004}

jut (*pos*)

huthafj quivach. *cuando están iguales en tamaño.* huthafj quivach chi nimak.
iguales en lo grande. huthafj quivach chi e 4hutic. *iguales en lo pequeño.*^{C197}

jux (*vt*)

hux. canu. *atizar el ocote.* xchinhux pa apalañ. *te rayaré la cara con un ocote.*^{H115}

juyub' (*s*)

huyub. *es cuesta.* pa huyub. *en el monte.* nuhuyubal nutaæahal. *mi patria mi*
pueblo, o mi tierra.^{H104}

huyubal vinak. *gente montaraz.*^{H105}

— K —

ka (*num*)

queb. *dos.*^{QU023}

vcab bi. *sobrenombre.*^{Y025}

camul. *la segunda calzada.*^{A029}

cababir. *dos años antes.*^{C001}

cabiñ. *pasado mañana.* cabahir. *por anteayer.* hucabiñ xuban pa ximobal ha.
estuvo en la cárcel hasta el tercer día. hucabiñ. hunvcabiñ.^{C003}

cavinak. *cuarenta.*^{C020}

kab'-ichal (*en*)

cabichal. *significa pluralidad.* vcabichal. *los dos juntos. para cosas inanimadas*
el vcabichal. para cosas animadas. como hombres, o animales. quicabichal

vinak. quicabichal quiefj. *ambas a dos personas, o bestias.* kacabichal. *nosotros*
juntos. ycabichal. *vosotros juntos.* quicabichal vinak.^{C004}

ycabichal. *vosotros dos.*^{Y060}

cale vuach tijf chabana. *hace dos potajes distintos.*^{C028}

kab-raqan (s)

cabrakan. *el temblor de tierra*. pa cabrakan yn 4o vi rumal ri xinbano. *temblando estoy por lo que hice*. quinbirbotic. *estoy tiritando*. quinbirbot rumal teufj. *estoy tiritando de frío*. cababir. *dos años antes*.^{C001}

kabiya- (vt)

cacabiyafj. *estar con dos intenciones*. cacabiyafj v4ux. chubixic. *estar con dos corazones para decirlo*. *dos intenciones*.^{C012}

kab'lajuj (num)

cablahufj. *doce*. cablavahefj. *de aquí a doce días*. cablauaheher. *doce días antes*.

cablafj chi hunab. *doscientos y cuarenta años*.^{C005}

cablahufj rox4al. *cincuenta y dos*.^{C021}

cablahufj vhumu4h. *setenta y dos*.^{C023}

cablahufj ro4al. *noventa y dos*.^{C024}

cablahufj vua4al. *ciento y doce*.^{C025}

cablahufj vuk4al. *ciento y cuarenta y dos*.^{C026}

ka (pos) *

carinak. *que hay abundancia*. carinak puak avu4. *abundancia de dinero tienes*.

caalic. caacofj. *en ba. chin, o canucaba*.^{T120}

ka- (pref)

ca. *partícula verbal de neutro*.^{C006}

kab' (s)

cab. *miel*. vchicopil cab. *la abeja*.^{C002}

poεol cab. *colmenero*.^{P101}

lol cab. *comedor de miel*.^{L031}

de este nombre sale un verbo neutro. alegrarse, holgarse. y al cab. se le añade cot. verbigracia. cabcot. cacabcot. se alegra. compulsivo cabcotiriçafj.

canu. *hacer que se alegre. nim vcabcotem. grande alegría. forma otro*

cabcotinel. *alegre regocijado. cabcotinel. el que alegra, y regocija. otro neutro*

cacabcotilanic. cacabcotilabic.^{C002}

de cab y cot. forma verbo neutro también y dice cabcot. cacabcot. alegrarse.

cacabcot nu4ux. *se alegra mi corazón. cabcotilab. cacabcotilab nu4ux. se alegra*

mi corazón, mi alma. y luego compulsivo. cabcotiriçafj. hacer alegrar a otro. y

cabcotibal. nombre verbal. es la dulzura.^{QU008}

kach' (vt)

ca4h. *lo que mascan las mujeres*. chapapo. vca4h quiefj. *el freno. canuca4hufj. lo masco*.^{C009}

kaj (s)

cafj. *el cielo. xe cafj. el mundo*.^{C007}

kaj (num)

cahib. *cuatro*.^{C019}

cahib rox4al. *cuarenta y cuatro*.^{C022}

ca4lahufj. *catorce*.^{C018}

kaja (s)

caha. *les llaman a los cerritos.* ^{C016}

kajma- (vt)

caḥmaḥ. canu. *tener cuidado en lo que se manda.* canu4uxlaaḥ. *lo mismo.* ^{C017}

kakate' (s)

acacate. *tus quijadas.* ^{A120}

kako (s)

caco. *el cacao.* ^{C015}

kam (vi)

camic. *la muerte.* xuḡulmaḥ vcamic. *encontró con su muerte.* camibal. vcamibal kahauaḥ Jesu Christo. *la cruz en que Cristo murió.* ^{C029}

caminak. *el difunto.* ^{C031}

cam chi vaiḥ. quicam chi uayḥ. *morirse de hambre.* ^{C032}

cam chi çakiḥ chi. *morirse de sed.* cacam chi çakiḥ chi. ^{C033}

caminak chik katziḥ. *ya tenemos concluida, rematada, ajustada nuestra palabra. etc.* ^{C034}

camel vinak. *el mortal, o el que se ha de morir tal tiempo.* ^{C042}

acamic. *tu muerte.* ^{A142}

raxcamic. *muerte súbita y repentina.* ^{R014}

kamib'e- (vt)

camibey vtziḥ Dios. *el mártir. también tiene este romance después que vcamibem vuachihil ma hi ximacun chuach Dios. después que murió mi marido no he ofendido a Dios.* ^{C030}

kamisa- (vt)

camiaḥ. *matar a otro.* xincamiaḥ Pedro. *mató a Pedro.* camiçan. *absoluto.*

camiçax. *pasivo.* camiçay. *participio de presente, o* camiçayon. *forma*

instrumental. camiçabey. *participio de presente.* camiçaben.

camiçabex. camiçanel. *el matador.* camiçaxel. *lo que se ha de matar.* camiçabal. *de camiçabey.* camiçaninak. *el que ha matado.* cakacamiaḥ katziḥ. *concluimos, determinamos. o concertamos nuestra palabra.* ^{C035}

camiçabal. *es el instrumento para matar que convierte la h. en bal.* ^{C036}

chacamiaḥ. *mátalo.* ^{CH047}

kamik (adv)

camic. *ahora.* vacamic. *ahora.* camic. *como quien dice a Dios, o luego, ahora nos volveremos a ver. dicen las indias* camic chuch. *a Dios Madre o ahora nos volveremos a ver. respuesta.* camic ba chiëil kib. *o chiëil chi kib. pues ahora nos volveremos a ver.* ^{C037}

hina camic. *ya me voy hasta luego.* ^{H057}

kan (s)

can. *un día de la semana a la cuenta de los indios. significa culebra.* ^{C045}

kanaj (vi)

canaḥ. canucanaḥ nuëu. *dejo mi capote.* xecanaḥ Pedro Panëan. *se quedó Pedro*

en Guatemala. xincanaŋ Pedro Panεan. dejé a Pedro en Guatemala. y de estos hay muchos. ^{C044}

kanay (vi)

canay. *hallar. ma hi xcanay. no se halló, o no pareció.* ^{C043}

kanoq (dir)

canok. *partícula de pretérito. chuxe canok xnuŋiŋ chiuech. al principio os lo dije. xnuŋiŋ canok. dejé lo dicho. chinbiŋ canok. lo digo. xchinbiŋ canok. lo diré. y si pasa la oración adelante el ok. lo convierte en a. verbigracia. xnuŋiŋ cana chi que. o xubiŋ canok. xubiŋ cana Jesus chi quech appostoles.* ^{C047}

kapuy (s)

4apuy. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen 4apuy. como duraznos, y manzanas. 4a rax, 4apuy.* ^{P125}

kaq (adj)

cak. *colorado. nucakal, voyoual. mi enojo.* ^{C050}

cakabalam. *león colorado.* ^{C052}

cakchinichofŋ vpalaŋ. *como cuando sale sarampión en la cara.* ^{C067}

Cakchiquel. *la Provincia de Guatemala.* ^{C054}

cakie. *el viento aire. cakie hab. tiempo lluvioso, o la lluvia.* ^{C055}

cakla4aloŋ. *como el ocote colorado.* ^{C066}

cakpoŋpoŋ. *la calva de la cabeza. poŋpoŋ. la simplicidad, y el cak. lo colorado.* ^{C058}

cakpupufŋ. *dicen cuando una casa está bien barrida o una persona muy limpia la ropa. y cakpuŋuŋ. lo mismo.* ^{C057}

cakre4heroŋ. *cosa muy colorada.* ^{C059}

cakçutcum. *el remolino. çutcum. la simplicidad. el cac es para intimar la fuerza. caualiŋ cakçutcum. se levanta el remolino.* ^{C065 / C008}

caktihax. *el macho de iguana.* ^{O019}

caktumutufŋ vtzam. *nariz colorada. caktumutufŋ vpalaŋ. cara muy colorada. como picaduras de mosquitos.* ^{C060}

cakxob. *coral culebra.* ⁴⁰²⁴

kaq-wachi- (vt)

cakvachinel. *el envidioso. o malhechor. como los judíos con Cristo. vida nuestra que le tuvieron odio, y oposición, y procuraron imputarle maldades indignas de su Divina persona y e inocencia. are ri judios vinak xquicakvachiŋ, xquimoxvachiŋ kanimahauŋ Jesu Christo.* ^{C062}

cakvachinel. *envidioso. imputador. cakvachim. el envidiado, o imputado.* ^{C063}

cakvachin. *absoluto. cakvachix. pasivo. cakvachinel. envidioso. cakvachixel. lo que se ha de envidiar.* ^{C064}

kaqol (s)

cakolha. *el rayo.* ^{C061}

kaqa- (vt)

cakax. *quicakax. me enojo.* ^{C053}

kaqix (s)

cakix. *la guacamaya*. cakixya. *Alotenango*. ^{C056}

kar (s)

car. *pescado*. vinak car. *pescado grande*. *de car sale carifj*. canu. *pescar*. carinic. *pescar*. caribalel. *instrumento*. mu4,u4, car. *los pescaditos*. ^{C049}

kawoq (s)

caok. *nombre de un día de los indios significa lluvia*. ^{C048}

kaxa(y)il (s)*

vcaxayl auæ. *tu paladar*. ^{A122}

kaye- (vt)

cayefj. canu. *tener con los dientes algo, como mordaza, o freno, o dentellar*. matvcayefj 4,ij. *no te dentelle el perro*. ^{C041}

ka' (s)

ca. *la piedra de moler; o la muela diente*. ^{C006}

caa. *la piedra de moler*. ^{C011}

ka'y (vt)

caay. *es mirar baile*. ho cayok. *vamos a mirar baile, o vamos a ver la novedad que hay*. caybal. *mirador*. cayibal. *la plaza*. ^{C039}
cancayfj vuach. *mirar con atención*. ^{C102}

k-e- (pref+pro)

que. *pronombre o partícula. por aquellos*. quevayc. *aquellos comen*. quetihonic. *aquellos enseñan*. ^{QU006}

keje (part)

quehe así. *adverbio*. quehe 4u. o 4ut. *de manera que*. quehe. *de manera que*. quehe cabe vi. *así se vende, o así es su precio*. quehe. *así es*. ^{QU005}
quehe rakan vae. *tan grande como este*. ^{QU007}
quehe lo, ma pu hi lo. *quizás será, o quizás no será*. ^{C210}

kel (pos)

quelem vcalson are xinoponic. *que tenía caído los calzones cuando llegó*. ^{QU023}

kem (adj)

quemeel. *humilde*. ^{QU024}

aquemelal. *tu humildad*. ^{A086}

quemelal. *la humildad*. ^{QU025}

kem (s)

quem. *tela*. afjquem. *la tejedora, o tejedor*. aquí forma un verbo xquemtalom. *la que se alquila a tejer*. ^{QU002 / A213}

ke' (s)

quee. *la molienda*. *lo que se muele*. ^{QU027}

queen. qui. *moler*. canqueefj. canu. xqueex. *ya se molió*. caqueenic. *está moliendo*. caquexic. *se está moliendo*. ^{QU001}

ki (s)

quij. *el maguey*. *con que se cura*. çakquij. *con que se hace mecate*. ^{QU020}

ki (*part*)

aqui, qui. acu. acuya. *dicen las indias cuando alguno las enamora, y quieren otorgar la maldad.* ^{A011}

kik' (*s*)

qui4. *la sangre. de qui4. forma qui4ibal. sacrificadero. de allí le viene al K'iche' 4i4ibal. la plaza, o lugar público. porque realmente cayibal. es plaza. y en San Miguel Totonicapán, onde es plaza ahora dicen que antiguamente era sacrificadero, y de allí se le ha quedado el nombre qui4ibal. y digo que ha de ser así porque siendo guardián de este convento de San Miguel Totonicapán el muy reverenciado padre fray Clemente de la Madriz y Paniagua la segunda vez que estuvo, y teniendo el capitán don Francisco Cortés se sacó de la casa de los alcaldes mayores que está en la plaza una ídola de piedra del tamaño o alto de vara y media con todas las perfecciones de una mujer con tetas, cabellos de la misma piedra, con partes deshonestas según dicen. con que no hay duda en lo referido que cuantos de esos ídolos habrá ocultos, quiera Dios que yo los descubra.* ^{QU009}

4i4. *vel. qui4. la sangre. nu4iquel. mi sangre, y un árbol que echa de sí un licor; que se quema vli se llama. vlintepec.* ^{4060 / QU018 / C222}

quij4. *el hule.* ^{QU019}

a4iquel. *tu sangre.* ^{A123}

4i4ibal. *la plaza. o pa 4i4. sale de qui4. la sangre. forma qui4iŋ. canu. sacrificar algo, y como sacrificaban en lugar público se le ha quedado en sacrificadero, que es el lugar público pa qui4. vel. pa qui4ibal. vel. chi qui4ibal.* ⁴⁰¹⁴

kil (*vt*)

quil. canu. *batanar, estrujar. canuquil 4ul chi akan. canyaε. idem.* ^{QU022}

kinaq' (*s*)

quinak. *el frijol. 4axlan quinak. la haba. cakitubin. frijol blanco. quinak riŋ bilofj. frijol de milpa, y quinak. al riñon.* ^{QU014}

kip (*vt*)

quip. *meter. canuquip vui nuεab pa vchij. le meto el dedo en la boca.* ^{QU021}

kir (*adj, pos*)

quirir. *ca. por caerse la fruta de los árboles, hojas, o flores. caquirir durasno chuach chee.* ^{QU013}

quirir. *caquirir çaku4 pa vleuŋ. desparramas piojos en el suelo.* ^{QU028}

kir (*vt*)

quir. *desatar. mi xquir nuquieŋ chuvach che. desataron mi bestia del bramadero, y de quir. desanudar, y sacar de duda. koŋaquira chupam vae 4ayeufj. desátanos esta dificultad.* ^{QU012}

ki' (*adj*)

quij. *toda cosa dulce. de quij, y cot forma verbo neutro. xiquicot y luego 4ux. se alegra mi corazón. caquicotilab vanima. se alegra mi alma. de qui forma quiir.*

hacerse dulce, o sabrosa. caquijr. y luego quijriçaŋ. canuquijriçaŋ. hacer que sea dulce. de quicot forma quijcotir. y luego compulsivo. quicotiriçaŋ. hacer alegrar a otro. de quij. quijn. caquijn. caquinic. de quicot. quicotibal. nombre verbal. es la dulzura. de qui alegrar. ^{QU008}

quij çimiçoŋ. cosa dulce sabrosa y olorosa. de quicot. quicodem. la alegría. quicotiriçabal. con todos sus participios absolutos y pasivos que forman. ^{QU010}
aquicotem. tu alegría. ^{A136}

de qui. lo dulce. se le añade cot, y forma quicot. caquicot. nim vquicotem. grande alegría. quicotinel. el que alegra, y regocija. caquicot nu4ux. mayŋ quicodem nuchahin vœuçil nu4ux. ^{C002}

ki' (s)

quij. ponzoña. vquij cumatz. ponzoña de culebra. ^{QU011}

ki's (s)

quiz. pedo. quinquizinik, me pedo, o estoy haciendo del cuerpo. quiz, quizif. el excremento. quicinic. la obra de hacer del cuerpo. cada cosa se conoce por su tiempo. ^{QU015}

quiçi4. el hedor de sobaquina, o de cabra. y quiçi4. la cabra o cabrón. y 4iz4ol. mayŋ v4iz4ol. ^{QU017}

quizi. el escarabajo casero que enpisándolo hiede mucho. ^{QU016}

ko (adj)

co. recio. co. duro. xcouir. se endureció. xcouir. (se endureció.) otro se cuajó. xuvayif ri. se cuajó. ^{C232}

co taŋ toŋ. como el pan cuando está muy duro. ^{C241}

cook. por recio, o apretadamente. cook chachapa. de co e. sale cool. xa cool chakaçaŋ. echa poco. xa ki cool chi vinak. poca gente. xa ki cool. xa ki chupam. xa ki xoquic. es todo uno. ^{C235}

co tiquitoŋ. cuando bien clavado está un horcón en el suelo. ^{C231}

co yu4huyuf. cosa dura. el hilo cuando se hace pelota que lo devanan recio, o como cuando hacen botones que los costurean duros. ^{C230}

kowi- (vt)

couif. canu. dar prisa. couiriçaŋ. esforzar. couin vinak. gente que se le ha dado prisa, o esforzada. ^{C233}

couif. canu. couix. cancouif ri vinak. esforzar; o a dar prisa a la gente. de couir. compulsivo. couiriçaŋ. canu. esforzar a otro. xofvcouiriçaŋ Dios. nos esforzó, o fortaleció Dios. Dios catcouiriçanic, Dios te esfuerce, o fortalezca. couiriçay. couiriçayon. el que fortalece. ^{C234}

kowil (s)

acouil. tu esfuerzo. ^{A146}

kacouil. nuestro esfuerzo, kachueab. nuestras fuerzas. ^{K062}

koch (s)

coch. dádiva. o privilegio forma cochif. dar graciosamente. o recibir merced.

xincochifj vgloria Dios. *recibí de merced la gloria. nucoch. el don que recibió.* ^{C213}

koj (vt)

cofj. canu. *creer. canucofj Dios. creo en mi Dios. y cofj. meter algo adentro.* ^{C204}

koj 1 (s)

cofj. *el león.* ^{C205}

koj 2 (s)*

vcofj ca atzaam. *las ternillas de las narices.* ^{A118}

kok (s)

coc. *tortuga.* ^{C242}

kokoch (s)

cococh. *puerta de calle o zaguán.* ^{C243}

kok' (adj)

4o4. *cosa delgada. kitziñ co4. muy delgada como hilo.* ⁴⁰⁸⁴

coo4. *delgado. coo4. cueste remolic. coo4 ri 4afj chabana. remolee el pinol, o la harina. y coo4. cosa olorosa y fragante. coo4 ruxlab (ri ɛool) ri ɛol ru4aman Maria Magdalena rech cu4ilbefj, cucokbefj rakan kahaua Jesu Christo. olorosos y fragantes ungüentos lleva. la Magdalena para ungir y embarrar los pies de Cristo. Y co4 vchoyc ri 4hac. picar menudo la carne etc.* ^{C206}
co4ifj. *remoler.* ^{C245}

kol (vt)

col. canu. *salvar; redimir a otro. xofjvcol Jesu Christo. nos salvó, y redimió nuestro señor. Jesu Cristo. nocolotahic. mi salvación. nocolbal. ídem. colobefj. canu. salvar; o redimir. xofjvcolbefj. coloben. colobex.* ^{C215}

col. cancel vib. *me salvo.* ^{C220}

col. ma col. *dicen las indias cuando tienen algún cuidado que saben como saldrán de él. col. ma col pa ɕu xchinbano, pa ɕu xchivuchafj. qué haré, cómo lo remediaré.* ^{C214}

4olo. canu. *guardar como en alacena.* ^{C255}

kol (pos)

kolob' (s)

colob. lazo. xcolob. *las tripas.* ^{C209}

kolol (s)

colool. *cinta para plegar naguas. y propiamente. colool. son pliegues. xrakarob vcolol nucamissa. se reventaron los pies de mi camisa etc.* ^{C180}

kolkob' (s)*

colcob. *sobra. are vae vcolcob nima eifj. esto es lo que sobró de la fiesta.* ^{C226}

kola- (vt)

colañ. canu. *por dejar o alzar de obra. canucolañ nupatan. dejar, o alzar de obra. caueleñ nuchac. dejó mi obra. propiamente. colañ. y eleñ. es alzar de obra como hacen los que tienen oficio para proseguir otro día. y también se dice, xucolañ vaym. ya salieron y acabaron de comer.* ^{C203}

koli- (vt)

colifj. cancolifj chi nukul. *ponerse güipil. camisa, o chamarra.* ^{C218}

kopi- 1 (vt)

coopifj. canu. *desbastar. y tener tasa en el comer, y también aflojar lo que está tirante. y copifj es dar hurgonazo con espada, estaca, o cuchillo sólo con una o. y desbastar es con dos. y en la pronunciación. está la diferencia.* canucoopifj vpam 4,um. *desbastar. canuhoz vpam 4,uum. lo mismo.* canucoopifj nuva vu4ia. *es tener templanza en comer y beber.* chacoopifj ri colob catanic. *afloja el lazo que está tirante.* chacopifj vpam chi4h, *dale un jurgonaso con el hierro en la barriga.* ^{C225}

kopi- 2 (vt)

4oopifj. canu. *aflojar. chacoopifj sincha. afloja la cincha. y choopifj. también.* ⁴⁰⁷⁹

kopin (vi)

copin vuach. *hacer gestos. quincopin vach. hago gestos.* ^{C224}

koq'on (vi)

4okon. ca4okon nu4ux. *duele mi corazón. forma 4okoniçafj. canu. maltratar, o dar mala vida. quinvcokoniçafj. me da mala vida, o maltrata. cokoniçan. co4oniçax. cokoniçaxel. cokoniçanel. cokoniçabal. canucokoniçafj. cokoniçaxic.* ⁴⁰⁸³

kos (vt)

coz. *este verbo es activo, y neutro. verbo de dos haces. quincosz, quincobalaæufj. xa εiloe xa coz la auib. en vano te cansastes.* ^{C239}

kosik (s)

acoçic. *tu cansancio.* ^{A145}

kot (s)

cot. *águila. εeka cot. águila negra.* ^{C227}

kot 1 (pos)**kotmayi-** (vt)

cotmayfj can. *hacer yaguales de cualquiera cosa.* ^{C227}

kotokik (adj)

cotoquic. *cosa arqueada. o redonda.* ^{C228}

cotoquic rakan, *cuando uno tiene los pies torcidos, o arqueados para dentro.* ^{B028}

kot 2 (pos)

cote. y çote. *es acostarse animal. xcote4,ij. xçote4,i cotel. çotel.* ^{C246}

koti- (vt)

4otifj. canu. *urdir sin cruz.* ⁴⁰⁷⁸

kotz' (pos)

co4,e. *acostarse. sólo co4,ol. co4,ocofj. los que están acostados. xuco4,oba rib. se acostó.* ^{C246}

kotz'i'j (s)

4o4,ifj. *la flor.* ⁴⁰⁸⁹

4o4,ifj. *flor generalmente.* ^{C155}

a4o4,ijfj. *tu flor.* ^{A181}

v4o4,ifj a4al. *las parios.* ^{A096}

kotz'i'ja- (vt)

canco4,ihafj vɛifj. *celebrar, o tener fiesta.* ^{Y064}

ca4otzihan. *floreecer.* ^{C155}

co4,ihanel. *el que celebra un vachibal y adorna al santo de pluma en las andas. y co4,ihanel les dicen a los que van a visitar la casa del festejo. y co4,ihanel les llaman a los bebedores de vino. es frase.* ^{C157}

kowokik (adj)

covoquic. *el palo hueco que no tiene nada cuesta vacío, como la troje que está vacía. xak covoquic. xa ki covolic. está vacía.* ^{C211}

koxpin (vi)

coxpín. ca. *saltar.* ^{C237}

koyopa (s)

coyopa. *el relámpago.* ^{C061 / C229}

ko'k (s)

cooc. *jaula, o cacaste.* ^{C244}

ko'pis (adj)

4opiz. *escaso, tacaño.* ⁴⁰⁷³

kub'a' (vt)

cuba. *consolar. cha4uba v4ux Pedro. consuela a Pedro.* ^{C261}

kuch (vt)

cuchu. *juntar. cancuch vinak. junto gente. cancuch puak. junto dinero. xaucuch xeuomolmay kahaua Jesu Christo e utihoon. juntó nuestro señor Jesu a sus discípulos. y cuch, es atizar fuego. chacuchu ri ɛaɛ. atiza el fuego.* ^{C257}

kuchkuy (s)

cuchcuy. *cebadilla.* ^{C259}

4uchcuy. *cebadilla.* ⁴¹¹²

kuk (s)

cuc. *la ardilla. cuquinel. el que la caza.* ^{C247}

kumatz (s) *culebra.*

vquij cumatz. *ponzoña de culebra.* ^{QU011}

cumatz cuquip rib, cuhulupifj rib chi nu4ux. *tener frío, o dolor.* ^{C250}

cumatz car. *anguilla.* ^{C249}

kuma'j (s) *

cumaɟ. cumahil. *la sangre.* ^{QU009 / C222}

kumuk (s)

cumuc. *grada, o escalón. xutaktabefj oxlahufj cumuc. xuɛaxafj oxlahufj cumuc. xricouibefj oxlahufj cumuc. xubinibefj oxlahufj cumuc. xraɛanibefj oxlahufj cumuc. xuxalɛatifj oxlahufj cumuc.* ^{C251}

kun (s)

cunabal. *medicina. afjcunal. médico. cunam. medicina, o maleficiado.* ^{C252}

kup (s)

cup. *el tronco de la ropa. y cup. candela, el cabo de candela.* ^{C253}

kusul (s)

cuçul. *cuna de niño.* ^{C258}

kuta'm (s)

cutam. *tronco de árbol.* ^{C254}

kux 1 (s)

cux. *la comadreja.* ^{C256}

kux 2 (s)*

cux. *el espolón del gallo.* ^{C256}

kuy (vt)

cuy. canu. *por sufrir. cancuy canbil hun paæal xpetic. siempre lo he venido sufriendo. cuyunel. 4hihonel. el que sufre.* ^{C248}

acuybal. *tu sufrimiento.* ^{A147}

cuyul mac. *el que sufre el pecado. se entiende por el padre por que dicen.*

çachol mac, cuyul mac v 4exvach Dios padre saçerdote. *quiere decir perdonador y sufridor de pecados en lugar de Dios el padre sacerdote.* ^{C014}

ku' (vt)*

cuu. canu. *guardar como en alacena.* ^{C255}

kvej (s)

quiefj. *el ciervo o venado. maçat. y es día de la semana de los indios. significa ciervo.* ^{QU003}

quiefj. *bestia.* ^{QU004}

aquiehebal. *tu cabalgadura. o cabalgadura que fue tuya.* ^{A167}

— K' —

k'a (part)

4a te et. *de repente.* ⁴⁰²⁷

Xa ki 4a te et xulic. *de repente vino.* ^{X091}

4a te na. *después.* ⁴⁰²⁸

k'a 1 (adj)

4a vëifj. *cosa tierna como hierbas, hojas, o cogollo.* ⁴¹¹⁹

k'a 2 (adj)

4aa riñj. *muy sucia cosa. nu4ayl, nuchuvil. mi suciedad y mi hediondas.* ⁴⁰¹³

k'a 3 (n, adj)

4aa. *la hiel.* ⁴⁰¹²

4aa. *cosa amarga. y 4aa. la hiel.* ⁴⁰¹²

4aa. *amargo como hiel.* ^{T072}

k'ab' (vt)

4ab. can4ab nuchi. *abrir la boca*. 4abe. 4abal nuchi. *abierta estar la boca*.
 4aber. ca. *embeberse, elevarse, o admirarse en algo*, 4aberinak vnaofj chuach
 Dios. *in mentis excessum. arrebatado en está así*. 4abarinak quichi appostoles.
admirados los apóstoles mirando a Cristo en su ascensión. ⁴⁰⁰¹
 cabufj. canucabufj vchi. *purificar.* ^{C004}

k'ab'owil (n; Kaqchikel)

4abovil. *estatua, o ídolo*. cabovilaŋ. canu. *idolatrar*. xquicabouilaŋ che, abafj.
 4abovilan. 4abovilanel. 4abovilax. 4abovilaxel. afj4abovil. *el idólatra. que tiene
 ídolos y los reverencia.* ⁴⁰⁰³

k'achoj (vi; Kaqchikel)

4achofj. quin. *sanar de enfermedad*. x4achofj nu4ahol. *sanó mi hijo. forma*
 4achohiçafj. canu. *sanar a otro*. xofjv4achohiçafj cana kahauaŋ Jesu Christo. ⁴⁰¹⁸
 4achofj. xi4achofj. *ya estoy sano. y forma* 4achohiçafj. xofjv4achohiçafj kahauaŋ
 Jesu Christo. *nos sanó de la enfermedad nuestro señor Jesu Cristo.* ⁴⁰⁴⁴

k'ach' (vt)*

ca4a4houfj ronohel nubakel. *me duelen todos los huesos.* ^{C010}

k'aj (s)

4aŋ. *la harina. forma* 4ahiŋ. *molerla.* ^{4006 / C007}

k'ajan (adv)

4ahan tak la. *de cuando en cuando*. 4ahan tak la lo. *idem.* ⁴⁰⁰⁵

k'aji- (vt)

4ahiŋ. can. *desmenuzar. o hacer astillas.* ⁴⁰⁰⁴

k'ajisa- (vt)

4ahiçan. quin. *castigar y siempre pide vach*. can4ahiçafj avach. *te castigaré.*
 4ahiçabal vuach. *el castigo.* ⁴⁰⁰⁷
 4ahiçay vach. *el que castiga*. 4ahiçan. *absoluto*. 4ahiçax. *pasivo*. 4ahiçanel. *el
 que castiga*. 4ahiçaxel. *lo que ha de ser castigado.* ⁴⁰⁰⁸

k'ajol (s)

4ahol. *hijo, o mancebo por casar, o sobrino*. nu4huti 4ahol. *forma* 4aholaŋ.
 canu. *engendrar varón*. 4aholan. 4aholax. 4aholanel. 4aholaxel. 4aholay. *de*
 4aholaŋ. 4aholay rech. *el que engendró aquel*. 4aholabal. *entenado. de suerte*
que si es varón siempre se usa este verbo. a pa china xat4aholanic? *¿quién te*
engendró, o quién es tu padre? Juan xi4aholanic. ⁴⁰⁰⁹

k'ak' (adj)

4aa4. *cosa nueva, o de nuevo sacado* ⁴⁰³⁵

k'ak'ali- (vt)

4a4aliŋ. canu. *guardar espiando.* ⁴⁰⁴³
 4a4aley be. *centinela.* ^{B039}

k'al (pos)

4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,ofj. 4,alaba. canu. *ladear algo, o boca abajo.* ^{X061}

k'al (vt)

4al. canu. *escatimar*.⁴⁰¹⁵

k'alwach (s)

4alvach. *corona, o guirnalda para la cabeza de rosas. forma 4alvachifj. canu. coronar la cabeza. x4alvachix vui rumal Dios. xximeic, x4alic. fue atado*.⁴⁰¹⁷

k'alk'a'x (s)

4al4ax, *costilla y costado*.⁴⁰¹⁶

k'am (vt)

4amo. canu. *tomar; o recibir. de 4aam. 4amol. participio de presente. 4ambal nombre verbal. 4amonel. recibidor. 4a4amatafj. segunda pasiva de 4amo. 4amatahinak. 4amolbe. ir delante. nu4ama na. lo recibiré primero. canu4amo. y por hallarse en alguna parte. v4amon nuach varal. me hallado aquí*.⁴⁰²¹
 cha4ama vlok. *traello para acá*.^{CH033}
 cha4ama vbic. *llévalo para allá*.^{CH034}
 4ambehañ. canu. *tentar a otro. xofjv4ambehañ 4axto4. nos tentó el diablo. 4amovan. absoluto. de 4amovafj. canu. dar gracias, o agradecer algo. canu4amovafj chachi chauach. te doy gracias, o te agradezco. y este modo que tienen. camul 4amo, oxmul 4amo chauech. te doy repetidas gracias. 4amovax. pasivo. 4amo vaxel. de lo que se ha de dar gracias o agradecer. 4amovan. 4amovanel. 4amovabal. canu4amovafj chuach Dios. doy gracias a Dios. 4amo chi rech Dios gracias a Dios*.⁴⁰²²
 4amo chi rech Dios. *gracias a Dios*.⁴⁰¹⁹

k'anij (s)

4anifj. *querido. forma 4anihañ. can4anihañ Pedro. hago mi querido a Pedro*.⁴⁰²³
 nu4anifj. *mi amigo*.^{4,001}
 a4anifj. *tu amigo*.^{A153}
 4anihabal yb. *caridad. loεobal, 4anihabal. amor: at nuloε nu4anifj. tú eres mi amado o querido*.^{L037}

k'anti' (s)

4anti. *víbora*.⁴⁰²⁴

k'aq (s)

4ak. *la pulga, o nigua*.⁴⁰³⁷
 4ak rakan. *pies nigüentos*.^{B028}

k'aq (pos)

4akal vchi, hakal vchi. *boca abierta*.⁴⁰⁴²

k'aq 1 (vt)

4ak. canu. *apedrear. o tirar con piedra, o con arco, o escopeta, o herir el sol reciamente. quea4aka alabon. apedrea a los muchachos. xinqui4ak. me apedrearón*.⁴⁰³⁹
 4akol quiefj. *el cazador. chi 4akal quiefj. de Mazatenango*.⁴⁰⁴¹

k'aq 2 (vt)

4ak. can. *señalar*. cha4aka vuach a china xcamiçan ri achi. *señala quién fue el que mató al hombre*.⁴⁰⁴⁰

k'aqat (s)

4akatiñ. canu. *rascarse*. can4akatiñ vib. 4akatil. *comezón*. ca4akatañ vanima rumal numac. *como quien dice se me traspasa el alma de una saeta por mis pecados*.⁴⁰³⁸

k'as (pos)

4aze. quin4aze. *yo vivo. o despertar. y se añade ic. in 4azlic. participio de presente*. 4az4ofj. *los vivos. porque tiene. z. quitada la e. no aumenta la vocal que tiene. forma en ba 4azba. vivificar algo. xinu4azba cana nunimahaua Jesu Christo 4azbay vanima. da vida a mi alma. o vivifica. 4azbayom vech. del participio. 4azl. forma 4azlibefj que significa después que desperté. xin4azlibefj ma hi nubanom. o después que desperté no he hecho nada*.⁴⁰³²

4az4ot. *desvelarse*. quin4az4ot. *yo me desvelo de noche*.⁴⁰³⁴

a4azlem. *tu vida*.^{A142}

ka4azlem. *nuestra vida. o nuestro remedio*.^{K033}

4azlibal. *es el ánima. o con lo que vivimos. pa çu a4azlibal? ¿de qué vives, o de qué te mantienes, o qué es tu oficio o de qué ganas para comer? pa çua ri a4azlibal. de suerte que forma. sobre el participio del verbo neutro 4aze. 4azl. 4azlibefj. canu. xin4azlibefj quinuxlanic. después que busqué la vida estoy descansando*.⁴⁰³³

k'as (vt)

4azon. quin4açon. can4az chaue. *me adeudo contigo. yn 4azoninak. estoy adeudado. 4onu4az. ídem. añ4az chue. mi deudor. ma hi chic nu4az. ya estoy desendeudado*.⁴⁰³⁶

4azbol, macol. *pecador miserable, o desdichado. yn 4azbol, yn macol*.⁴⁰³¹

k'aw (pos)

4aue. *ponerse boca arriba, 4aual 4avalic*.⁴⁰⁰²

k'ax (s)

4ax4ob. *atormentarse. x4ax4obic. sale 4ax4obiçañ. atormentar a otro. xinv4ax4obiçañ. me atormentó. 4ax4obiçan. 4ax4obiçax. 4ax4obiçanel. 4ax4obiçaxel. tiene un ic. accidental. si pasa la oración adelante se le quita. verbigracia. x4ax4obiçax rumal Justiçia. fue atormentado por la justicia. si dice fue atormentado. x4ax4obiçaxic. 4ax4obiçay. el que atormenta. 4ax4obiçabal. 4ax4ol. el tormento y trabajo. rayl 4ax4ol. el tormento etc. activo, o pasivo. 4axcanunao. siento dolor. o cosa querida. 4ax nu4ux che la. quiero mucho a Vuestra merced. de 4ax. 4ax4omañ. amar, o querer mucho. catnu4ax4omañ. te quiero mucho, o te amo mucho*.⁴⁰³⁰

4ax4obiçañ. canu. *lastimar. xqui4ax4obiçañ quib. se lastimaron. no se usa muy a menudo es menester saber el tiempo cuando se ha de usar. porque 4ax4obiçañ. es atormentar*.⁴⁰⁸²

4ax4ol. *trabajo*.⁴⁰²⁶

4axto4. *demonio*.⁴⁰²⁵

k'axaj (s)

4axafj. *la baba, o saliva*.⁴⁰²⁹

k'ay (vt)

4ayfj. *canu vender. afj4ay. el que vende. 4ayfj. lo que se vende. 4aybal. la plaza*.⁴⁰¹⁴

afj4ay. *el vendedor. y afj4ay. la alcahueta. o alcahuete*.^{A221}

k'ayew (adj)

4ayeufj. *cosa dificultosa. 4ayeufj vbanic. cosa dificultosa para hacerlo*.^{C040}

4ayeufj. *dificultoso. cayeuar. dificultarse. forma cayeuariçafj. canu.*

canu4ayeuariçafj vbanic. *difículto el hacerlo. are ri v4ayeual. esta es la dificultad*.⁴⁰¹¹

k'a'm (s)

4aam. *mecate*.⁴⁰²⁰

v4amal vxe avae. *el frenillo de tu lengua*.^{A022}

k'echelaj (s)

4echelañ. *montaña, o arboleda, o floresta*.⁴⁰⁴⁸

k'ek' (vt)

4e4enic. *mezquinar, o escasear algo. quin4e4enic. xa4e4eñ pa avib chi rech*

avachihil. *has negado el débito a tu marido*.⁴⁰⁴⁹

ka4e4el. *nuestra mezquinez*.^{K061}

k'el (s)

4el. *chocoyos*.⁴⁰⁴⁵

k'ex (vt)

4exo. ma4exo. *no lo trueques. can4ex nupuak. trueco, o cambalacheo mi dinero, o poner una cosa en lugar de otra. y forma 4exer. y. vel. 4exertiçafj. satisfacer.*

xu4exertiçafj kahauual Jesu Christo. ronohel kamac chuach Dios kahauixel.

satisfizo nuestro señor Jesu Cristo por nuestros pecados a Dios su padre.⁴⁰⁴⁶

4exevach. *la imagen, o semejanza. nuhalvuach nu4exvach. mi teniente, o mi vicario*.⁴⁰⁴⁷

at nuloøom, at nu4exom. *tú eres mi esclavo. la yn aloøom a4exom. ¿por ventura me compraste? la yn amun avalabi4? ¿soy tu esclavo?*^{L038}

k'ey (vt)

4eyo. canu. *tener pereza*.⁴⁰¹⁰

k'i (adj)

ma hay no 4ij. *mucho. ca4iar. ca4iaric. multiplicarse, o aumentarse. de 4iar.*

4iariçafj. canu. *multiplicar, o acrecentar algo. 4iariçan, 4iariçax. 4iariçabal.*

de 4iye. forma 4iariçafj. canu. xenu4iyçafj alabon. he criado estos muchachos.

4iyçan 4iyçax. 4iyçax. 4iyçay. 4iyçabal. 4ijçanem.⁴⁰⁴⁹

atza 4ij cha4ama ulok. *trae un poco más (otra bastante)*.^{A200}

k'iche' (s)

4iche. *monte. 4iche vinak. los otlatecas. 4iche ahauñ*.⁴⁰⁵⁹

k'ili- (vt)

4ilin. quin4ilin. canu4ilifj car. *estoy friendo el pescado, o tostar.* ⁴⁰⁵⁰

k'im (s)

4im. *el pajón.* ⁴⁰⁵¹

k'is (vt)

4iz. canu. *acabar, o concluir, o rematar.* 4izom. 4izobal. *fenecimiento.* v4izbal, vtanalibal. *últimamente, o finalmente.* ⁴⁰⁵⁴

4iztafj. ca4iztafj nu4ux. *se me angustia el corazón, o acabársele el corazón.* ⁴⁰⁵⁵

k'is 1 (s)

4iz. *la suciedad. excremento.* ^{A028}

4izi4. *olor a cabrón. o zorra. o sobaquina.* 4iz4ol. ⁴⁰⁵⁸

k'is 2 (s)

4iz che. *árbol cedro. o chacalte.* ⁴⁰⁵⁷

4iziz. *árbol. ciprés.* ⁴⁰⁵⁶

k'ix (s)

4ix. *la espina. o mata espinosa.* mina4ixaŋ. *no me espines.* ⁴⁰⁵²

k'ixb' (s)

4ixb. *la vergüenza. forma* 4ixbiçaŋ. *avergonzar, o afrentar.* 4ixibal vbanic. *es vergüenza hacerlo. de* 4ix *forma* 4ixbefj. xu4ixbefj rib. *se avergonzó.* 4ixbiçan. quixbiçax. 4ixbiçanel. 4ixbiçaxel. 4ixbitaŋ. *segunda pasiva.* 4ixbitahinak. *avergonzado.* 4ixbiçam. *idem. o afrentado.* 4o pa a4ixbiçan. 4o pa xa4ixbiçaŋ. *haz afrentado alguno.* aŋ4ix. *vergonzoso.* ⁴⁰⁵³

a4ixbiçaxic. *tu afrenta.* quix. *es vergüenza.* ma hi a4ix *no tienes vergüenza. y forma* 4ixbiçan. quixbiçaŋ. quixbiçax. ^{A141}

k'o (pos)

4o roquibal chue. *tiene derecho en mi.* ⁴⁰⁶⁵

4ohe. xul 4ohe. *vino a estar:* cat4ola chiri. *estate allí. de suerte que es imperativo de* 4olic, *le quita el ic. y se le añade, a, y es muy elegante el decir* cat4ola chiri. *y para usar de este verbo. se le quita la. h. y la e. y queda sólo* 4o. 4o pa akahauŋ? *¿tienes padre? o ¿está allí tu padre? y respuesta.* 4olic. *sí está o mahay. at* 4olic? *yn* 4olic. ⁴⁰⁶²

4oheic. *vida, o costumbre.* ka4oheic kaçak kamaε. *nuestra vida.* ⁴⁰⁶¹

k'oj (s)

4oŋ. *máscara, o carátula.* ⁴⁰⁶⁴

k'ojo- (vt)

cohofj. canu. *remendar. o renovar. (ahora voy a renovar el sacramento. vacamic cabenuhala ri sacramento.)* chupam jueves santo. xuhek, xu4, uqueriçaŋ kahaua nuestro Jesu Christo ri santísimo sacramento, *el jueves santo. instituyó y produjo nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice* xuhekba: *aunque también puede ir junto de esta manera.* xuhekeba, xu4, uqueriçah, *etc. por que* coŋba *es en cakchiquel.* ^{C240} ka4ohobal. *nuestro remiendo.* ^{K041}

4ohon. *remendar, o reparar*. can4ohofj vatziak. *remiendo mi ropa*.⁴⁰⁶⁶

ka4ohonic. *nuestro modo de remendar*.^{K040}

k'ok' (*adj*)

4o4. *huele mucho*.⁴⁰⁶⁸

4ovin. ca4ovin. *oler o echar de sí olor*.⁴⁰⁶⁸

k'ol 1 (*vt*)

cuu. canu. *guardar como en alacena*. 4olo. canu. *lo mismo*.^{C255}

k'ol 2 (*vt*)

4ol. canu. *hacer pelotas el hilo, o achicar*. can4ol rakan vk. *achico las naguas*.

can4ol ba4,. *hago pelotas el hilo*. can4ol veab vatziak. *arremango las mangas de mi ropa*.⁴⁰⁶⁹

4ol. cu4ol rib. *arrugarse*. y 4olo4oxinak. *cuando la cosa se hace pelotas. como la harina. y encrespase. de 4ole 4olo4oxinak vuij. cespado de la cabeza, o estar cada cosa de por sí como bolas de jabón. y cosas semejantes*. 4ole. 4olan.

4oloba. 4olefj.⁴⁰⁷⁰

4oloch. *ovillo de hilo*.⁴⁰⁷²

k'opin (*vi*)

copin rifj uchi ha. *estar atrancada la puerta*.^{C223}

k'oq'opi- (*vt*)

4oεopifj. *quebrarse la cuerda, o hilo del rosario, o cosa semejante*. x4oεopifj

v4amal nurosarío. mi x4oεopihic. *se quebró*.^{T108}

k'orok'a' (*vt*)

4oro4a. canu. *llamar a la puerta tocando con el dedo*. tarata. *golpeando con toda la mano*.⁴¹¹⁸

k'ot (*pos*)

4ote. *echarse la gente en el suelo*.⁴⁰⁷⁷

4ot4omifj. canu. *llenar de gente*. 4ot4omihinak chi vinak 4ai4ibal. *está llena de gente la plaza*.⁴⁰⁷⁶

k'ot (*vt*)

4otom. *zanja. o escarbar*. afj4ot. *entallador*. 4otofj. *la cava*.⁴⁰⁷⁴

4ot. can4ot vchij. *apremiar preguntando. o atormentar para saber, inquirir; o pesquisar, o tomar cuenta*.⁴⁰⁷⁵

k'oxk'ob'e- (*vt; Kaqchikel*)

4ox4oben. mina4ox4obefj. *no me hagas gestos*.⁴⁰⁸¹

k'oxob' (*s*)

4oxob. *achiote*.⁴¹¹⁷

k'oxkun (*s*)

4oxkun. *fortaleza, o baluarte*.⁴⁰⁸⁰

coxtun. *castillo*.^{C236}

k'oy (*s*)

4oy. *la simia, o mono*.⁴⁰⁶⁷

k'u (*part*) *pues*

xa cu cha. *por eso*. ^{X013}

k'uch 1 (*s*)

4uch. *zopilote*. ⁴¹¹⁴

cuch. *zopilote*. ^{C260}

k'uch 2 (*s*)

4uch akan. *el tobillo del pie*. ⁴¹¹⁵

k'uja (*s*)

4uha. *albondiga, o troje de maíz*. ⁴⁰⁸⁷

k'ul (*s*)

4ul. *manta o paño*. ⁴⁰⁹³

k'ul (*pos*)

4ule. x4ule. *se casó*. kofj4uletafj. *nos casaremos*. 4ulan. *participio. de 4ule*.

4ulu4ufj. *de plural. casado. o casados*. 4ulanem. *casamiento*. 4ulubic. *idem*.

4uluba. canu. *casar*. catnu4uluba. *yo te casaré*. 4uluban. 4ulubax. 4ulubanel.

4ulubaxel. *el que se ha de casar*. xu4uluba San Pedro. *respondió San Pedro*. ⁴⁰⁹⁶

a4ulanibal vae puak canuya chaue. *para que te cases te doy este dinero*. ^{A196}

cha4uluba. *responde, y chaculuba a4ahol. casa a tu hijo*. ^{CH030}

4ul. canu4ul hab. *mojarse de aguacero*. ⁴⁰⁹⁴

4ul. can4ul canvatinafj. *padecer persecución*. ⁴⁰⁹⁸

4ul. can4ul chi nuchij. *besar*. ⁴¹⁰⁰

4ul. can4ul pa vochoch. *hospedar*. ⁴⁰⁹⁹

4ulu. canu. *salir al encuentro a recibir*. ⁴⁰⁹⁰

quin4ulunic. *venir de nuevo*. ^{V042}

4ula. *juntamente*. e 4ula e ytsel. *juntamente uno y otro son malos*. e 4ula vtz.

uno y otro son buenos. ⁴¹⁰¹

4ulha. *vecino*. ⁴⁰⁹⁵

4ulmafj. canu. *topar acaso*. ⁴⁰⁹²

4ulvachifj. *de 4ulvach. toparse acaso con alguno*. ⁴⁰⁹¹

k'ulaj (*en*)

4ulafj. *partícula*, hu4ulafj xahab. *un par de zapatos*. hu4ulafj a4. *un par de*

gallinas. hu4olaafj çakmolob. *un huevo*. ⁴⁰⁷¹

k'ulb'at (*s*)

4ulbat. *mojón de tierra, o términos*. ⁴⁰⁸⁸

k'ulel (*s*)

a4ulel. *tu enemigo, o contrario*. aloε. *tu amado*. a4aniifj. *tu amigo*. ^{A153}

nu4ulel *mi contrario*. ⁴⁰⁹⁶

4ulelaan. quin. *contrariar, hacer guerra*. ⁴⁰⁹⁷

caqui4ulelaafj quib. *por hacer guerra, o dar batalla, o pelear*. ^{TZ002}

k'um (*s*)

4um. *ayote*. ^{M080}

4um. *la calabaza de comer*. ⁴¹⁰³

cuum. *ayote*. ^{C221}

k'ur (*pos*)

ca4ur4utilabic. *andar el ratón entrando y saliendo, o cuando hace ruido que está comiendo algo*. ca4ur4utic. [...] *dos cosas*. ^{C027}

k'ut (*vt*)

4ut. can4ut. *mostrar. señalando. o manifestar, o denunciar*. 4utun. *absoluto. de 4ut añadiéndole yçaŋ. forma 4utuniçaŋ. mostrar, o declarar*. 4utuniçay. 4utuniçabal. 4utuniçan. 4utuniçax. 4utuniçanel. 4utuniçaxel. xofjv4utuniçaŋ Dios. *nos mostró Dios. de 4ut. 4utbal. dar en rostro*. xu4ut nuvach, y xu4utbefj nuach. *dar en cara. baldonar, o infamar*. xu4ut rib kahauual Jesu Christo chuach Maria Magdalena. *se le apareció nuestro señor Jesu Cristo o se mostró a Magdalena*. ⁴¹⁰⁶

4ut4ulbefj. canu. *preguntar por señas*. ⁴¹⁰⁷

k'ut-wachi- (*vt*)

4utvachifj. *revelar algo*. xu4utvachifj Dios nimahau qui4oheic ri vinak. *reveló Dios las costumbres de las gentes*. ⁴¹⁰⁸

k'utub' (*en*)

4utub. *forma 4utubaŋ. medir a jemes*. can4utubaŋ. hu4utub, ca4utub. *etc. un palmo, dos palmos*. ⁴¹⁰⁵

k'ux (*s*)

4ux4ubel. *cerezo*. ^{411 / 4111}

k'ux (*vt*)

4uxu. chacuxu chakifj va. *come tortillas secas*. cu4ux rib atziak rumal chicop. *apolillarse la ropa*. 4ux4uxinak vpa rakan quixahab. *carcomidas las suelas de sus zapatos*. ⁴¹¹³

cucux yxim. *come maíz*. ^{T102}

xxi4he chuvach nu4ux, ri xin4uxu. *se me ha quedado, o se me ha atorado en el pecho lo que comí*. ^{X048}

k'u' (*vt*)

4uu. canu. *guardar en alacena, o arca. o despensa, o por encubrir*. ⁴¹⁰⁴

k'u'x (*s*)

4ux. *el corazón*. ma hi nu4ux. *soy un perdido*. yn afj4ux afjxiquin. *soy obediente*. v4ux che. *el corazón del palo*. ⁴¹¹⁰

4ux. *el corazón*. ^{C256}

a4ux. *tu corazón*. ^{A125}

afj4ux. afjxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado*. ^{X043}

k'uxla'a- (*vt*)

4uxlaan. *solicitar, o poner cuidado*. xin4uxlaafj ronohel eifj vtziŋ Santo evangelio. *solicito todos los días la palabra del santo evangelio por cuidar, acordarse, o pensar*. 4uxlaan. 4uxlaax. 4uxlanel. 4uxlaxel. ⁴¹⁰⁹
canu4uxlaafj. *tener cuidado en lo que se manda*. ^{C017}

k'wa' (s)

4ua. *fuentes o manantiales*.⁴⁰⁸⁵

k'wa'l (s)

4ual. *esmeralda*.⁴⁰⁸⁶

— L —

la (s)

laa. *chichicaste*.^{L011}

la (part)

la. *partícula interrogante antepuesta a los verbos o nombres*. la xaban pa nutzifj. *por ventura hiciste mi palabra*.^{L019}

lab'aj (s)

labafj. *el agüero*. labahinel. *el agorero*. sale de labafj. laban. labax. laban rumal tucur. *fue agorado, o aguisotado del tecolote*. xlabax rumal tucur. xincofj labafj. *creí en agüeros*.^{L001}

lab'al (s)

labal. *la batalla*. quinvlabalifj. diablo 4axto4 chubanic mac ru4 hun yxok. *me hace guerra el diablo, en que peque con una mujer*. afjlabal. *el guerrero. o soldado*. xutzal4ia vinak. *batalló y venció mucha gente*.^{L002}
afjlabal: kafjtza, kafjlabal. *nuestro enemigo*.^{K056}
alabalinel: kalabalinel. *el que nos da guerra*.^{K055}
laualo xpetic. *con violencia y prisa vino*.^{L024}

laj (en)

lafj. *partícula para contar*. vcafj tak lafj. *de catorce en catorce*.^{L007}

laj (vt)

lafj. canu. *enladrillar, o entabancar con tablas*. canlafj chi 4atom xan vpam vochoch. *enladrillo mi casa*. canulafj vpam vochoch chi 4,akom xan. *con adobes*. canulafj vui vochoch chi 4alam. *entabanco mi casa con tablas*.^{L003}
lafj. canlafj vui numac. *encubro mi pecado*. lahol vui mac. *encubridor*.^{L005}

lajab' (s)

lahab. *trampa o ratonera*.^{L006}

lajlik (adj)

lafjlic vuach. *tendida y ancha hacha*.^{L008}
lafjlic vuach. *cosa como laja*.^{L010}
lafjlak. *plural*.^{L009}

lajuj (num)

lahufj. *diez*. lavaher. *diez días antes*.^{L004}
cablahufj. *doce*.^{C005}

caḡlahuḡ. *catorce*.^{C018}

olahuḡ. *quince*.^{O001}

lak (*pos*)

lakan 4ul. *manta doble*.^{L013}

lakan ein. *hilo doble*.^{L014}

lal (*pro*)

lal. *Vuestra merced*. lal ahauf. *Vuestra merced señor*.^{A095}

lamaj (*s*)

lamaḡ. *señal de herida*.^{L021}

lamaḡ. *la señal de los azotes cuando han sanado*.^{Y080}

laq (*s*)

lak. *plato, o escudilla*.^{L012}

laq' (*pos*)

laɛapuf. *oprimir*.^{L015}

laɛapanel. *el oprimidor*. laɛapun. *el oprimido*.^{L018}

latz' (*adj*)

la4,. *por incómodo, estrecho, y angosto*.^{L017}

lawajer (*adv*)

lavaher. *diez días antes*.^{L004}

lej (*s*)

lef. *tortillas*.^{L020}

lemo' (*s*)

lemoo. *espejo*.^{L022}

lew (*vi*)

leuf. caleuf chui ha. *ir sobre agua como tabla, o canoa*.^{L023}

le' (*en*)

hule. *un coro*. beleḡle chi angeles. *nueve coros de ángeles*.^{H068}

oxlee. ox4hob.^{O037}

lehule vinak. *gente de un siglo*.^{L025}

lib'aj (*adj*)

chi libaḡ. *luego, incontinente*.^{CH094}

lik (*vt*)

lic. canu. *por tomar agua con jícara peste*.^{L027}

lik' (*pos, vt*)

li4anic. *estar tendida, alguna cosa*.^{L047}

li4an quixic. *tener tendidas las alas*.^{L048}

lic. canulic chuach eiḡ. *tender en el sol, o tender en el suelo*.^{L026}

liclotinak chuach eiḡ. *tendido desvernancado, o tendido a lo largo al sol*.^{L029}

li'lik (*adj*)

lilic. *llano*.^{L030 / T031}

li'omar (vi)liomar. xliomar. *ya se sosegó.* ^{L028}**lo** (part)lo. *adverbio. significa después o quizás. xchinban lo. lo haré después, o quizás lo haré.* ^{L032}**lochi-** (vt)lochiŋ. canu. *por echar agua con la mano como quien riega.* ^{L034}**lojlo-** (vt)lojloxinak chic. *cuando se recuece la comida que se hace atole.* ^{L049}**lok** (vt, pos)*loc. canu. *encorcovar alguna cosa.* ^{L040}locolic. *cosa corcovada.* ^{L039}**lol** (s)lol cab. *comedor de miel.* ^{L031}**loq'** (adj)loεom. *amar; apreciar. tener en mucho.* canloεofj Dios. loεonel. *amador.* loεox. loεoxel. mayihaxel. *lo que ha de ser amado apreciado.* loεoy. *vel.* loεoyon. *el que ama.* loεolbal ib. 4anihabal yb. *caridad.* loεobal, 4anihabal. *amor.* loεolaŋ. *amado.* nuloεolaŋ kahauŋ San Francisco. *mi amado padre San Francisco. tanto vale loε como loεolaŋ.* at nuloε nu4aniŋ. *tú eres mi amado o querido.* ^{L037}loεoben. *qui. amar o socorrer.* ^{L046}loε. *amado.* aŋloε. *el amador.* ^{L016}aloε. *tu amado.* ^{A153}loεol a4al. *la partera.* ^{Y043}**loq'** (vt)loε. canu. *comprar.* at nuloεom, at nu4exom. *tú eres mi esclavo.* la yn aloεom a4exom. *¿por ventura me compraste? la yn amun avalabi4? ¿soy tu esclavo?* ^{L038}**lotz** (s)lotz. *la hierba jocoyol, para gargarismo, para llagas en el gutur.* ^{L041}**lotz** (vt)lotz. canu. *picar con lanceta nacido etc.* ^{L041}**lot'e-** (vt)lotheŋ. *llevar en los brazos.* lothem. lothoba *con todos sus participios.* ^{L033}lothoba. *dar en los brazos.* chalothoba ri yauab. xuεaluŋ ral chuach. *abrazar la criatura.* vlothem a4al. *lleva en brazos la criatura.* ^{L036}lotheŋ *llevar la criatura acostada en brazos.* ^{4H033}**lub'ulu-** (vt)lubuluxinak chic. *cuando se recuece la comida que se hace atole.* ^{L049}**luk** (pos)luculic caribal. *anzuelo para pescar.* luculic bak. *garabata de aguja.* bak. *es el hueso, y la aguja.* calucuquic. *torcerse. como madero.* caluclut. *tener miedo.* cabirbot. *temblar.* caluclutic, cuxibifj rib. *tiene miedo.* ^{L043}

luk (vt)

luc. canu. *por doblegar: torcer; inclinar; o humillar*: canluc vib. *lo mismo que*
canluc vib. ^{L042}

lulute- (vt)

luluteŋ. canu. *tentar con escarnio*. ^{L045}

lulutem (s)

lulutem. *gritería entre muchos por vía de chacota*. ^{L035}

lulutem. *vocear; gritar*. ^{L044}

— M —

ma (part)

ma. *es partícula vetativa. para preguntar; y más cuando el verbo empieza con*
vocal. ma quehe la. ma quehe lo. *quizás*. ^{M028}

ma cu4 la lo xbe vi ri alcalde. *si con ellos quizá iría el alcalde*. ^{M029}

ma ja'

ma ha. *aún no, antes que*. ma haok. ma ha oher. *aún no mucho tiempo*. ^{M003}

ma jay

ma hay. *no*. ^{M019}

co lo quehe, co lo ma hay. *quizás será, o quizás no será*. ^{C210}

ma ji

ma hi taŋ. *no*. ^{M019}

ma hi rakan atziŋ. *como quien dice no tiene pies ni cabeza lo que dices*. ma ui.

no. ma ui cauafŋ. *no quiero*. ^{M025}

quehe lo, ma pu hi lo. *quizás será, o quizás no será*. ^{C210}

ma ki pa

ma qui pa. *no por ventura*. ^{M027}

ma qui pa? *¿no es así?* ^{M030}

ma wi

ma ui. *no*. ma ui cauafŋ. *no quiero*. ^{M025}

ma ui ahilam. *incontables*. ^{M005}

ma ui xa ki loe xchinxuluŋ ri ychafŋ. *no en vano he de cortar; y buscar las coles*.

ma ui xa ki loe xchinhaluŋ chi riŋ. *no en vano le he de levantar; o no en balde*

he de decir esto. ^{M026}

ma ui bixel. *indecible*. ^{M006}

ma ui are taŋ. *de ninguna de las maneras es* ma kitziŋ quinnataŋ chaue. *no se si*

será verdad que te acuerdas de mí. ^{M031}

maj (vt)

mafŋ. canu. *arrebatar: quitar*: canmafŋ na avatziak rumal a4az vu4. *te quitaré tu*
ropa por lo que me debes. ^{M004}

chamaha. *arrebátalo. o quítalo.* ^{CH055}

camafj nuach. *es el vaguido.* ^{C272}

mak (s)

amac. *tu pecado o por tu causa.* ^{A089}

kamac. *nuestro pecado. o culpa.* ^{K048}

afjmac. *el pecador.* ^{A055}

4azbol, macol. *pecador miserable, o desdichado. yn 4azbol, yn macol.* ⁴⁰³¹

maku- (vt)

macun. quin. *pecar.* canumacufj. macubal. macux. *pasiva.* quinmacun chuach Dios. *ofendo á Dios.* camacun chuach Dios. mac. *el pecado.* afjmac. *el pecador.*

4azbol macol. *miserable pecador. es irregular esto pero se usa.* ^{M001}

amacubal. *con quien pecas. o donde pecas.* ^{A160}

mak (vt)

mac. canumaεoz. *desherbar. desherbar arrancando, o coger algodón.* chamaca

ri ticoon. *deshierba el huerto.* pa 4o vi akahaufj? *¿dónde, onde está tu padre?*

xbe macol chifj. *fue a coger algodón.* quinmacouic. quinmi4hovic. *estoy*

desherbando. ^{M002}

makamob' (vi)*

macamo. quinmacamo. *por escandalizarse. o espantarse, o asombrarse, o alterarse* ximacamobic. ^{M002}

mak'alaj (vi)*

cama4alafj rakan hab. *gotear el aguacero.* ^{C174}

malal (vi)

malal. camalal hab. *lloviznar.* ^{M015}

malale- (vt)

malalefj. canu. *tentar oscuras. o andar a tientas.* ^{M022}

malama' (vt)

malama. chamalama. *pasar la mano cuando hay comezón.* ^{M016}

mali- (vt)

malifj. canumalifj nu4ux, *desesperar, o hacer de mala gana la cosa.* ^{M014}

malifj. *desesperar.* xumalifj v4ux. *desespero.* ^{X071}

amalibal 4ux. *tu desesperación.* ^{A084}

malka'n (s)

malcan. *el viudo, o viuda forma* malcanir. xmalcanir. *enviudo.* catuhan, calan

yxok pa vmalcanil. *pere, o parió la mujer en su viudez.* ^{M013}

mam (s)

mam. mama. *el viejo, o el abuelo.* numam. *mi abuelo.* nuxiquin mam. *mi bisabuelo.* mama a4. *el gallo de Castilla.* ama kitz a4. *el gallo de la tierra.*

y forma mamaxel. *ser nieto.* mam. *nieto, o nieta de parte del abuelo.*

xinmamairic. *me envejecí dice el hombre.* ^{M017}

numam. *el abuelo.* ^{Y043}

mam. *nombre de los meses a la cuenta de los indios.* ^{M018}

maqaqe- (vt)

makakefj. canu. *tentar oscuras. o andar a tientas.* ^{M022}

matawal (n; del náhuatl)

mataual. *red para pescar.* ^{M021}

matu'l (s)

matul ofj. *los aguacatillos.* ^{M020}

matzatit (n; del náhuatl)

matzatit. *la piña de comer.* ^{4H049}

matz'e- (vt)

matzefj. canu. *por abrigar; llevar algo debajo del sobaco, o a los pechos. abrigando la cosa. de matze, matzaba. canu. por ir quedito sin ser sentido o dar algo en secreto. xumatzaba.* ^{M024}

matzefj. quinamatzefj. *abrigarse, acurrucándose. amparándose, y allegándose a otro. matzal. abrigado de esta manera. forma matzalibefj. xofjvmatzalibefj kachuch Santa maria. nos amparó y abrigó nuestra madre Santa María.* ^{M023}

maxan (s)

maxan. *hojas debigao, o bijao.* ^{M069}

may (s)

may chi hunab. *un siglo de años.* ^{M012}

may tziŋ. *antigua palabra. oher tziŋ. ídem.* ^{M007}

mayi- (vt)

mayiŋ. canu. *por asolar; perder; extinguir; anegar; destruir.* ^{M010}

mayin (vi)

main. camain. *durar. ma na camayin ta kaqazlem. no dura nuestra vida. no es absoluto de mayŋ. chuiŋ mayin vi chuiŋ 4hakin vi. a mi tienen echada la culpa.* ^{M011}

mayij (s)

mayŋ. *por grande. por querido, por alabado. por engrandecer; por estimable. por demasiado.* ^{M008}

aŋçip, aŋmayŋ. *liberal, dadivoso.* ^{C164}

mayija- (vt)

mayihaŋ. canu. *por maravillarse, o admirarse, o recrearse divertirse ver baile, u otra cosa. mayihaxel. lo que ha de ser admirado. mayihabal. milagro. o admiración.* ^{M009}

meb'a' (adj)

meba. *pobre. meba aŋ4akoval. forma mebair. hacerse pobre. mebairinak chic. se hizo pobre.* ^{M032}

kamebayil. *nuestra pobreza.* ^{K039}

mej (s, en)

humefj. *una cuarta. y humefj dicen los indios a una parte de la cuarta parte de una cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran maíz y trigo.* ^{H113}

mej (vt)

meŋ. canu. *por doblar.* ^{M033}

mem (*adj*)

mem. *el mudo*. quinmemer. *vel. camemer nuchij. forma memeriçafj. hacer que enmudezca.* ^{M034}

memel (*s*)

kamemel kachicopil. *nuestras malas obras como de brutos.* ^{K043}

meq' (*vt*)

meē. canu. *calentar algo*. chameēa kava. *calienta nuestras tortillas, tamales, o pan*. meēen. *caliente. forma meēenar. ca. calentarse. y de meēen forma. meēenariçafj. canu. hacer que se caliente. xinvmeēenariçafj vxlabixel spiritu santo. me fervorizó, o calentó el espíritu santo. meēenalañ vinak. el que tiene lo que ha menester.* ^{M040}

çakmeēen. çakliloñ. *agua tibia.* ^{C124}

ameēenal. *tu calor.* ^{A082}

meq'-wachib'al (*s*)

amecvachibal. *tu hacer de ojos.* ^{A165}

amecvachibal. *tu hacer señas.* ^{A208}

mes (*s*)

mez. *la basura.* ^{M036}

mes (*vt*)

mez. *por barrer*. chameza nuvarabal. mezon. *absoluto. el mismo verbo mez. es pasivo con las partículas de verbo neutro. verbigracia. xmez pa nuvarabal. ¿fue barrida mi celda? se entiende por alguno. xmez. fue barrida. también significa halagar, o pasar la mano sobre la cabeza. chameza vui aqal. halaga, o pasa la mano en la cabeza a esa criatura.* ^{M039}

mezbal. *la escoba.* ^{M036}

meskel (*s*)

mezquel. *el sobaco.* ^{M037}

mesk'uta- (*vt*)

mezcutañ. canu. *por olvidar. quinmez4utan. absoluto.* ^{M038}

met (*s*)

met. *algodón. chifj. lo mismo. met. canumet chifj. desmotar algodón. quemet dice algodón y se deriva este nombre met. por desmotar, que quiere decir cosa de desmotar.* ^{M041}

metz' (*s*)

me4,. *las cejas.* ^{M041}

mewaj (*s*)

meuañ. *ayuno. mevahubal eifj. día de ayuno.* ^{M035}

ameuañ. *tu ayuno.* ^{A149}

afjnimamevañ. *pesar y llanto del penitente.* ^{O032}

me'al (s)meal. *hija del hombre*.^{M042}de meal. *forma mealafj. canu. y mealan y mealanic. a pa china xatmealanic?*⁴⁰⁰⁹**mich'** (vt)mi4h. canu. *por arrancar, pelar, o repelar*.^{M045}canmi4h, caneul rizmal. *pelar*.^{P062}quinmacouic, quinmi4hovic. *estoy desherbando*.^{M002}**mier** (adv)mier. *adverbio. antes, o endenantes*.^{M044}atan xatulic. mier xatpetic. *temprano llegastes. desde hoy venistes*.^{A094}**mer** (en)chi humer vachil. *en un instante*.^{CH093}**min** (vt)min. canu. *rempujar, desviar. minamino. no me rempujes*.^{M043}**mok** (vt)moc. canu. *alquilar. canuya uib chi moquic. me alquilo*.^{M046}**mol** (vt)mol. canu. *por juntar*.^{M048}xeucuch, xeu molmay kahaua Jesu Christo e utihoon. *juntó nuestro señor Jesu a sus discípulos*.^{C257}**molaj** (en)molaŋ. *partícula para contar cosas, pláticas, o sermones. humolaŋ. camolaŋ.*oxmolaŋ.^{M047}**moloj** (s)moloŋ. *la limosna*.^{M048}**mop** (s)mop. *el coyol*.^{M081}**moq'** (en, s)moε. humoε. *un puño. camoε. dos*.^{M051}**moq'e-** (vt)moεefj. canu. *tomar puñado de alguna cosa. humoε. un puño*.^{M078}chamoεefj. *empúñalo*.^{CH063}**mox** (s)mox. *izquierdo. moxichicop. camaleón*.^{M050}εab. *la mano. o el brazo. o rama del árbol. o estero, o brazo de río, yquieab.**diestra. moxεab. siniestra*.^{ε001 / Y073}cakvachinel. *envidioso. imputador, moxvachinel. el siniestro en el decir y obrar.*cakvachim. *el envidiado, o imputado. moxvachim. el siniestramente acusado,**maltratado, sentenciado etc.*^{C063}

cakvachin. *absoluto*. cakvachix. *pasivo*. cakvachinel. *envidioso*. cakvachixel. *lo que se ha de envidiar*. moxvachin. moxvachinel. moxvachixel. *con todos sus participios*.^{C064}

moy (adj, s)

moy. *ciego*. moir. xmoir vuach. *ciego*.^{M049}

mo'tz (s)

mootz. *las siete cabrillas*.^{M052}

much' (pos)*

mu4he. xmu4he puak chi nuach. *estuvo el dinero amontonado en mi presencia*.
chamu4huba chi nuach. *amontonalo delante de mi*.^{M072}

much' (s)

mu4h. *chipilines*.^{M071}

muk (s)*

muc. *la orejuela*. xuchel.^{M053}

mul (s, pos)

mul. vmul çanic. *el montón de tierra que hacen las hormigas*. vmul ba. *la tierra que amontonan los topos*.^{M057}

mule. *amontonarse como tierra*. de mule, mulan. mulumuñ. mulumic.

mulumak. mulumuxin. mulumuxinak. de mule. muluba. canu. de mul. muliñ.

canumuliñ vleuñ. *amontono tierra*.^{M058}

mulanic. muluba. canumuluba.^{T120}

mulaj (en)

humulañ. *un montón*.^{TZ054}

humulañ yxim. *un montón de maíz*.^{H100}

mul (en)

mul. *partícula para contar veces*. humul. camul. oxmul.^{M059}

mulul (s)

mulul. *jira de beber*.^{M082}

mulu'j (vi)

muluuf. camuluuf nu4ux. *revolverse el estómago, o tener asco*.^{M054}

amululibal 4ux. *tu revolvimiento de estómago*.^{A154}

mun (s)

mun. *el esclavo*. mun. *el galgo distingo*. mun alabitz. *el esclavo*. mun *solamente el galgo*.^{M060}

kamunil. *nuestra ambrientud*.^{K059}

mum alabitz. *el esclavo*. vmum ralabitz diablo 4axto4. *esclavo del demonio*.^{A073}

kamunixic. *nuestra esclavitud*.^{K060}

muq (vt, pos)

muk. canu. *por enterrar*.^{M074}

mukuñ. canban mukuñ. *estoy enterrando trigo*. quinmukuvic. *idem*.^{M076}

moqan (s)

mocan. *sepulcro, o las andas en que llevan al muerto*.^{M056}

muqumub' (vi)

mukumub. xmukumub rakan pa xoεool. *se le hundieron los pies en el lodo.* ^{M079}

muqu- (vt)

mukufj. canu. *por mirar algo.* ^{M075}

amukubal. *tu mirar. o con qué miras. o la parte donde miras como ventana.* ^{A166}

kamukubal. *nuestra vista.* ^{K035}

muqun (s)

mucun. *guycoy.* ^{M080}

mucum. *guycoy.* ^{C221}

muq' (s)

muk. *carcoma, gorgojo o polilla.* kumuk. *maíz hediondo apodrido.* ^{M073}

xoc muk chupam trigo. *le entró gorgojo al trigo.* ⁴¹¹³

muk, *polilla.* macofj muk çiçom pa uochoch. *no metas en mi casa desgracia, polilla, y pobreza.* ^{C158}

musmut (vi)

camuzmut hab. *lloviznar.* ^{M015}

muzmul hab. *lloviznar.* ^{M066}

mutumu- (vt; *Kaqchikel*)

mutumux. xmutumux. *se hizo pedazos.* ^{M065}

mutz (pos; *Kaqchikel*)

mutzul. *cosa amontonada.* mutzulic. *ídem.* ^{M077}

mux (s)

mux. *granos de maíz de atole.* ^{M067}

muxan (vi)

muxin. *nadar. o muxan.* ^{M068}

muxu'x (s)

muxux. *el ombligo.* ^{M070}

amuxux. *tu ombligo.* ^{A129}

mu' (vt)

muu. canu. *echar en remojo.* muul. *está en remojo.* ^{M064}

mu'en (s)

muen. *almáciga para trasplantar.* forma muenafj. canu. *trasplantar.* ^{M055}

mu'j (s)

muŋ. *el palio, o sombra.* ^{M061}

εekmuŋ. *estar nublado.* ^{ε015 / M063}

mumuŋ. *haber sombra.* ^{M063}

mu'j-qalib'al (s)

muŋealibal. *es el sitial con silla. etc.* ^{M062}

muŋkalibal. *espaldar.* ^{K044}

na (*part*)

na. *partícula que quiere decir entretanto, o entanto que, o mientras que se hace, o viene, o primero.* katiha na. *proveemos lo primero.* chul na. *venga primero.* cacam na Pedro. *hasta que haya muerto Pedro.* quina na. *que prueben y sientan primero, o lo llore, o se contriste.* ^{N023}

nab'a- (*vt*)

naban. quin. *por acordarse de su tierra, o lugar, o casa, o de su mujer. o marido, o hijos, o de otros.* cannabafj nuchuch, nukahaufj. cannatafj, *lo mismo.* ma hi chic catnunabafj. catnunatafj. *ya no me acuerdo de ti.* ^{N001}

nab'e (*num*)

nabe. *el primero, o delantero, o guía.* ^{N002}
nabefj. *saber, tener noticia, entender.* xul pa ri Pedro? *¿vino Pedro?* ma hi cannabefj. *no sé, no tengo noticia.* ^{N014}
nabeyafj. quinnabeyafj. ^{N003}

najisa- (*vt*)

nahiçafj. *manchar.* xinvnahiçafj. *me manchó.* ^{N007}

najt (*adj*)

naht. *lejos.* ^{N006}
nafjt rakan. *alto de cuerpo.* ^{N007}
nafj rakan colob. *lazo largo.* nafjt rakan rizmal vui. *cabellos largos.* ^{N008}
nafjtir. *hace mucho tiempo.* ^{N009}

nakanot (*vi*)

nacanot. canacanot. *andar atontado.* ^{N004}

nak' (*vt*)

na4. *pegar con oblea, cola.* canna4 vufj. *pegar papel.* ^{N027}
na4. canu. *pegar algo.* ^{4H005}
na4al. *cosa pegada.* na4anofj. *los mosquitos pegados a los palos.* ^{N028}

naq (*vt*)

nak. maanak. *no le toques.* ^{N025}

naqaj (*adj*)

nakafj. *cerca* chunakafj. *cerca de.* ^{N024}

naq' (*pos*)

nakatal. *estar acostumbrado.* nakatal chubaníc mac. *ya está hecho o acostumbrado a pecar.* ^{N026}

nat (*pos*)

natal. natalic. nataxic. natal chuech, o natal vumal. *me acuerdo de él, o de ella.* natalic. *lo mismo.* xnataxic. *se acordaron de él, o de ella, o de otra cosa.* ^{N011}
natafj. *acordar.* xinatafj chi quech. *se acordaron de mí.* ^{N016}
catnunatafj. *ya no me acuerdo de ti.* ^{N001}

natal. *acordarse*. ma hi yn natal chaue. ma na yn ta natal chaue. *no te acuerdas de mí*. ma na yn ta natal chech la. *no se acuerda Vuestra merced de mí*. natabal mac. *especie de pecado*.^{N018}
anatabal. *tu memoria*.^{A133}

natub' (s)

natub. *sombra del hombre*.^{N019}

nawal (s)

naua. *brujo, o bruja*. 4o vnavalibal. *tiene su brujería*.^{N020}

naualifj. canu. *adivinar, o sospechar*. cannavalifj. *lo tengo de adivinar*.^{N021}

na' (vt)

nao. canu. *sentir. o estar experto*.^{N012}

na. *sentir*. xinna ri xquibano. *sentí lo que hicieron*.^{N017}

na. canu. *por sentir probar, sospechar*. xuna nu4ux. *lo sospeché*. chana na ri tijfj. *prueba primero la comida*.^{N022}

chanâ avib. *está en ti, mira lo que haces*.^{CH037}

na'oj (s)

naofj. *entendimiento*.^{N029}

anaofj a4oxomabal. *tu entendimiento*.^{A134}

afjnaofj. *el albañil*.^{A217}

na'ojin (vi)

naohin. *poco a poco*.^{N013}

na'otisa- (vt)

naotican. qui. *hacer que otro sea astuto, o enseñar*. catnunaotiçaŋ. *te enseñaré*.^{N015}

na'al (adv)*

naal. *bien*. naal chameza. *barre bien por todas partes*.^{N010}

na'eq (adv)*

naek. *empero. es adverbio*. ma hi naek. *empero no*. xinban naek. *empero lo hice*.
xin4iz naek. *empero lo acabé. y también xubijfj naipu. y lo dijo pues*.^{N005}

net (en)

net. hunet vleufj. *un pedazo de tierra*.^{N045}

nij (s)

nijfj. *un ungüento amarillo; lo hay líquido y cuajado que se hace de unos gusanos, y los mismos gusanos sirven para llagas que tiene el mismo efecto que el bálsamo; lo traen a vender en cañutos los indios de la Verapaz*.^{N036}

nikinob' (vi)

niquinob. *caerse como desmayado en el suelo*.^{N041}

nikow (vi)

nic. canicovic. *está ardiendo*. nico. *arder*. canicovic. canicoufj pa ri lampara? *está ardiendo la lámpara. respuesta: canicouic. está ardiendo*.^{N038}

nik'aj (s)

ni4afj. *el medio de cualquiera cosa*. ni4afj i4ovi. *en la mitad, o en medio estoy*.

vni4ahal ha. *el medio de la casa*. ni4ahal. *la natura del hombre, o la mujer*.

ni4afj yxok. *la mujer que es de buena edad, que no es vieja, ni moza*.^{N039}

ani4ahal. *tu miembro. lo mismo al de mujer*.^{A131}

ni4afj a4. *media gallina*.^{P049}

ni4afj çak. *el mundo*. varal ni4afj çak. *acá en el mundo*.^{N044}

ni4afj çak. *el mundo, y media blancura. o medio blanco*.^{C096}

nik'o- (vt)

ni4ofj. canni4ofj nuvach pa lemoo. *verse en el espejo*.^{N043}

ni4ofj. registrar. chani4ofj regístralo.^{N040}

nik'wachi- (vt)

ni4vachiñ. *espiar*.^{N042}

nim (adj)

nim. *grande. alto*. nim vpam. *grueso o barriga grande*.^{N030}

nimaxulak eifj. *a vísperas, o después de vísperas*. nim vui ha paloo. *grandes*

ollas del mar. nima rakan hab. *grande aguacero*.^{N031}

nimak. *grandes*. nimak vinak. *principales, o ancianos*.^{N034}

E nimak. *grandes*.^{E020}

nima achij. *grande hombre o personaje*.^{N035}

afñnimaœœfj afñnimamevañ. *pesar y llanto del penitente*.^{O032}

nimal (s)

nimal. *grandeza. mayoría y soberanía. y se toma por la divinidad*. vmal

vDiozil xakan vi kahaua Jesu Christo chila chi cañ. *por su divinidad o*

grandeza subió nuestro señor Jesu Cristo a los cielos.^{N032}

nimal, nimariçabal. *soberbia*. maban nimal. *no te ensoberbezcas*.^{P126}

nimar (vi)

nimar. *verbo neutro*. xnimar v4oheic. *se ensoberbeció, o ensalzó, o*

engrandeció. de nim. *forma* nimariçafj. canunimariçafj vib. *engrandecerse, o*

ensoberbecerse nimariçan. nimariçax. *pasivo*. ... *de* nimariçafj. nimariçabal.

soberbia.^{N031}

animariçabal. *tu soberbia*.^{A087}

nima- (vt)

nimañ. canu. *por obedecer, honrar, tener reverencia, o ensalzar alabando*. nim.

absoluto. de nimañ. *acatar con reverencia*. caniman la Santa Maria, nosotros

que obedecemos, tenemos reverencia, alabamos, ensalzamos a Vuestra merced

Santa María. ... *de* nimañ. nimabal. *obediencia*.^{N031}

animabal. *tu obediencia*.^{A085}

nimatañ. *segunda pasiva de* nimañ. xnimatañ yabil. *se agravó el achaque, o*

enfermedad. nimat. *presente. sin partícula*.^{N033}

nin (s)

nin. *hedor de suciedad del cuerpo*. nin vuach, 4huluha vuach. *tiene suciedad tu*

cara.^{N037}

ninoch' (s)nino4fj. *sombra del hombre.* ^{N019}anino4h. *tu sombra.* ^{A168}**nojisa-** (vt)chanohiçafj. *llenadlo.* ^{CH058}**no'j** (s)noofj. *nombre de un día de la semana de los indios; significa el templo.* ^{N046}**nu-** (pro)nu. *pronombre por mío.* nupot. *mi güipil.* nupop. *mi petate.* ^{N050}**nuk'** (vt)nu4. canu. *poner en concierto, o ensayar, o componer.* yvir xinnu4 queb oxib tziñ canubijñ chiuech. *ayer compuse dos o tres palabras que os diré.* ^{N047}**nuk'uj** (s)nucufj. *ensaye.* ^{N048}**nuk'b'al** (s)nucbal. *la casa, digo lo mismo.* ^{N048}**num** (vi)num. *tener hambre.* quinnum. *quinnumic.* numic *la hambre.* ^{N049}anumic. *tu hambre.* ^{A143}

— O —

ochoch (s)ochoch. *casa, o lugar. pueblo, o morada.* vochoch. *mi casa.* ochoch. *forma ochochij.* cau. *morar, habitar.* ochochin. ochochix. vochochibal. *mi casa antigua.* ^{O024}**och'** (s)o4h. *el maíz tierno que empieza a granar.* ^{O025}**och'** (vt)*o4hom vae be. *está rayado, o abierto este camino.* ^{O026}**oj** (s)ofj. *el aguacate.* ^{O008}**oj** (part)ofj. *imperativo.* ofj 4amok. *vayan por él.* ^{O010}**oj** (pro)ofj. *pronombre. nosotros. nos.* ^{O009}**ojer** (adv)oher. *adverbio. mucho tiempo ha. o antiguamente. o días ha.* oher vinak. *gente antigua.* ôher achij. *hombre anciano.* ^{O011}oher tziñ. *antigua palabra.* ^{M007}

ojob' (s)

ohob. *la tos. y el gargajo.* ^{O012}

avohob. *tu gargajo, también se dice a la pechuguera, o el que padece de ahogos.* ohob vyab. ^{A124}

ofj ratzam. *romadiza, catarro.* ^{O013}

ok (vi)

oc. *por entrar: quinoc. yo entro. quinoc pa hucub. entrar en canoa a hacerse a la vela.* ^{O006}

avoquic. *tu entrada.* ^{A189}

okisa- (vt) *poner*

oquiçan. *vestido de bailador.* ^{O007}

oka (part)*

are oka na. *ese sea, o sea así. âre oka ba. ídem.* ^{A207}

okox (s)

ocox. *los hongos.* ^{O004}

ok'ota- (vt)*

œotafj. cau. *por dejar, desamparar, o desacompañar. o descasarse, o soltar.*

minavoœotafj. *no me desampares o me dejes.* œotan. œotax. œotanel. œotaxel.

œotabal. œotanem. ^{O031}

ok'owisa- (vt)*

o4oviçafj, chauo4oviçafj a4ux. *sacia tu hambre. tu lujuria. tu cólera etc.* ^{O035}

olox (s)

olox. *la natura de la mujer.* ^{O005}

onojel (s)

onohel. *todo. onohel alak. todos Vuestra mercedes. yvonohel. todos vosotros.* ^{O018}

opon (vi)

avoponic. *tu llegada.* ^{A140 / A188}

apon. *forma quinapon panεan. llegó a Guatemala.* ^{A101}

-oq (suf)

ok. *partícula de imperativo. quirvok. comed. quix4aztafjok despertad.* ^{O027}

oqa- (vt)

okan. quin. *por seguir: buscar. o irse a entregarse al castigo. xvoka f nutihoxic.*

fui a buscar y entregarme al castigo. rokan vtihoxic. viene a buscar, y

entregarse al castigo. ^{O028}

oqoq 1 (s)

okok. *los patos de agua.* ^{O015}

oqoq 2 (s)

okok. *una hierba que sirve la raíz para echarla a la tinta, para que encienda la color.* ^{O014}

oqota- (vt)

okotan. quin. *despedir: correr, o desterrar. xinroœotafj nukahau f. me corrió, o despidió mi padre o desterró.* ^{O029}

oqxa'n (s)

okxan. *encomienda a otro, orase a carta, o palabra, o alguna cosa que se le da a otro.* vokxan *mi encomienda.* catvokxaniŋ. *yo te encomendaré.* ^{O030}

oq' (vi)

oε. quin. *llorar. bramar tigre, león. o balar las ovejas. cantar los gallos. o gorgojear las aves, o relinchar el caballo.* quinoε. *vel quinoεic.* coε ri vacax. coε balam. coε coŋ. coε quieŋ. coε εeбал. *resumirse el cántaro. tinaja, olla.* ^{O032}

oq'e- (vt)

de oε forma oεeŋ. cauoeŋ. *verbo activo y el pesar, o llanto.* oεeбал. aŋoεeŋ. *dicen pesar y llanto del penitente.* xeui roεeŋ nu4ux. *sólo esto me da pesar y llanto.* ^{O032}
oεeŋ. cau. minavoεeŋ. cauoeŋ 4u numaculilaŋ 4oheic. *lloro mis malas costumbres, mis pecados.* ^{O033}

oεeŋ. *gritar, llorar. lamentar, o gemir.* ^{C173}

avoεeŋ. *tu llorar.* ^{A137}

oεear, coεear nu4ux. *estoy triste y lloroso.* chabijŋ roεeŋ a4ux chuach Dios. *di la pesadumbre que te hiciste a Dios.* ^{O034}

or (vt)*

or. cau. *horadar. barrenar, orotahinak veab rakan. llagado de pies y manos vuorotahinakil veab, rakan kahaua*l Jesu Christo. ^{O020}

orotahinakil. *es el abujero o llaga tras pasada como la de Cristo que sólo en esa manera se entiende orotahinakil porque llaga ordinariamente es 4haac.* orol vpam. *cosa que tiene muchos abujeros. nombre verbal como ban.* banofŋ. *también por corromper virgen.* banbitt, canvor alit. *corrompo la muchacha virgen.* ^{O021}

otzoy (s)

otzoy. *chiquirines de la mar. marisco.* ^{O036}

ox (num)

oxib. *tres.* yx oxib. *vosotros tres.* ^{O022}

ox, ox *de tres en tres.* oxoxil. *idem.* ^{O007}

oxiŋ. *de aquí a cuatro días.* ^{O023}

oyob'e- (vt)

oyobefŋ. cau. *esperar. aunque es en beŋ. tampoco es instrumental.* catvoyebefŋ. voyobem, nu4elevachin. *espero. tengo esperanza.* ^{O017}

oyowar (vi)

oyouar. quin. *por enojarse, de oyovar forma.* oyouaribefŋ. nima voyouaribefŋ. *no hagas que me enoje, o me enfade. de suerte que aunque son en beŋ. no son instrumentales, y tienen este romance después.* catvoyouaribefŋ. *después me enoje contigo.* oyouarinak. *participio. de oyouar añadiendo le ynak.* oyouaribal. *de oyovar forma oyouariçaŋ.* cau. *airar a otro.* oyouariçan. oyouariçax. *puede formar instrumental.* oyouaribefŋ. canu. *sobre que me enoje, o aire con su absoluto y pasivo.* ^{O016}

o'on (s)

oon. *la iguana.* ^{O019}

— P —

pa (*prep*)

pa eiŋ. *de día.* ^{P029}

pach (*s*)

pach. *nombre de dos meses, uno tras otro a la cuenta de los indios.* ^{P026}

pach (*pos, vt*)

pach. canpach vib. *me humillo.* canuluc vib. *inclinándose humillándose.*

pachapic. *el corcovado.* ^{P021}

pache. *inclinarse para abajo.* ^{P025}

pache'k (*s*)

pacheec. *yagual de cualquiera cosa.* ^{P031}

pach'u- (*vt*)

chapachuŋ rizmal aui. *trenzas tus cabellos.* ^{CH007}

paj (*en*)

paŋ. *partícula para contar palabras. dichos, o pláticas. o razones, oración, o cantos.* ^{P009}

paj (*vt*)

paho. canpaho. *por pesar; o medir como vino, o maíz.* capah na ma ha capahic. ^{P008}

pak (*pos*)

çakpacapoŋ chic. *ya amanece, está claro.* ^{C132}

çakpaque. xçakpaque. *ponerse blanca la ropa.* caçakpaque vumal. *enblanquecer.* ^{C133}

pakaj (*en*)

pacaŋ. hupacaŋ chi eiŋ. *un día natural.* ^{P001}

pakay (*s*)

pacay. *los palmitos de comer.* rekan pacay. *las pacayas.* vtun, orrumun. pacay. ^{P036}

pak' (*s*)

pa4. *cuchara de jícara, y pa4abal. cuchara de cualquiera cosa.* ^{P030}

palaj (*s*)

palaŋ. *la cara. o el rostro, siempre se toma por la cara.* ytsel vpalaŋ. ^{P010}

cakchinichoŋ vpalaŋ. *como cuando sale sarampión en la cara.* ^{C067}

palo (*s*)

paloo. *la mar.* choo. *la laguna.* panchoo. *Guatemala y Panæan.* ^{P011}

pam (*s, prep*)

pam. *en. preposición, o entre, o el vientre.* 4o chic a4al chi nupam. *estoy preñada.* yn yauab vinak chic. *estoy preñada.* xni4ox vue 4o ral chupam. *la registraron y estaba preñada.* xi4o vue yauab vinak chic. *idem.* 4hutik vpan eiŋ. *días pequeños.* ^{P012}

apam. *tu barriga.* ^{A128}

pama- (*vt*)

pamaŋ. quinpamaŋ. *hacer cámaras.* 4i4. canpamaŋ. *tener cámaras de sangre.* ^{P013}

papo- (vt)

papoxinak vleufj. *tierra hendida.* ^{R032}

paq (pos)

paéal. *subido precio.* paéal ri ca4, onofj. *pides caro.* ^{P002}

paéal xbec. *para arriba se fue.* paéalic xbec. *lo mismo.* xulanic xbec. *cuesta abajo, o para abajo se fue.* ^{P005}

paεaba. canu. *subir cuesta, subir precio, y otras cosas (de otro forma) digo de esta forma. y forma* paεmayifj. xupaεmayifj rahil. *le subió el precio.* xupaεmayifj aεana kahaua! Jesu Christo ri huyub monte Tabor. *subió nuestro señor Jesu Cristo en la cumbre del monte Tabor.* ^{P006}

paqaqe- (vt)

paεaεefj. canupaεaεefj mulul chi nuchi. *es como cuando decimos. ya usted le está dando a la tutuma.* paεaεefj. *es levantar la jícara para beber.* canupaεaεefj. *si le estoy dando o levantando.* ^{P027}

paqchi- (vt)

pakchijn. quinpakchijn. *retachar.* mapakchijfj nutziifj. *no retachas, ni contradigas mi palabra.* ^{P023}

paqmayi- (vt)

pakmayifj. *dejar algún çel.* guacal, u otra semejante. xinpakmayifj canok. tзима. *etc. deje mi jícara.* ^{P022}

paq' (vi)

pak. chapaka ri çij. pakon çij. *leña rajada.* ^{4H023}

par (s)

par. *zorro.* ^{P007}

pas (s)

paz. *faja para fajar.* vpaz a4al. capaçax vpam, pazam chi 4ul. chapazaifj ri a4al. ^{P020}

patal (s, en)

patal. *angarillas.* hunpatal a4. *una carga de gallinas.* vekan, nupatal. *mi vasallo, o macehual.* ^{P018}

patan (s)

patan. *el tributo, cargo, u oficio.* ofj ahpatan. *nosotros tenemos cargo. de patan forma* patanifj. canu. *hacer algún servicio, o servir; o tributar.* patanin. patanix. vtz vbanic patanixic chi rifj. *hacer bien cualquiera oficio.* ^{P017}

apatan. *es tu oficio.* ofj apatan. *tenemos cargo tuyo.* ^{A001}

patz (adj)

patzapic vui. *enmarañado cabello.* ^{P033}

patzapic rizmachì. *el barbudo. o bigotado.* ^{P037}

patzuuc rizmal vui. *enmarañado el cabello.* ^{P145}

patzarinak huyub chi εaez, chi 4ix, chi 4aam cahauax na ycaifj machete, hakbal rech. *está muy espeso el monte de malezas que es menester hacha y machete para abrirlo.* ^{P144}

patz'am (s)

pa4,am. *caña de maíz*. ^{P035}

pawi' (s)

pauij. *sombrero*. apauij. *tu sombrero*. ^{P015}

pax (vi)

pax. xpax ri lak. *se quebró el plato, olla, jícara, vaso*. xpax. ^{P003}

paxi- (vt)

paxiŋ. canu. *quebrar; o henderse alguna cosa, o huir, o irse el ganado, o dividirse la gente*. quetalun, quepaxin quib. *se dividieron, esparcieron*. paxinak.

paxiŋ. can. paxin. paxix. capaxix. *se ha de quebrar*. xa hun yxok xoŋtuquin,

xoŋpaxin. *una mujer nos revolvió, y dividió*. ^{P019}

paxal (s)

pazal be hoc. *el que abre el camino*. ^{P024}

payi- (vt)

pain. qui. *por burlar*. canpaiŋ. canpaybeŋ. y payinic. *es fornicar*. xbenupayŋ hun yxok. *fui a fornicar a una mujer*. y xinpayŋ nutziŋ. *es faltar a la palabra*. ^{P014}

pej (vt)

peŋ. canpeŋ. *hacer cuartos, o sajar*. ^{P043}

pek (s)

pec. *peña, o cueva*. ^{P039}

peq 1 (s)

pek. *el patate*. ^{P056 / C015}

peq 2 (s)

pek. *los callos*. vpek vakan. ^{P056}

peq (pos)*

peke. *sentarse en el suelo como las mujeres*. quinpeke pa vleuŋ. ^{P057}

peq' (pos)

peɛetaŋ. xpeɛetaŋ vakan. *tropezaron mis pies*. xpeɛetaŋ vui vakan. *las puntas de los dedos*. ^{P028}

peq'u- (vt)

peɛuŋ. mapeɛuŋ ri ha. *no zangolotees ni derrames el agua*. ^{P053}

peraj (en)

peraf. *un pedazo*. huperaf a4. *un cuarto pedazo de gallina*. huperaf 4ul. *una pierna de manta*. huperaf una tortilla. hubaraf çub. *un tamalito*. ^{P049}

peraf. *para contar papel, hojas de libro, tortillas, piernas de manta*. huperaf

vxak vuŋ. huperaf vua. huperaf rakan 4ul. ^{P050}

pera'j (s)

peraf. *los caites de los indios*. peta ri nuperaf xahab. *vengan mis caites zapatos*. ^{P051}

peraf. *les llaman las indias a aquellas mantas alistadas con que cargan a sus hijos*. ^{P052}

per (*pos*)

perela. *llevar en la punta de los dedos de las manos dinero o papel. etc.* ^{P048}

perech' (*s*)

perech. *unas mojarritas muy menudas que hay en la laguna de Atitlán que venden revueltas con pescaditos.* ^{P058}

perepik (*s*)

perepic. *cresta. vperepiquil vuach a4. la cresta del gallo, o gallina.* ^{P045}

vperepiquil achi. *tus labios.* ^{A117}

perepic vxe ree. *jetón.* ^{CH106}

pet (*vi*)

peta meɛena. *venga agua caliente.* ^{P040}

peta ɛaɛ. *venga fuego. petok. venga. si pasa la oración adelante el ok. lo convierte en â. y dice peta ri espuelas. este verbo neutro pe. es muy irregular. que no forma los participios de singular. y plural como los demás verbos neutros acabados en e. sino que forma en rus. xax petel vi. Pedro. ha de venir Pedro. y en inak. pe es la simplicidad. petinak chic. ya vino. y forma verbo compulsivo.* ^{P041}

petiçaɲ. *hacer que venga. y vl. vliçaɲ. cau. catnupetiçaɲ. catvuliçaɲ. te ha revenir. xpe eiɲ, xpe çak. ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* ^{P042}
Xpe eiɲ, xpe çak. *desde ab eterno.* ^{X090}

peta (*s*)

peta. *horrona, y horrón.* ^{P041}

pe'l (*s*)

peel. *el embustero hablarín que no es formal en sus tratos. forma peelaɲ. minapelaɲ. no me seas embustero engañador.* ^{P038}

pe'r (*s*)

peer. *le llaman las indias a aquellos güipiles toscos que usan dentro de las naguas. nupeer. mi güipil de dentro las naguas. quiere decir peer. pot. güipil.* ^{P047}

pich (*s*)*

pich. *les llaman a las paticas de carnero, de res, de venado.* ^{P076}

pich (*vt*)

ɛo. canu. *labrar algo en tela. ɛoom pichom. manta labrada o tela. ɛool, pichol. la que labra la tela. ɛoonel. pichonel. labrandera.* ^{ɛ073}

pichik'i- (*vt*)

pichiqui. aɲpichiqui. *regatón. forma pichiquijɲ. regatonear. canpichiquijɲ.* ^{P078}

pich' (*s*)

pi4h coo. *el pájaro que tienen los indios por agüero cuando canta dicen les ha de suceder algo.* ^{P060}

pich' (*vt*)

pich. *sacar niguas. chapicha 4ak pa vakan. sácame niguas en los pies. y pich es asir, o desasir con punta de palo como se hacen a los sapos que se coge*

un palo, y de punta de palo se va sacando, y cualquiera cosa de esta suerte. chapicha vbi ri xpek. con, o de punta de palo echa fuera ese sapo. ^{P077}
 pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. *dice que fue a pecar con la mujer. y este pich se deriva de que le dio. con la punta del miembro. o la obra la toman por instrumento. y es frase y donaire del indio porque uno que le pregunta. a pa xatbe vi mier. ¿onde fuiste desde hoy? y responde xibe pichonok. entiende el indio claramente que aquel fue a pecar con mujer. más claro. xbenupicha hun yxok. o hun atit. porque este atit. envuelta de su frase. lo toman por hembra.* ^{P080}
 pichbal eyafj. *limpia dientes.* ^{P059}

pil (pos)

pilin vuach vleufj. *estar resbaloso el patio, o el camino.* pilan. pilipofj. ^{P064}

pil (vt)

pilipa. canu. *frecuentativo de pil. desollar, o sobar en las manos que es otro modo en el indio fuera del puesto arriba. xapilpa atiohil pa aëab? ¿sobastes tu carnes en tus manos? he ahauñ xinpilo, o xinpilipa. sí las sobé. pil. canu. desollar. can4hol, canpil v4,umal. desollar. canmi4h, canëul rizmal. pelar.* ^{P062}

pim (adj)

pim. *por cosa gruesa, como tabla. pimilañ 4,alam. pim rakan. trigo estar tupida la labor.* ^{P063}

piq'pat (vi)*

piëpatic, quepiëpat a4. *cuando gritan las gallinas que se han espantado de alguna cosa.* ^{P061}

pir (vt)

desmenuzar estregando con continuación. canpir. canpirila. xerom piron. ^{X028}
 pir. canupir va. *partir el pan. etc.* ^{P065}

pirir (s)

pirir. *el pito hecho de barro.* ^{P066}

pirk'at (vi)

pir4at. capir4at vua vee. *se menean los dientes. ca4huyufj ídem.* ^{P054}
 pi4at. quinpír4at chi varam. *estoy cabeceando de sueño.* ^{P005}

pis (vt)

piz. canu. *amortajar. envolver. canpiz caminak chi 4ul. piçom chi 4ul. lo acuesta amortajado, o envuelto en manta.* ^{P079}
 piz. canu. *envolver en pleito. pa a4ux xquinapiço? ¿entiendes que me has de envolver? nabe xcatnupiz ri at. primero te envolveré a ti.* ^{P073}

pisk'ayi- (vt)*

piz4ayfj. *volver. construir. pizcayn. vuelta, construida.* ^{P072}

pisk'iy (s)

apiz4ij. *tu molleja.* ^{A127}

pix 1 (s)

pix. *el tomate.* ^{P069}

pix 2 (s)

pix. vpix a4. *los huevos de la gallina.* ^{P074}

pixab' (s)

pixab. *el mandamiento.* ^{P067}

pixabafj. canu. *mandar, encomendar.* xupixabafj cana kahaua! Jesu Christo chi quech appostoles vbixic vtzi!f chui ronohel xe cafj. *mandó nuestro señor Jesu Cristo a sus apóstoles que dijese su palabra por todo el mundo. o despedir.* catnupixabafj. *me despido de ti.* pa çu rumal mana xofjapixabafj canok *por que no te despediste de nosotros.* ^{P068}

pixik' (s)

pixic. *la bellota, y también un género de empeine.* ^{P070}

pixnak' (s)

pixnak. *empeine como callo que dicen sale por que la persona es mezquina.* ^{P071}

pixnak. en Tz'utujil. *hierba mora lo que aquí es empeine, o verruga.* ^{P075}

pi'q (s)

pik. *el corazón del maíz que llaman olote.* ^{P034}

poch' (s)*

po4h. *el cacao que todavía no está de sazón.* ^{P094}

poch' (vt)

poch. canu. *sajar, o desflorar.* ^{P093}

chapo4ho ri carnero. *abre etc.* ^{T087}

poj (pos)

cakpo!fpoj. *la calva de la cabeza.* po!fpoj. *la simplicidad, y el cak. lo colorado.* ^{C058}

pojpa' (vt)

popa. *dar golpes a la puerta llamando* chapopa. chatinita, chatarata ri vchi ha. *golpea esa puerta.* ^{P082}

pokob' (s)

pocob. *rodela.* ^{P094}

pol (s)

pol. *confites de maíz.* ^{P090}

poli- (vt)

poli!f. chapoli!f ri riquil ti!f. *échale el chile. o el recado a la comida.* ^{P091}

polow (vi)

polouic. *hacesar. respirar.* quinquilovic. ^{P081}

pop (s)

pop. petate. a!fpop. *el señor del petate.* ^{P084}

a!fpop. *el cacique mayor.* ealel a!fpop. ^{A050}

a!fpop. *el dueño o señor del petate, o el cacique principal.* ^{A038}

popol. cakaban popol. *hacemos junta, y cabildo. acuerdo concilio.* xquipopolifj e judios vinak chi ri!f kahaua! Jesu Christo. *hicieron concilio los judíos contra nuestro señor Jesu Cristo.* ^{P092}

kapopol. *nuestro cabildo, o junta.* ^{K052}

poqlaj (s)

poklafj. *el polvo*. koŋpoklahir. *hacerse polvo*.^{P097}

poqon (adj)

pokon. *cosa picante*.^{P096}

poq' (vi)

pok. xpok nuɛab rumal caa. *hacerse ampollas en las manos de la piedra de moler*.^{P099}

poq' 1 (vt)

pok. canupok vib. *meterse la mano en la boca para provocar a lanzar*.^{P100}

poq' 2 (vt)

poɛ. canu. *quebrar mazorcas de cacao*.^{P004}

poq'ol (s)

poɛol cab. *colmenero*.^{P101}

poq'ol (adj)

pokol yha. *le llaman a una semilla de maíz que se da luego, no se tarda como las otras*.^{P098}

poq'oli- (vt)*

poɛoliŋ. canu. *publicar lo que estaba en secreto, dando gritos*.^{P105}

poq'opob' (vi)*

poɛopob. xpoɛopob nuɟipofj. *se reventó mi incordio, o hinchazón*.^{P106}

por (s)

por. porilafj ba4,. *hilo grueso*. xa ki canporofj nuba4,. *no más que grueso hilo yo*.^{P087}

poro- (vt)

porofj. canu. *quemar; o abrasar*. poron. porox. porobal. poroy rech. poronel. poroxel. porotafj. porotahel. porotahinak. porom.^{P085}

poropox (n; *Kaqchikel*)

poropox. *todo género de conchas*. v4ux poropox. *la perla*.^{P044}

poror (s)

poror. *los bofes*. at nuporor, at nuɟaɟeb. *sos mi querido hijo*.^{P086}

aporor. *tus bofes*.^{A128}

at nuɟaɟeb nuporor. *sos mi hijo querido*.^{C077}

pos (s)

poz. *la piedra que llaman del rayo, es lisa y bruñen con ella*.^{P095}

pospo'y (s)

apozpoy. *tus entrañas*.^{A126}

pot (pos)

potal vchij chiyoɛofj. *está acostumbrado a murmurar; o hablar mal*.^{P140}

potahinak chupam. *acostumbrado*.^{P141}

potz'i- (vt)

chapotzifj. *golpear cosa delicada*. mapo4,ifjri ɟakmolob. *no golpees los huevos*.^{CH052}

potz'ok' (s)

po4,o4. *le dicen a la persona o bestia que tiene el ojo reventado.* ^{P103}

potz'otz' (s)

po4,o4,. *le dicen al cacao muy menudo.* ^{P102}

poy (s)

poy. *espantajo dominguejo.* ^{P046}

poysa- (vt)

poiçan. *cosa transformada, o maleficiada. y ponerle a una mujer, u hombre por arte malo barriga. xinpoyçaŋ. como hizo el demonio cuando engañó a nuestros primeros padres que se transformó y volvió culebra. xuhal4atiŋ, xupoyçaŋ rib chi cumatz.* ^{P032}

po' (vt)

poo. xupoo vchi. *dar gritos.* ^{P089}

pootaŋ. *enquijotarse. xpotafj vchij o xpotafj no más. se enquijotó.* ^{P083}

po't (s)

pot. güipil. *y forma potifj. canpotifj. ponerse y servir del güipil. y potafj. canu.* ^{P016}

pot. güipil. nupot. apot. ^{P088}

pruxk'il (s)*

prux4il. *miajas. y rezago.* ^{X032}

puch (part)

puch. y pu. *no más. are nay pu, are nay puch.* ^{P139}

puj (s)

puŋ. *la materia. vpuhal. la materia.* ^{P112}

pujan (vi)

capuhan. capuhanic. *purgar. capuharic. se apostema.* ^{P112}

puka- (vt)

pucaŋ. *echarse agua. lavarse breve. echarse agua menudo, bañándose.* ^{P107}

puk'i- (vt)

pu4iŋ. canpu4iŋ trigo. *esparcir trigo al sol en los cueros para que se seque luego. puëiŋ. es parecido a pu4iŋ. distingo que el uno es con cuatrillo. y el otro con tresesillo.* ^{P135}

pul (vi)

pulinak. *cosa llena.* ^{P119}

pulinak. *estar lleno como troje, como tinaja de agua. ti4,irinak vpam rochoch Dios chi vinak. estar atacada la iglesia de gente.* ^{P146}

puli- (vt)

puliŋ. *sacar agua de tinaja grande, de pozo, o fuente. canpuliŋ ha.* ^{P111}

pulim. *agua sacada de fuente con jícara. pulim ha pa 4ua.* ^{P114}

pulisa- (vt)

chapuliçaŋ. *llenadlo.* ^{CH058}

pula- (vt)

pulaŋ. cupulaŋ yabil. *desechar la enfermedad.* ^{P113}

pulu- (vt)

puluŋ. capuluŋ meɛena. *hervir el agua caliente.* ^{P115}

puluŋ. forma. puluviçaŋ. chapuluviçaŋ hun xarro ha. *hierve un jarro de agua.*

chapuliçaŋ es llenar. ^{P121}

puluŋ. espuma de cualquiera cosa. ^{P116}

puluu. capuluu nu4ux. *tener cólera, y hervir cualquiera cosa.* ^{P118}

pulput (vi)

pulput. capulput. meɛena. *estar hirviendo el agua hasta derramarse, o derramarse agua en el fuego. y el agua que se voltea de una tinaja dicen*

xbokbotic. *se derramó trastornándose.* ^{P120}

pum (s)

pum. *los vellos de las partes ocultas, de hembra y varón.* ^{P116}

pun (pos) hinchado**punal** (s)

punal. vanagloria. maban punal. *no seas vanaglorioso.* ^{P126}

punpun (s)

punpuna. *el güegüecho del gallo de la tierra.* ^{P117}

pununik (adj)

punupic rakan. *pies hinchados. çipohinak rakan. ídem.* ^{B028}

pup (vt)

pupa. canu. *sacudir polvo, o sacudirse las manos por tener harina, o ceniza.* ^{P108}

pupa. chapupa vui ri messa. *sacude la mesa. puun chic. ya está.* ^{P129}

pupa'q (s)

pupak. *cachetón, o cara hinchada.* ^{P123}

puq' (vt)

puɛ. mezclar. canpuɛ. *desleír o hacer batido.* ^{P137}

puk. canpuk. ɛutum. *estoy haciendo batido.* ^{P109}

puɛuŋ ɛutum. *las que hacen, o hacer batido. desleirlo, y golpearlo.* ^{P134}

puq'i- (vt)

puɛiŋ. *es quebrar fruta en las manos, como zapotes, y aguacates, anonas,*

chapuɛiŋ ri tulul, ri of. ri 4evex. *y puɛiŋ es decir lo cuesta oculto como cuando*

pleitean. canpuɛiŋ ri ronohel abanoŋ. descubriré y diré todas tus obras.

chapuɛiŋ. *descubrillo etc. y pu4iŋ. es derramar trigo, maíz. etc. desparramar.*

chapu4iŋ ri trigo chuach vleuŋ. *derrama, o desparrama el trigo en el suelo.* ^{P136}

puri- (vt)

purif. canu. *dentellar y morder. catnupurif. te morderé. catnutio. ídem.* ^{P128}

puru- (vt)

puru. xa ki canpuru. *lo quebranto no más, dicen las indias cuando no muelen bien sus tortillas.* pa çu vpatan ri vachakoon? xa ki xipuru. *¿de qué sirven estas tortillas mal molidas que han quebrantado el maíz no más?* ^{P127}

pus (vt)

puz. canpuz 4axlan va. *rebanar pan. y por sacrificar hombres.* canpuz vpam. canchoy vpam. xquipuz xquichoy xquihak vinak vpam vchuch San Ramon chi releçaxic ri loëolañ santo. *dice que le rebanaron, que le partieron, que le abrieron la barriga a la madre de San Ramón para sacar al santo.* caminak chic. *ya estaba muerta.* ^{P133}

puz naual. *el encanto.* añpuz añnaual. *el encantador.* ^{P130}

puz. *el mojo.* puz chic. *y está mojado.* capuçiric. *se está enmojeciendo.* ^{P131}

puz. *le dicen al perezoso por metáfora.* ^{P132}

putz (vt, pos)

putz. caputz vatziak. *poner la ropa en cualquiera parte sin doblarla.* ^{P138}

puxan (vi)

puxan. *pelechar los animales.* capuxan rizmal riñ. ^{P110}

puyi- (vt)

puiñ. *dar de coces la bestia.* xinvpuiñ quieñ. xinvyaëo. *me pisó.* ^{P122}

pu'uk' (adj)

puu4 vuij. *el que se le cae, o se le ha caído el cabello.* ^{P143}

pu'y (s)

puy. vello. vpuyal vuach. *el vello de la cara.* vpuy, o vpuyal quem. *borra de lana. o de algodón que caen debajo de los telares.* caquipil quib chi mac. *aún permanecen en su pecado.* ^{P142}

puy. *es el vello.* 4apuy. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen 4apuy. como duraznos, y manzanas.*

4arax, 4apuy. ^{P125}

puy. *la motilla del durazno que sobando se le cae, o el durazno no tierno.* ^{P124}

pwaq (s)

puak. *dinero. plata.* εanapuak. *oro.* ^{P104}

çakipuak. *la plata.* εanapuak. *el oro.* ^{C103}

abahin puak. *joya.* rabahin puak. *su joya.* ^{A005}

— Q —

qa- (*pro*)

ka. *nombre de primera persona de plural* kaua kapop, katoloba can kochoch. ^{K011}

qaj (*vi*)

kañ. quinkañ. *bajar, o descender*. xkañ kahok. *bajo bajando. y si pasa la oración adelante, convierte el ok en â*. xkañ kaha chi riñ quieñ. *se bajó de la bestia*. ^{K001}

kañ. cakañ hab. *está lloviendo*. ^{K005}

kañ. cakañ chi nuach. *agradarme, caer en gracia*. ^{K006}

kañ. cakañ chi riñ quieñ. *aparearse de la bestia*. ^{K007}

aəahic chi xibalba. *tu bajada al infierno*. ^{A151}

chueəhibal eiñ. *al occidente*. ^{CH080}

qaj (*vt*)

kañom. *cosa prestada*. quikahanic. *presto, pedir prestado*. quiyaofñ kahom. *dar prestado*. xa cankañ na apana aquieñ. kahanel. *el prestador*. kahom. *lo prestado*. ^{K008}

qajaw (*s*)

kahauñ. nukahauñ. *mi padre*. forma kahaviñ. canu. chinkahauñ. *tomar por padre*. ^{K029}

qap (*vt*)

kap. canu. *tragar aire*. ^{K002}

qas (*s, vt*)

kaz. regüeldo. *eructar*. ^{K050}

qasisoj (*adj*)

əaçiçofñ vuach. *estar sucio*. ^{E035}

qasa- (*vt*)

kaçam. nukaçam. *lo tengo bajado*. canukaçañ. *bajar algo*. ^{K003}

kaçañ. chakaçañ ekan. *bajar la carga*. ^{K010}

kaçan. ca. *poner la gallina su huevo*. ^{K009}

chaəaçañ. *bájalo*. ^{CH049}

qasab'al (*s*)

kaçabal ha. *la pila baptismal*. kaçabal â. *idem*. ^{K004}

qi (*part*)

ki. *adverbio. ciertamente o cierto*. ki ta xa rumal ok Dios kaçamovañ chi rech Dios. *cierto damos gracias a Dios*. ^{K013}

qitzij (*adv*)

kitziñ. *ciertamente*. kitziñ tziñ. kitziñ chi are. ^{K018}

qi (*vt*)

ki. canu. *raspar, o refregar*. ^{K015}

ei. canu. *limpiar raspando algo*. ^{E072}

qitz (vt)

kitz. canu. *amarrar en ringlera. como corral, o cacaste.* ^{K017}

qo (part)*

co. *sí. cauaŋ pa catbe vu4. quieres ir conmigo. co quinbec. sí, voy.* ^{C208}

co lo quehe, co lo ma hay. *quizás será, o quizás no será.* ^{C210}

qoch (pos, vt)

cuəoch rib. *arrugarse.* ⁴⁰⁷⁰

kochokoxinak. *cosa arrugada.* ^{K020}

qoloqob' (vi)

xəoloəob nuçut. *caerse el paño en la cara estando amarrado en la cabeza.* ^{H049}

qoroqik (adj)

əoroəic vpu vtzam. *mocoso.* ^{T083}

qorqot (vi)

korkot. cakorkot vputzam quieŋ. *bufar la bestia.* ^{K019}

qul (s)

əul. *un género de mecate montés.* ^{E060}

quluch' (s)*

kulu4h. *güegüecho.* ^{K021}

quluqut (vi)*

kulukut. ca. *cantar el gallo de la tierra.* ^{K026}

kulukutem. *el canto.* ^{K027}

qum (vi)

kum. cankum. *beber cualquiera cosa.* ^{K022}

kuməŋ. canukuməŋ ha pa nuchij. *tener agua en la boca con los labios cerrados.* ^{K024}

qup (vt)

kup. cukup rech ratz vchaə. *hurtar lo ajeno.* ^{K025}

kupunel. *el ladrón.* ^{K030}

qupi- (vt)

kupifŋ. *cortar. xinkupifŋ vui rosas. cortar las rosas.* ^{K028}

qupuj (s)

a4cupuŋ. *surcos nuevos.* ⁴⁰³⁵

qus (adj)

əuz. *cosa sabrosa.* ^{E065}

— Q' —

q'ab' (s)

εab. *la mano. o el brazo. o rama del árbol. o estero, o brazo de río, y quieab. diestra. moxeab. siniestra.* ^{ε001}

q'ab'an (vi)

εaban. quin. *imputar, o levantar falso testimonio.* ^{ε002}

εabachijn. quineabachijn. *levantar testimonio.* ^{ε003}

halum εaban. *el testimonio.* ^{H026}

q'ab'ar (vi)

εabar. quineabar. *emborracharse. quineabaric. estoy borracho. mana quineabartañ. no estoy borracho. εabarel. borracho. εabarinak. está borracho.*

y εabar. *forma εabariçañ xineabariçañ. lo emborraché. xinueabariçañ. me emborrachó. εabariçan. εabariçax. εabariçanel. el que embriaga.* ^{ε004}

kabaral. *el embriagado, o el que se embriaga.* ^{K045}

çakeεabarel. *el zarazo embriagado que no está privado.* ^{C118}

q'ach' (pos)*

εa4he4hofj vuach. *estar descolorido.* ^{ε036}

q'aj (vt)

εañ. xineañ vtziñ Dios. *quebrante la palabra, o precepto de Dios.* ^{ε006}

aeañbal tziñ. *tu inobediencia.* ^{A091}

q'ajar (vi)

εahariçañ. *honrar. engrandecer, ensalzar. εaharinak. ensalzado.* ^{ε007}

q'al (pos)*

εalaba. xinuealaba. *me dejó desposeído, o destutanado.* ^{ε008}

q'alaj (adj)

εalañ. *claro.* ^{ε009}

εalañ vachil. *públicamente y muy claro.* ^{ε010}

kalañ vachil. *claramente o a vista. ma pa kalañ. por ventura. no está claro.* ^{K031}

q'alaji- (vt)

kalahininak chic. *cosa que ya está declarada.* ^{K032}

εalahiçañ. *declarar. manifestar. sale de εalañ. claro. εalañ. forma εalahobiçañ.*

canuealahobiçañ. *declarar. manifestar.* ^{ε009}

q'alel (s)

εalel ahaufj. εalel añpop. *cacique mayor.* ^{A050}

ahaufj εalel. *gran señor.* ^{A034}

q'alib'al (s)

εalibal. *espaldar de los caciques y señores en otro tiempo.* ^{ε012}

kalibal. *espaldar. muñkalibal. sitial.* ^{K044}

muñεalibal. *es el sitial con silla. etc.* ^{M062 / ε012}

q'alu- (*vt*)

εalufj. canu. *abrazar*.^{ε011}

q'an (*adj*)

εan. *amarillo*. caεanar. *madurar*.^{ε018}

εanchul. *el que tiene mal de orina, o piedra*.^{ε017}

εanal raxal. *riquezas*. vεanal vraxal Dios. *las riquezas de Dios*.^{ε019}

raxal, εanal. *son riquezas*. vraxal, vεanal Dios. *la gloria celestial*.^{R015}

εakofj. *cosa media amarilla, o media seca*.^{ε021}

q'an (*s*)

εan. *la hembra de la iguana que tiene huevos*.^{O019}

q'anawinaq (*s*)

εanavinak. *testigo*. forma εanavinakir. y luego εanavinakij. *atestiguar*.^{ε020}

q'anil (*s*)

εanil. *nombre de un día de la semana a la cuenta de los indios. significa conejo*.^{ε016}

q'aper (*vi*)

εaper. qui. *atorársele la comida*.^{ε022}

q'aq' (*s*)

εaε. *fuego, o lumbre*.^{ε030}

εaεal tepeual. *esfuerzo de Dios*.^{ε031}

εaεachicop. *lucerna, o gusano que luce como fuego*.^{ε032}

εaεalafj achij. *hombre fogoso*.^{ε033}

εaεan. caεaεan nu4ux. *arder el corazón, o tener odio*. εaεanic. ca. *arder las manos*.^{ε034}

q'at (*vt*)

εat. can. *cortar. degollar*. xεat vvij vholom. San Juan Baptista εatonel. *cortador*.

εatol. *ídem*.^{ε023}

εatom. *cortada*. huεat. *una parte*.^{R007}

4atom xan. *ladrillo*.^{X011}

q'at tzij (*vt*)

εatal tzij. *el sentenciador, juez*. εatofj tzij. *juzgar, o sentenciar*. canεat tzij pa

nuvi. *yo mismo me sentencio, o juzgo*. xuεat tzij. *me sentenció*. xuεat Dios

nuεifj. *corta Dios mis días*. xuεat tzij chuvi ri cumatz xçubuu, xtak chijm 4u

kachuch Eva. *sentenció Dios a la culebra que engañó, y insistió a nuestra*

madre Eva.^{ε024}

q'atmal (*s*)

εatmal. *cosa tazada*. eatmal nuεifj. *son tazados mis días*.^{ε025}

q'atat (*vi*)

εatatic. y 4hupupic. *tener dolor de sus pecados*. caεatat ca4hupup nu4ux rumal

numac. *tengo, digo tiene dolor y pesar mi corazón por mis pecados*.^{ε026}

vεatat a4ux. *tu opresión de corazón*.^{A138}

q'ate- (vt)*

εatem. ma hi aεatem. *no supones nada.* ^{ε027}

q'awach (s)

εauach. 4o nuεauach rumal Dios. *tengo herencia por Dios, o dicha que poseer.* ^{ε028}

q'a' (pos)

εaal εifj. *a las nueve del día, o a las diez.* ^{ε013}

q'a'm (s)

εaam. *escalera, o puente.* ^{ε014}

q'eb'al (s)

εebal. *cántaro.* ^{ε005}

q'eb'u- (vt)

εebuſj. canu. *desviar, o retirar.* ^{ε038}

kibuſj. canu. *desviar.* cankibuſj vib. canukibuſj vib. *como aventando.* queakibuſj
aliton. *desvían esas muchachas.* ^{K014}

q'ej (vt)

εefj. canu. *echar agua en chorro, o con cántaro.* ^{ε037}

q'eq (adj)

εek. *cosa negra.* εekum. *la oscuridad.* εekum cauilo. *desvanecerse la cabeza.*

εekacot. *águila negra.* ^{ε040}

εekmuſj. *estar nublado.* ^{ε015 / M063}

εekvach. *el ciego.* ^{ε041}

q'etzam (adj)

εetzam Juan. *el difunto Juan.* ^{ε039}

q'i (vt)*

εi. canu. *rendir, o quebrantar.* ^{ε042}

q'ij (s)

εifj. *sol. o el día.* mayſj vuach εifj. *hace mucho sol.* nuεifj valaxic. *mi nacimiento.* ma hi aεifj chi nuach. *te tengo en nada.* retam vi nuεifj. *por mi vida.* juramento. hupacaſj εifj. *un día entero.* 4hutin vpa εifj. *día pequeño como por diciembre.* nim vεifj ralaxic. *gran personaje o de linaje muy noble. o tener fortuna, y dicha.* ahilabal εifj. *vel cholol εifj. sortero, o adivinador, que cuenta los días, o agüero, o los meses de su antigualla.* yn tihol nuεifj. *soy buscador de vida.* de εifj forma εihifj. canu. *adivinar.* echar suertes. aſεifj. *adivinador.* de εifj. εihila. canu. canuεihila Dios, *rogar, suplicar, orar ante Dios.* εihaloan. *absoluto.* εihaloax. *pasivo.* de εihala forma en beſj. εihalobefj. *con que reverencian.* de εihaloan. εihaloax. εihalobal. ^{ε043}

chi relebal εifj. *al oriente.* ^{CH079}

chuεahibal εifj. *al occidente.* ^{CH080}

εaal εifj. *a las nueve del día, o a las diez.* ^{ε013}

tzalan εifj. *días pequeños.* ^{TZ007}

4,api εifj. *los cinco días sueltos o intercalares que hacen fin del año 360 días.* ^{4,010}

4,iquin εifj. *nombre de un mes a la cuenta de los indios. significa águila.* ^{4,027}

los hechiceros y hechiceras con estos frijoles echan suertes, y se llaman cholol
 εifj. ^{4,029}

xpe εifj, xpe çak. *ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* ^{P042}

Xpe εifj, xpe çak. *desde ab eterno. cabe εifj, cabe çak. por los siglos de los*
siglos. ^{X090}

-q'ij (s)

εεοεifj. *el lucero del alba.* ^{E019}

çakiifj. *el verano. hun çakiifj. un verano.* ^{C099}

çakihil hab. *aguacero en tiempo de verano.* ^{C116}

çakεihil cakie. *el viento norte.* ^{C117}

q'iji- (vt)

chaεihifj. *adivina. xuεihifj. lo adivino.* ^{CH054}

aεihibal. *tu contar de días.* ^{A169}

q'il (vt)

aεilbal. *por contener. por evitar. por enmendar, por excusar. y también por*

mandar dejar. chaεila ri campana. cuando mandan que dejen la campana.

chaεila auib pa mac. *chaεila avalqual chupam. y contiene a tu hijo en malas*
obras. y chaεila. es corregir. ^{A153}

q'in (vt)

εin. *urdir tela, o el hilo. caεin lo urdo. εinabal. urdidor.* ^{E045}

lakan εin. *hilo doble.* ^{L014}

q'inom (adj)

εinom. *el rico poderoso próspero, abundante. εinomal. riquezas. de εinom*

forma εinomar. neutro. quinεinomar. me hago rico. o estoy rico. de εinomar

forma εinomariçafj hacerse rico, poderoso. xohjvεinomariçafj Dios chi vtziifj
santo evangelio. nos hizo Dios poderosos con la palabra del santo evangelio.

εinomariçabal. εinomariçan. εinomariçax. canuεinomariçafj. εinomariçanel.

εinomariçaxel. ^{E044}

q'inom (s)

εinom. *el jocote.* ^{E044}

q'ip (vt)

εip. canu. *cortar, o despezonar fruta, o pellizcar. caεip vxe. minasipo minaxeto.*

no me pellizques. ^{E046}

q'iriq'ik (adj)

εirieic vkul. *güegüecho.* ^{K021}

q'ob' (vt)*

εob. canu. *forma εobiçafj. poner nombre o alabar, nombrando, aunque más*
propio. ^{E050}

q'och (pos)*

εochoεic. *cosa vacía como bolsa.* ^{E051}

q'och (vt)

cuεoch rib. *arrugarse.* ⁴⁰⁷⁰¹

q'ojom (s)

εohom. *tambor. atabal. arpa.* vεohom a4. *la papada del gallo de la tierra.* ^{ε052}

afεohom. *el músico y cajero.* ^{A218}

εohoman. *quienεohoman. toco. absoluto. de εohomafj. canu. tañer atabal.*

εohomanel. εohomax. εohomaxel. afεohom. εohomabal. ^{ε053}

q'ol (s)

εol. *goma de árboles. vεolil che. o brea.* ^{ε054}

εol. *resina, o trementina. o goma.* ^{ε058}

q'ol (pos)

colcot. cacolcot nu4ux chuloεoxic Dios. *se me salta el corazón por amar a mi Dios.* ^{C219}

q'ol (vt)

4ol. cu4ol rib. *arrugarse. y 4olo4oxinak. cuando la cosa se hace pelotas. como la harina. y encrespase. de 4ole 4olo4oxinak vuij. crespo de la cabeza, o estar cada cosa de por sí como bolas de jabón. y cosas semejantes. 4ole. 4olan.*

4oloba. 4olefj. ⁴⁰⁷⁰¹

q'op (s)

εoop. *un género de zacate que comen los puercos que se cría en las ciénagas, o en las orillas de los ríos.* ^{ε049}

q'oq' (s)

εoe. *el chilacayote.* ^{ε059}

q'or (s)

εor. *masa de maíz. y el atole. çakor. el haragán.* ^{ε056}

çaka. *la bebida de chilate. no en todas partes se llama çaka. porque de ordinario. se llama εor. atole.* ^{C109}

q'osi- (vt)*

εoçiyñ. *sacudir algodón.* ^{ε057}

q'ox (vt)

εoxom. *dolor. caεoxou nuvi. duele. mi cabeza. caεoxou pa nuxiquin. me duele mi oído.* ^{ε029}

aεoxom. *tu dolor.* ^{A138}

anaofj a4oxomabal. *tu entendimiento.* ^{A134}

q'o' (vt)

εo. canu. *labrar algo en tela. εoom pichom. manta labrada o tela εool, pichol. la que labra la tela. εoonel. pichonel. labrander.* ^{ε073}

εooñ. *labrar en tela. quineovic. labro.* ^{ε047}

afεolob. *la que labra en tela.* ^{A214}

q'o'ol (s)*

εool. *el que sustenta.* ^{ε048}

q'o'tz (s)

εootz. *la mejilla del rostro.* ^{ε055}

aεootz. *tus cachetes.* ^{A120}

q'ul (*vt*)canmi4h, caneul rizmal. *pelar*. P062**q'umar** (*adj*)eumar. *madera o palo podrido*. E061**q'umuq'** (*adj*)eumue. *maíz podrido*. E070**q'up** (*vt*)eup. caeup nu4ux chaue. *se me sale el corazón por vos*. E068**q'uq'** (*s*)eue. *la pluma verde para bailar*. E067**q'uq'um** (*s*)4u4um. *cañón, o pluma de ala para escribir*. 4116**q'us** (*adj*)euz quinoeic. *amargamente. lloro*. E066**q'ut** (*vt, pos*)eut. canu. *estregar en las manos*. E062caneut. *desmenuzar refregando*. caneutula. *frecuentativo*. caneutuea. *frecuentativo*. X028**q'utu'm** (*s*)eutum. *batido que beben los indios*. E071**q'ux** (*s*)eux. *el paste*. C256 / E064kux. *el paste. y con tresesillo es mejor*. K023**q'u'** (*s*)euu. *ropa*. nuue. *mi ropa. forma eutiçafj*. canu. *vestir, o tapar a otro*. E069lakan 4ul. *manta doble*. L013

— R —

r- (*pro*)r. *pronombre de nombre que empieza con vocal v. au. r. voŋ. mi aguacate. avoŋ.*

roŋ. R067

rab' (*pos*)rabe. *mi xrabe cana nupaz. quedarse arrastrando la faja etc. xrabe canok. ídem.*xrabe vhe ri 4,ij *dicen cuando un perro se ha entrado en alguna parte que sólo la cola le ha quedado de fuera. xevi vhe rabal canok. rabe, rabal. rabaroŋ.*rabaric, rabarak *quehe ri vhe quieŋ. son coludas las bestias*. R002**rab'aj** (*en*)rabafj. *partícula para contar rosarios ensartados. chauahilafj hurabafj rosario*chuach kachuch Santa Maria. *cuenta o reza un rosario delante, de nuestra madre Santa María. hurabafj tziŋ. carabafj tziŋ. un capítulo. dos capítulos*. R003

rachul (s)*

rachul. *el haragán.* ^{ε056}

rakach'i- (vt)

raka4hiŋ. *rasgar.* xquiraka4hiŋ quitiohil. *rasgaron o despedazaron su cuerpo.* ^{R034}

ram (vt)

ram. can. *trozar trozos.* ramom. *cosa trozada.* canram bolaŋ. hura. *una parte.* ^{R007}

ramiŋ. canu. *trozar.* ^{R044}

rap (s) *raíz de árbol*

rap (en)

rap. *partícula para contar azotes, golpes dados con varas.* hurap, carap, oxrap. *un azote etc.* ^{R009}

rapu- (vt)

rapum. quin. canrapuŋ. *azotar.* rapux. rapunel. rapuxel. rapubal. ^{R008}

charrapuŋ. *azótalo.* ^{CH045}

arapunyb. *tu penitencia, o disciplina.* ^{A149}

raq 1 (vt)

rak. canurak nuchi. *dar voces.* ^{R033}

charraka achij. *gritad.* ^{CH061}

rakak, carakak. caeolaha. *tronar la tempestad.* ^{R004}

raq 2 (vt)

rak. canu. *romper.* canurak nupot. *rompo mi güipil.* ^{R037}

raqar (vi)

rakaroxinak vleuŋ. *tierra hendida.* papoxinak vleuŋ. *idem.* ^{R032}

rakaroxinak. *adverturas.* ^{R031}

rax (adj)

rax. *verde, o azul. o fruta por madurar. o por carne no cocida.* 4a rax ri 4hac. ^{R011}

4a rax. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen 4a rax. como duraznos, y manzanas.* ^{P125}

raxbaha. ca. *endurecerse del frío.* ^{R029}

raxboloboŋ. *acardenalado.* ^{R020}

raxhumuhuf. *muy verde.* ^{R021}

raxhuruŋ. *cosa pesada como piedra. al. lo mismo.* ^{R035}

raxcamic. *muerte súbita y repentina.* ^{R014}

raxcorocoŋ. *muy colorado azul.* ^{R018}

raxniëilic. *por el suelo que está muy húmido.* ^{R016}

raxponopoŋ. *jarro, o cántaro no bien cocido que se sale el agua.* ^{R022}

raxpopoŋ. *también acardenalado, o moreteado.* ^{R023}

raxal, eanal. *son riquezas.* vraxal, veanal Dios. *la gloria celestial.* ^{R015}

raxεab. *el rocío de la noche.* ^{R028}

raxεab. *rocío del cielo.* ^{X002}

raxεoyoεoŋ. *persona denegrida.* ^{R030}

raxtanatofj. *verde mar*.^{R019}

raxteufj. *calentura con frío, o sólo frío*. xin4am raxteufj. yn raxteufj.^{R025}

raxteuul: araxteuul. *cuando uno tiritita de frío que se le levanta el vello del cuerpo*.^{A144}

raxtoftofj rakan abix. *estar muy verde la milpa*.^{R017}

raxauachiric. *una persona atontada que primero comienza con una cosa y acaba con otra por causa de pobreza*.^{R013}

raxvinak. *persona sana, buena*.^{R026}

raxvinakil. *salud*.^{R027}

raxvinakil: araxvinakil. *tu salud*.^{A175}

raxom. *piedras preciosas*.⁴⁰⁸⁶

raxi- (vt)

raxifj. canu. *comer verde la fruta*.^{R012}

raxroj (adj)

raxrofj. *dicen cuando tienen ensangrentados los ojos*. kitziŋ cakraxrofj vbaε
avach. *tienes los ojos muy colorados*.^{R024}

rayi- (vt)

rayinic. *desear*. quinrayinic. *estoy deseoso. o ansioso*. rayix. rayixel. *lo que se ha de desiar. o codiciar*. de raybal. rayfj. *la codicia, o apetito*. hieubal. *apetito, o codicia*. rayinel. *codicioso*. rayixel. *lo que se ha de codiciar*. rayl. chupam rayl
4ax4ol yn 4o vi. *estoy en grande pena, trabajo y tormento*.^{R005}
araybal. *tu deseo*.^{A135}

ra'li- (vt)

ralinic. *cazar*. quinralinic. canralifj. *cazar*. ralibal *nombre verbal*. ralic rech. *el que caza la cosa*. ralinel. *el cazador*. ralibal. *el lazo con que se caza*. vralibal
quiefj. *el instrumento o el lugar donde se caza*.^{R006}

rech' (vt)

re4h. canre4h. *abrir los ojos con las manos, y hacer señas poniendo el dedo en los ojos*.^{R048}

rem (pos)

remelic ha. *agua represada en estanque. etc.*^{R055}

remaj (en)

remaŋ. huremaŋ chi tinamit. *una provincia o pueblo*.^{R045}

rep (vt)

rep. canu. *lamer*. canurep. canureεoo.^{R047}

repq'u- (vt)

repeεufj. *resplandecer*.^{R049}

reprot (vi)

reprot. ca. *por relumbrar*. careprot, cahulhut. *forman en içaŋ*. reprotiçaŋ.
hulhutiçaŋ. canu. xquireprotiçaŋ. xquihulhutiçaŋ qui4oheic e santos chi caŋ.
relumbran, y resplandecen mucho las virtudes de los santos en el cielo.^{R046}

repu- (vt)

repuŋ. *regar*. charepuŋ varal. *riega aquí*. R050

ret (pos)

reteric vpalaf. *cara torcida*. R058

rim (pos; *Kaqchikel*)

rimil ha chuvach, o chubaꝛ vuach. *tener llorosos los ojos, tener las lágrimas como represadas*. R055

rip (pos)

ripil. *extendido o crucificado en la cruz*. R051

riprotinak chuach cruz. *crucificado*. R052

rip (vt)

rip. canu. *ensanchar, o extender algo, o por tender estacando, o enclavar*.

xquirip chuach cruz. *lo enclavaron*. R053

rit' (vt)

ritt. canu. *romper*. R055

charrita. *rompelo*. CH057

ri'job' (vi)

rihob. *envejecerse*. xixrihobic. xixmamairic, xixatitaric *quehe hun quieŋ. os habéis envejecido como una bestia*. R056

rok (vt)

roc. canroc vpam tulul. *descarnar con las uñas el zapote, o sacar el corazón al pan caliente*. R059

ropin (vi; *Kaqchikel*)

ropinic. *volar*. caropin 4, iquin. R062

roqi- (vt)

rokiŋ. canrokiŋ pa vleuŋ. *arrojar en el suelo*. R063

catnurokiŋ chuach vleuŋ. *te arrojaré en el suelo*. canrokiŋ vib chuach vleuŋ. *me arrojo en el suelo*. 4H027

roqrot (vi)

rokrot. carokrot ha. *hierve el agua*. R060

rokrot. carokrot hab. *muy grande aguacero*. R061

rub' (vt)

rub. canu. *mojar algo*. R066

ruji- (vt)

ruhiŋ. canu. *batir*. canuruhiŋ çakmolob. *batir huevos con paleta*. R065

ruqurut (vi)*

rukurut. carukurut a4. *escarbar la gallina*. R064

— S —

sach (vt)

chaçacha. *gástalo, piérdelo, bórralo*. chaçacha ri puak. *gas el dinero*. chaçacha avakan xol tak vinak, o chaçacha auib. *hazte perdedizo entre la gente*. chaçach nubij chuach vuŋ. *borra mi nombre en el papel*.^{CH012}

çach. *por perder*. xçach nuquieŋ. *se perdió mi bestia*. y çach es borrar: chaçacha chuach vuŋ. *barrayo en el papel*. xçach chi nu4ux. *se borró en mi corazón*.^{C284}

çachinak be. *camino perdido*.^{C193}

çachinak vbe. *el desafortunado que está en pobreza*. çachinak vçak. *idem*.^{C195}

vçachic a4ux. *tu desconsuelo*.^{A138}

çachol vbe achij. *la mujer que destutana, que pone en pobreza al hombre porque con su amistad lo deja destituido de sus bienes*.^{C192}

sach mak (vt)

çach. canu. *perdonar*: canuçach amac. *yo te perdono tu pecado o culpa, o delito. etc. y por borrar*: canuçach abi chuach vuŋ. *borro tu nombre en el papel, o en la memoria escrita*. maçach a4ux xax chuach vi Dios amac. *no desconfies que te perdonará Dios tus pecados*. çachol mac. *el que perdona el pecado, se entiende el padre*. cuyul mac. *el que sufre el pecado. se entiende por el padre porque dicen*. çachol mac, cuyul mac v 4exvach Dios padre saçerdote. *quiere decir perdonador y sufridor de pecados en lugar de Dios el padre sacerdote*.^{C014}

çach. *por perdonar*: cançach amac. *yo te perdono*.^{C284}

çachol mac. *el que perdona los pecados*.^{C190}

çachbal mac. *indulgencia*.^{C191}

sak (s)

çac. *juego*. çakiric. *jugar*.^{C087}

sakil (s)

çakil. *pepita de melón, de ayote etc*.^{C086}

sak' (s)

çac. *la langosta. y también. el animal grillo*.^{C092}

hu4hob chi çac. *una camada de chapulín*.^{H067}

sak'aj (adj)

ça4aŋ. *el que es comedido, o diligente, que hace la cosa sin pereza, y el que está continuamente empleado en el trabajo, que no descansa. y sacaŋ les dicen a las bestias que son liberales de pies y manos en el andar*: çakaŋ veab, rakan.^{C076}

aça4ahal. *tu liberalidad*.^{A164}

sal 1 (s)

çal. *jiote empeine*. vçal4,ij. *la gaspa de la cabeza*.^{C079}

sal 2 (s)

çal. *el revés de cualquiera cosa*. xa vçal elenak vlok. *es el revés que está afuera*.^{C081}

salk'am (s)

çal4am. *empeine que sale en las manos de calor del hígado*.^{X049 / C080}

salpi'ch (s)

çalpich. *empeine en la cara*. çalpich vuach, vpalaŋ. ^{C083}

samajel (s)

çamahel. *mensajero*. ^{C084}

açamahel. *tu embajador*. ^{A182}

sanik (s)

çanik. *las hormigas*. ^{C085}

saq (adj)

çak. *blanco*. sale çaker. caçaker. *ya amanece, y luego çakeriçaŋ. hacer blanquear, o dar lustre. y también abrir los ojos a los inocentes*. maçakeriçaŋ vuach aŋal. *no le abras los ojos a la criatura*. canuçaakeriçaŋ. çakeriçax. çakeriçabal. çakeriçay. çakeriçaxinak. çakerinak. çakeriçaninak. çakeriçanel. çakeriçaxel. ^{C095}

çak amaε. *la bienaventuranza*. vue ta at vtzilafŋ christiano. xax chuya ta ui Dios. çak, amaε chila chi caŋ. vçakil, ramaεil Dios. *la claridad, o blancura de la bienaventuranza de Dios*. cabe eiŋ cabe çak. *por los siglos. de los siglos*. vtzilafŋ eiŋ, vtzilafŋ çak chahim la. *buena dicha, buena ventura tiene Vuestra merced*. ma hi vçak. *el que es destituido de bienes, o el que no cuida de tenerlo necesario en su casa*. quinchá pa nu4ux 4o açaŋ chavochoch. *decía yo en mi corazón que eras persona de porte en tu casa*. ni4aŋ çak. *el mundo, y media blancura. o medio blanco*. ^{C096}

saq- (adj)

çaka. *la bebida de chilate. no en todas partes se llama çaka. por que de ordinario. se llama eor. atole*. ^{C109}

çakbalam. *el gato montés*. ^{C104}

çakbin. *la comadreja*. ^{C112}

çakbiçaŋ. catnuçaŋbiçaŋ chi che. *te sobaré a palos*. chi 4,um. *a cueros*. chi εab. *a bofetadas. es frase*. ^{C113}

çakboch. *el granizo, o hielo*. ^{C110 / C068}

çakbuŋbuŋ vuiha caçakeric. *amanecer blanqueando el techo de la candela helada*. ^{C115}

çakchoue. caçakchoue. *ponerse blanca la cosa que se pone al sol. etc*. ^{C120}

çakchouochoŋ ral chiŋ. *blanqueando el cordero*. ^{C127}

çak4haŋ4hoŋ vuach. *cosa muy limpia como platos, ollas etc*. ^{C073}

çakcab. *tizate*. ^{C114}

çakquij. *la garza*. quij. *el maguey*. ^{C078}

y también le llaman al maguey çakquij. ^{C131}

çakcorovach. *la codorniz*. ^{C123}

çakmal. *medio tostado*. ^{C121}

çakmeεen. çakliloŋ. *agua tibia*. ^{C124}

çakmolob. *el huevo*. ^{C122}

riŋ çakmolob. *cáscara de huevo*. ^{Y039}

- çaknatanofj rakan. *cuando se lavan los pies que quedan limpios.* ^{C134}
 çakniquinoſj. *lleno de canas.* ^{C128}
 çakpacapoſj chic. *ya amanece, está claro.* ^{C132}
 çakpaque. xçakpaque. *ponerse blanca la ropa.* caçakpaque vumal.
enblanquecer. ^{C133}
 çakper. *descolorido.* çakmaſjmoſj. *idem.* ^{C129}
 çakpile. xçakpile. *se puso decolorido.* ^{C133}
 çakpililoſj vuach. *estar decolorido por enfermedad.* ^{C125}
 çakpokon. *el hielo, o helada.* ^{C111}
 çakpoœon. *la pita joya.* ^{C069}
 çakeabarel. *el zarazo embriagado que no está privado.* ^{C118}
 çakiſj. *el verano.* hun çakiſj. *un verano.* ^{C099}
 çakihiſj hab. *aguacero en tiempo de verano.* ^{C116}
 çakeiſjil cakiœ. *el viento norte.* ^{C117}
 çakrayl. *apenas.* ^{C070}
 çakçanaçoſj. *como incordio que no madura, o cualquiera cosa empedernida.* ^{C072}
 açakteœoval. *tu sudor.* ^{A148}
 çaktume. caçaktume vuach. *ponerse la cara colorada por bofetadas.* ^{C074}
 çaktutuſj. *el que se pone ceniciento. o sólo tucutuſj. sin el çak. es lo mismo.* ^{C130}
 çakvokon. *el hielo.* ^{C068}
 çakvuach, o çak4o pa vuach. *tener nube en los ojos.* çakeriçaſj, o çakeriçabefj. ^{C108}
 çakvui. *el canoso.* ^{C101}
 çakvoœ. *un género de arbolito espinoso que remeda al cardo.* ^{C071}
saqa'q (adj)
 ça4ak vxiquin ahaufj. *tiene buen oído el señor.* ^{C082}
saqi (adj)
 çakiche 4ix4ab. *barrilla para el tejado.* ^{C126}
 çakicar. *tepemechín.* ^{C105}
 çakicar. *pescado blanco.* ^{C106}
 çaki4oxol, por otro nombre. tzitzimit. *un monstruo que anda en los montes. o duende.* ^{C107}
 çakipuak. *la plata.* œanapuak. *el oro.* ^{C103}
 çakitubin. *frijol blanco.* ^{QU014}
 çakixak. *incienso. y también le llaman al maguey çakquij.* ^{C131}
saq (s)
 xpe eiſj, xpe çak. *ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* ^{P042}
 Xpe eiſj, xpe çak. *desde ab eterno. cabe eiſj, cabe çak. por los siglos de los siglos.* ^{X090}
 çakil. *la claridad.* ^{C097}
saqil (s)
 çakil tziſj. *claras palabras. o dichas las palabras a las claras.* ^{C100}

saqer (vi)*

çakerinak εapoḷ. *la desflorada doncella.* ^{C098}

çakeriçaḷ, o çakeriçabef. ^{C108}

saq'in (vi)*

çæinic. *tachonar urdimbre o charlistas de colores.* ^{C119}

saq'or (s)

çakor. *el haragán.* ^{ε056}

açaεoril. *tu pereza.* ^{A162}

saq'ul (s)

çakul, çæulibal. *la mata que fue y se acabó. milpa, o heredad que no se beneficia más.* ^{C094}

çæul. *hierba generalmente. y çæul. el plátano, y çæul. dicen los indios a su miembro.* ^{C093}

saq'uq (s)

ça4u4. *el piojo.* ^{V019}

saseb' (s)

açaçeb. *tu hígado.* ^{A127}

çaçeb. *el hígado. at nuçaçeb nuporor. sos mi hijo querido.* ^{C077}

sasow (vi)

çaçovic. çaçaçovic. *asesar.* ^{C147}

sa' (vt)

çaa. canuçaa. *asar, o secar. çaom a4. gallina asada. chaçaa ri chahoom chuach εiḷ. seca, o pone a secar la ropa al. y también por estrenar cualquiera cosa.*

cançaa vuach nupuví, *estreno mi sombrero. nupot. mi güipil.* ^{C075}

sejeb' (s)

çeheb. *garlito para pescar peces, o camarones.* ^{C135}

selesik (adj)

çeleçic. *cosa redonda. como bacinica.* ^{C138}

semetab'aj (s)

çemeta abaḷ. *el pueblo de San Andrés visita de Panajachel que quiere decir en los matasanos.* ^{C140}

sep (pos)

çepel. *sentarse de rodillas. xuçepeba rib. se sentó de rodillas.* ^{C141}

sep (vt)

çep. canu. *hacer batido. canuçep vu4ia.* ^{C186}

çep. canuçep hal. *amontonar, o hacer volcán las mazorcas.* ^{C137}

sepesa'q (s)

çepeçak. *manchas redondas que salen en el cuerpo.* ^{C149}

set (vt, pos)

çet. canu. *cercenar a la redonda. como hostia. etc.* ^{C142}

setesik (adj)

çeteçic. *cosa redonda. como rueda.* ^{C139}

çeteçic. *cosa redonda*. çeteçak puak. *moneda redonda*. hun çeteçit çimahin 4hi4h. x4ax4obiçabax vtiohil. Santa Catharina. *una rueda de estacas de fierro fue con que martirizaron el cuerpo de Santa Catharina*.^{C143}

çeteçic 4hic. *argolla*.^{C187}

se'ol (n; *Kaqchikel*)

çeol. *el remero*. çeobal. *el remo*.^{C136}

se'q (vt)

çek. *por oler*: canuçek vchuvil. *huelo la hediondez*. etc.^{C144}

canuçek. *altar*: oler y besar el altar.^{C145}

sib' (s)

çib. *el humo*. forma çibiñ. çibin. çibix. y forma çibir. y çibiriçañ.^{C150}

sib'aq (s)

çibak. *el corazón del tule con que hacen petates*.^{C148}

sijay (s)

çihay. *tordo*.^{4H049}

sik (adj)

çic. *el tullido, o paralítico*. forma çiquir. caçiquir nuëab vakan. *estoy paralítico*.

çiquiriçañ. canuçiquirem. *la enfermedad*, y çiquiric. *es cuando se duermen*.

o acalambran los pies cuando están mucho sentados, y dicen xçiquir vakan.

xçiquir nuëab. *las manos*.^{C151}

siksot (vi)

çicçot. *tiritar de frío*. quincicçot rumal teuf. caçicçot vholon. *orático*.^{C170}

sik' 1 (s)

çi4. *el grito*.^{C153}

çi4. oçeñ. *gritar, llorar, lamentar, o gemir*.^{C173}

añçi4. *llanto del penitente*.^{O032}

sik'i- (vt)

haçi4iñ vla ri Pedro. *anda y grita a Pedro para acá, que es llamar*: haçi4iñ,

y chataka *es todo uno para enviar a llamar a una persona*. haçi4iñ ri achi 4o

chiri çak ratziak. *llama aquel hombre que está allí de la ropa blanca señalando con el dedo*.^{B067}

xçi4in nukahauñ. *gritó mi padre*.^{C153}

sik' 2 (s)

çiic. *el tabaco*. quiçi4anic. *fumo tabaco*.^{C152}

chaboto hun nuçi4. *envuélveme un cigarro*.^{B078}

sik' (vt)

çi4. *cosa pepenada*. xinçi4 hun tozton. *se entiende que no tenía dueño y lo pepeno. pero los hijos no lo vuelven porque dicen nuçi4om. lo pepene*.^{C146}

çi4. *por pepenar*: haçi4a nuçaku4. *pepena mis piojos*. chatzucuf hun nuçaku4 pa nuholom. *búscame un piojo en mi cabeza*. chabana z4in xahof chi nuach.

baila un poco delante de mí.^{C167}

sik'ilaj (vi)*

çiilahic. *gotear el aguacero*. ^{C174}

sik'o- (vt)

çi4o. *por poner la gallina. ma na xçi4o ta ri a4. no ha puesto la gallina*. ^{C166}

silan (vi)

çilan. *estar en calma, o sosegada la laguna*. ^{C156}

sima'j (s)

çimaŋ che. *estaca. çimaŋ 4hi4h. de fierro. çimaŋ vtzam*. ^{C159}

simisoj (adj)

çimiçoŋ. *sabor de aguacate. o de otra cosa dulce*. ^{C161}

sina'j (s)

çinaaŋ. *el alacrán*. ^{C160}

sip (s)

çip. *la garrapata*. ^{C163}

sipa- (vt)

çipan. qui. *dar. o repartir graciosamente. quinçipan, quinmayihan nuçip, numayŋ. mi dádiva. canuçipaŋ. çipay, participio de presente, çipan. absoluto. çipax. pasivo. çipanel. çipaxel. çipaninak. çipaxinak. çipayon. çipala. repartir mucho, o dar muchas veces. çipaloon, çipaloox. aŋçip, aŋmayŋ. liberal, dadivoso*. ^{C164}
xuçipabefj Dios chi ke. *Dios nos ha favorecido*. ^{Y019}

sipoj (s)

çipofj. *hinchazón, o incordio. o por hincharse, o enconarse la llaga, o crecer la mar, o alborotarse. çipohinak rabaŋ. el potroso*. ^{C162}
çipohinak rakan. *pies hinchados*. ^{B028}

sirisik (adj)

çiriçik. *cosa rolliza*. ^{C168}

sisom (s)

çiçom. *piojillo. pobreza. muk, polilla. macoŋ muk çiçom pa uochoch. no metas en mi casa desgracia, polilla, y pobreza*. ^{C158}

sital (s)

çital. *avispa*. ^{C165}

siwan (s)

çiuán. *la barranca*. ^{C169}

si' (s)

çij. *la leña. xbe çiuil. fue al monte por leña. vbeal çibal. el camino para leñar*. ^{C125}

si'j (s)

çijŋ. xuum. *la flor de cualquiera árbol. 4o4,iŋ. flor generalmente. caxuman, caçihan, ca4otzihan. florecer. este çihan no se usa en todas partes*. ^{C155}
çi4ahan. *cacalosuchil (una flor amarilla)*. ^{C172}

si's (s)

çiz. *pizote, animal montés*. ^{C171}

soch (s)

çoch. *sonaja con que bailan.* ^{C196}

sochoj (s)

çochoj. *la víbora.* ^{C189}

sok (s)

çoc. *el nido.* cuban vçoc 4, iquin. *hace su nido.* ^{C177}

sok (pos)

çoc. *tender como manta.* chaçoco manteles. çocotañ. *segunda pasiva.* de çoc, çocol manteles. çoque. *neutro.* çocoba. *activo.* ^{C176}

sok (vt)

çocotañ. xçocotañ. *estar herido.* xçocotañ rumal vinak. *ser herido de la gente.* xuçoc vëab. *se hirió la mano él mismo.* maçoc nuquieñ. *no hagas mataduras a mi bestia. o no hieras a mi bestia. según la acción.* ^{C212}

soka- (vt)

çocam. *qui. por trasquilar. afeitar.* chaçocañ auj. *afeita tu cabeza.* çocam. çocax. çocay. çocabal 4hi4h. *la navaja y la vasija.* ^{C175}

sol 1 (vt)

çol. canu. *dar vuelta de arriba, abajo como los cielos.* are ri eñ çuol vuach cañ. *el sol da vuelta al cielo.* cançol ba4, *devanar hilo.* cançol na canta na vçu4uliquil. *yo lo averiguaré, yo lo sabré, preguntaré, desataré, desenredaré la verdad.* y çol. *desenvolver.* chaçoloo ri pop. *desenvuelve el petate.* y çol. canuçol vinak quebe panean. *estoy requiriendo la gente que va a Guatemala* çol *es requerir. y desquitarse.* cançol vib cauañ. *quiero desquitarme.* cuçol rib carañ. *quiere desquitarse.* xuçol rib ri pop. *se desenvolvió el petate; con que de dos maneras se entiende desenvolver, y desquitar. es cosa que se conoce por su tiempo.* ^{C179}

çol. cançol ronohel ri huyub. *dar vueltas, y revueltas al monte registrándole.* ^{C217}

sol 2 (vt)

çol. xinçol ri xintzakomañ. *desquité lo que perdí.* ^{C199}

solkot (vi)*

çolcot. caçolcot. *echar bajo.* ^{C216}

solot (s)

çolot. vçolot cumatz. *escamas, o postillas de culebra.* çolot. *se lla[ma] a la escama del olote que ensucia el maíz cuando lo aporrean.* vçolot trigo. *escama de trigo.* vpuak car. *se llama la escama del pescado. tiene distinción.* ^{C181}

son (pos)

çone. *qui. desnudarse, y forma çonolic. estar desnudo.* ^{C184}

çonoba y 4hanaba. *dice una misma cosa. desnudar.* xcatinçonoba,

xcatyn4hanaba. *te desnudará.* ^{C179}

sonok (adj)*

çonoc, quinic. *es todo uno.* çonoc, 4inic varre. *el que tiene los dientes comidos que sólo los troncos tiene.* ^{C207}

soposik (*adj*)

çopoçic vtzam. *mocoso*. huruhic vtzam. *lo mismo*. ^{C185}

çopoçak cakan. *piernas rollizas, o gordas*. çopoçic. ^{C178}

soq'oq'ilab' (*vi*)*

çoøøilab. qui. *sollozar*. caçoøøilabic. *solloza*. ^{C200}

sot (*pos*)

çotol. *cosa enroscada*. çotol cumatz pa be. *está enroscada la culebra en el camino*.

de çot. çote. çotoba. çotolic. çotoban. çotoban pa be. *la [---] en el camino*. ^{C188}

çote. *acostarse el perro*. çotol ri 4,ij. ^{C202}

çote. *es acostarse animal*. xçote4,i. çotol. ^{C246}

sotij (*vi*)

cançotiñ. *andar a la redonda, o alrededor*. ^{C270}

sotz' (*s*)

ço4. *el murciélago*. ^{C198}

sow (*pos*)

çovol. çovolic. *cosa vacía*. ^{C182}

çovol vba4,ic. *está flojo lo fajado*. ^{C183}

sub' (*s*)

çub. *tamales*. ^{V004}

çuban. *tamalitos rollizos*. quinçubanic. ^{C263}

sub' (*vt*)

çub. *engañar*. canuçub vinak. y çubutafj. xçubutafj. *se engañó, o fue engañado*,

çubutahinak. *está engañado*. ^{C265}

suk' (*pos*)

suk'ulik (*s*)

çu4uliquil. *verdad*. o çu4ulic. vçu4uliquil cabiñ la. ma na çu4ulic tafj. *no es verdad*. ma na çu4ul tafj. *idem*. y ma na çu4ul tafj. *no está derecho*. ^{C262}

suk'ub'al (*s*)

çucubal 4ux. *la confesión*. ^{C282}

suk'ub'a' (*vt*)

canuçucuba nu4ux chuach Dios. *me confieso*. vçu4uliquil cabiñ la ahauñ. *la verdad*. dice *Vuestra merced*. ^{C283}

susum (*s*)

çuçum. *escarabajo ponzoñoso*. ^{C051}

sut (*s*)

çut. *la coronilla*. y çut. *remolino en el pelo*. ^{C275}

cakçutcum. *el remolino*. çutcum. *la simplicidad*. el cac es para intimar la fuerza. ^{C065}

sut (*vt*)

çutum ðekum vpa aëab. *estar muy oscura la noche*. çutum ðekum vpa ha. *estar muy oscuro el aposento*. ^{C278}

çut. çumihinak çu4, xe cah. *cubierto todo el mundo de nubes*. ^{C276}

suti- (vt)

çutin. *andar a la redonda, o alrededor*: cançutifj. ^{C270}

sutib'al (s)

çutibal. *es el claustro*. ^{C271}

çutibal. *las ermitas por donde anda la procesión*. ^{C277}

sutk'umim (s)

çuteumin. *rodeado, cercado*. çuteumin chy εαε. *cercado, y rodeado de fuego*. ^{C279}

sutut (vi)

çutut. *dar vaguido, o andarse la cabeza*. caçutut nuach. *se me anda la cabeza*.

camafj nuach. *es el vaguido*. ^{C272}

çutut. ca. *andar alrededor*: caçutut cauilo. *se me anda la cabeza y de çut. forma*

çutifj. can. çutin. çutix, *de çutin*. çutiniçaŋ. *hacer que ande alrededor*. ^{C273}

sutz' (s)

çu4,. *nube*. xoc çu4, chubaε vach. *se le crió nube en los ojos. propriamente. es*

x4ijcak çak chubaε vuach. *por xoc çu4, chuvach. dice que se le entró nube*. ^{C280}

çu4, mayul. *la neblina*. ^{C281}

su' (s)

çuu. *la flauta*. ^{P066}

çuu. *flauta*. afjçuab. *flauteros*. ^{C264}

afjçuu. *el que toca pitos, y flautas*. ^{A220}

su' (vt)

çu. *limpiar*. chaçu vij ri messa. *limpia la mesa. y çuhufj. es prometer. es envidarse, o convidarse*. xinçuhufj hun misa chuach San Antonio. *prometí una misa a San Antonio*. caquiçuŋ, *o caquiçuŋ quib ri e yxokib chi quivach ri achijab. se ofrecen, o se envidan las mujeres a los hombres*. ^{C267}

su'nal (s)

çuunal. vçunal vpam che. *el corazón del palo que se le saca y queda vacío y después queda el palo abierto que sirve para cerbatana. lo que se le saca se llama vçunal vpam*. v4ux. ^{C269}

su't (s)

çuut. *pañó, o tabaquero*. ^{C274}

— T —

ta (*part*)

ta. *adverbio. cuando.* ta mi 4ut. y *cundo.* ta vçiquin Pedro Dios pa vui xtatafj vtziñ rumal Dios. *cundo llamó Pedro a Dios, fue oída. su palabra por Dios.* ^{T003}

ta (*vt*)

ta. canu. *oír algo.* canuta vtziñ Dios. taon. *absoluto.* vtaom vtziñ Dios. *fue oída la palabra de Dios por aquél. el pasivo de esta es el mismo ta. con las partículas de los verbos neutros.* quin. cat. xta vtziñ Dios. *fue oída la palabra de Dios. esta es regla general. en todas las tres lenguas que los verbos de una sílaba se hacen pasivos con las dichas partículas de neutro. tiene segunda pasiva. como todos los verbos activos así de una sílaba, como de muchas, excepto algunas que no están en uso. como xloetofj no se usa, el absoluto taon. forma taonibefj. o taoniçafj. hacer entender, oír, o saber, o dar noticia. forma en befj. quixnutao niçabefj. os hago saber, os doy noticia. tienen todos estos verbos activos sus absolutos accidentales que siendo primeras de activa por el romance por que el nominativo de persona que hace se antepone al verbo se hace absoluto accidental. de esta suerte ¿quién oyó misa? pa chinak xtao missa? Pedro xtaovic. Pedro la oyó. así de los de más de una sílaba, cuando la persona que hace se antepone al verbo.* ^{T004}

tanab'al (*s*)

tanabal. *oídos.* ^{X043}

atanabal. *tus oídos.* ^{A119}

taj (*part*)

tañ. *vel ta. desiderativa.* vtz tañ quinoyouaric. *bueno fuera que me enojara.* vetaam ta quinoyovaric. ^{T007}

taji- (*vt*)

tahijn. *lo arado.* tahibal. *el instrumento.* tahinel. *el arador.* tahixel. *lo que ha de ser arado.* ^{T005}

tak (*s*)

tac. *sordo.* tocon. *idem.* ^{T002}

tak' (*pos*)

ta4e. quin. *pararse.* ta4alic. *parado.* e ta4atofj. *los parados.* ta4atoxinak. catta4alok. *párate. y si pasa la oración adelante convierte el ok en a. y dice catta4ala chiri. párate ay. y luego forma en ba.* ta4aba. chata4aba che chiri. *para el palo allí. de ta4alic. forma el verbo ta4alibefj. pararse sobre algo.* peta hun sylla xchinta4alibefj. *trae una silla sobre que me pare.* ta4alibal. ta4alibenic. ta4alibexic. ^{T025}

tak'tab' (*s*)

tactab. *banco o gradas como las que sirven en la iglesia para subir y poner al santísimo sacramento en el baldaquín.* ^{T015}

tactab. *grada, o escalón.* xutaktabefj oxlahufj cumuc. ^{C251}

tak'to'n (vi)

tactoon. ca. *tropezar en el hablar*.^{T020}

talu- (vt)

talufj. chatalufj yxim. *desparramar maíz, o trigo*. talun. talux. talunel. *el desparramador*.^{T008}

quetalun, quepaxin quib. *se dividieron, esparcieron*.^{P019}

tam (vt)

tam. cantam ychafj. *cortar coles, flores, y otras cosas semejantes*.^{T009}

chatama vui rosas. *cortar las rosas*.^{K028}

tan (pos)

taneic. quin. *cesar de hacer algo*.^{T013}

tanaj (en)

tanafj. *para contar como gradas*. hutanafj. *una grada o escalón*. catanafj, oxtanafj.^{T012}

tanatik (adj)

tanatic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada*.^{B091}

tanin (vi)

tanin. catanin nupam. *está apretada mi barriga. y por estar tirante la cuerda*.

catanin ri colob.^{T014}

tap (s)

tap. *cangrejos*. vachtap. *padraastro de los dedos*.^{T016}

taq (part)

tak. *partícula para contar personas, o cosas animadas, o muchas cosas*. hutak

vinak. hutak 4hob chifj. *una manada de ovejas*. hutak petic capetic. *que viene*

por el aire. abocaradas, o aguaceros.^{T030}

taq (vt)

tak. canu. *enviar a llamar, o ir a llamar*. queataka vla ri alabon. *envía acá los muchachos*.^{T027}

quenutak chuek panean. *los envió mañana a Guatemala*.^{QU031}

tak chifj. canu. *inducir, o persuadir*. xatak chifj pa avual4ual chi eleē vue pu

chubanic tiohilal mac? *¿induciste o persuadiste a tus hijos al hurto, o al pecado de la carne?*^{T028}

hataka vla ri achi nubijm chaue. *anda envía para acá al hombre que te tengo dicho*. hataka ula ri Pedro, *anda envíame para acá a Pedro*. chaçi4iifj, y chataka *es todo uno para enviar a llamar a una persona*.^{B067}

taqo'n (s)

atakoon. *tu embajador*. yn vtakoon, yn v4hab, yn uçamahel Dios. *yo soy embajador, y enviado de Dios*.^{A182}

taq (pos)*

take. mi xtake ri xinbijfj. *acerte adivinar lo que dije*.^{T024}

taqalib'e- (vt)*

takalibefj. canu. xintaεalibefj vçu4uliquil. *di con la verdad, o me desengañé.* ^{T138}

taqchi- (vt)

takchibal. *inducimiento o persuación.* takchijn. takchinel. takchijx. takchixel. are ri 4axto4 xtahchijn kanabe chuch kahauſ chuloic auaz tulul. *el demonio indució, persuadió a nuestros primeros padres a que comieran del árbol vedado.* ^{T029}

taqe- (vt)

taεefj. canu. *seguir. guardar las ordenanzas al pie de la obra.* ^{T021}

takefj. canu. *seguir. imitar. creer. otorgar. consentir.* ^{T081}

taq'aj (s)

taεafj. *la costa. o llano, o sabana, xbe takafj. fue a la costa. xbe pa vhuyubal*

vtεahal. *se fue a su tierra. lilic. llano.* ^{T031}

taεafj. *sabana, o costa.* ^{L030}

taεahar. cataεahar vuach. *allanarse.* ^{T032}

taq'e (s)*

taεε. *señor.* ^{T033}

tar (vt, pos)

tar. canu. *golpear la puerta, y tarata. chatarata vchi ha. golpe a la puerta con continuación. frecuentativo.* ^{T011}

tarata. *golpeando con toda la mano.* ⁴¹¹⁸

tararic. catararic. *hacer ruido revolviendo.* ^{T018}

tari- (vt)

tariſj. cantariſj. *arrojar.* ^{T095}

tariſj. canu. tariſjla vlok. *tírela un poco para acá Vuestra merced.* ^{T019}

tas (en)

taz. *seno. hutaz. un seno. un cielo. una división.* ^{T022}

taz. *partícula para contar atajadizos. senos. cielos. hutaz. cataz.* ^{T023}

hutaz caſj. *un cielo. y hutaz vleuſj un estado de tierra. o un seno. hutaz. quiere decir una división. cataz. dos divisiones. oxtaz. tres. etc.* ^{H069}

tash'al (s)

tazbal. *sudadero de bestia. y por poner, o entreponer para que defienda la cosa y no se huya.* ^{T021}

teb'etik (adj)

tebetic vchij. *bezudo.* ^{T045}

tekexepuwal (n; del náhuatl)

tequexepual. *nombre de un mes de los indios, y es principio del año en ellos.* ^{T001}

tel (pos)

teleſj. canu. *llevar al hombro. telem.* ^{T034}

teleſj. canu. *caminar con la cruz. xuteleſj kahauaſ Jesu vloεolaſj cruz. caminó con la cruz a cuestras nuestro señor Jesu Cristo.* ^{T036}

teletofj. *de teletofj. convierte la h. en x. y forma teletoxinak. de tele. teleba. dar puesto al hombro. xquiteleba e judios vinak hun alilaſj cruz chui vteleb kahauaſ*

Jesu Christo. *le pusieron en el hombro a nuestro señor Jesu Cristo una pesada cruz.* ^{T035}

teleche’- (vt)

telecheefj. canu. *alimentar; o ayudar a alimentar para que se esfuerce.* ^{T038}

teletik (adj)

teletic quiefj. *muy flaca bestia, encalmada.* ^{T037}

tem (s)

tem. *viga.* tem 4hacat. *banquito para sentarse.* vtem v4hacat Dios. *el asiento o trono de Dios.* ^{T040}

tepenawas (n; del náhuatl)

tepenavaz. *el tamboril de palo hueco.* ^{T041}

tepewal (n; del náhuatl)

tepeual. *majestad. y fortaleza.* ^{T039}

teq’ (pos)

teēel. teēel vchi ha. *está abierta la puerta. el cerco, o caja.* teēetofj. teēetoxinak. ^{T044}

ter (pos)

tere. qui. *seguir.* quitere chauifj. ofj terem chauifj. ofj hequel chauifj, ofj ba4,al chauifj. *todos estos significan seguir de teren. que es el participio de presente de tere. que es irregular en todo. forma terenibefj. seguir a alguno. canterenibefj nunimaahual Jesu Christo. sigo a mi gran señor Jesu Cristo y significa perseguir. canterenibefj vçakvachixic Pedro. seguiré persiguiendo a Pedro. a pa 4o vi Pedro? ¿dónde está Pedro? chi re teren canok. viene atrás. de tere forma tereba. canu. llevar; o enviar por detrás siguiendo.* ^{T042}
 terenibefj vnaofj. *seguir su entendimiento.* canutakefj. *idem.* ^{T137}
 chaterenibefj. *seguidlo.* ^{CH060}

tew (adj)

teufj. *frío. o helada. hecho vancaranbalo.* teufj cannao. *tengo frío.* quiteur. *verbo neutro. y forma teuriçafj canu. hacer que se haga frío. o enfriar.* ^{T043}
 raxteufj. *calentura con frío, o sólo frío.* xin4am raxteufj. yn raxteufj. ^{R025}

tewechi’- (vt; del náhuatl)

teuechijn. *cosa bendita.* ^{T046}

te’ (part)

4a te et. *de repente.* ⁴⁰²⁷
 xa ki 4a te et. xulic. *de repente vino.* ^{X091}
 4a te na. *después.* ⁴⁰²⁸

tij (s)

tiñ. *la enseñanza.* ^{T050}
 añtih. *maestro.* ^{A037}
 atifjbal aëifj. *tu diligencia.* ^{A163}

tijo- (vt)

matihofj vachbil chi eleē. *no enseñes a mi criado a hurtar.* ^{B067}
 xetihonic. *enseñaron.* ^{X027}

tihon. quin. *por predicar. enseñar. doctrinar. estudiar o mostrar.* cantiohoŋ.
 cannaotiçaŋ. tihon. tihonel. tihox. tihoxel. tihobal. *nombre verbal.* tihotaŋ.
segunda pasiva. fuera de tihox. que es la primera. xitihotaŋ *soy enseñado o*
corregido. tihobal. *la enseñanza.* tihonem. tihobal yb. tihotahinak *chic chupam*
 vtziŋ Dios. ^{T049}

tijob'al (s)

atihobal. *tu doctrina. tu ejemplo. tu castigo. tu reprehensión.* ^{A170}

tijax (s)

tihax. *nombre de un día de la semana de los indios su significado es cuchillo de*
pedernal. ^{T048}

tijo- (vt)

atihom pa vtzaam rachak avixokil. *has probado la trasera de tu mujer.* chubanic
 xxeel mac? *para hacer el pecado nefando.* ^{A187}

tijob'e- (vt)

tifstobefj. canu. *por aventurar, o tentar de paciencia.* tifstobey. y tifstobinel. *el*
que tienta de esta manera. tifstobibal. canutifstobefj. canutifstobela. ^{T052}

tik (vi)

tiquic. mattiquic. *no te menees.* ^{T064}

tik (vt, pos)

tic. *sembrar.* cantic ychaŋ. *siembro hortaliza.* ticol ychaŋ. cantic mayŋ. *volver*
lo de arriba abajo. ticoon. *hortaliza. forma ticonafj. poner plantas.* ticonel. *el*
sembrador. ^{T047}

tikib'a' (vt)

tiquiba. canu. *empezar algo pleito. o alguna obra.* ^{T067}

tikar (vi)

ticar. *empezar.* mier esticar ri beleheb missa. *hoy o endenantes empezaron las*
misas de aquilando. ^{T065}

tikil (adj)

tiquil vui vëab rakan vtiohil, ribo4hil. *formado, organizado.* ^{T078}

tikitoj (adj)

co tiquitoŋ. *cuando bien clavado está un horcón en el suelo.* ^{C231}

tik' (pos)

ti4e. *estar el sol en su punto de medio día.* ti4il eiŋ. *medio día.* ti4il aëab. *media*
noche. xti4e ri eiŋ. *ser medio día.* ^{T068}

ti4em. *llevar en la mano como jícara peste, o plato.* ^{T079}

ti4il. *cosa. sembrada, o cosa puesta sobre una mesa.* ti4il vu4ia chui messa.
estar puesto el chocolate en la mesa. ^{T066}

til (pos)

tilow (vi)

tilou. catilou. *hermosear; relucir alguna cosa.* catilouic. *lo mismo.* catilieufj,
 carremovic. caëobeotic. *lo mismo.* ^{T054}

tiltol (vi)tiltol. *relumbrar*. ca. catiltotic. *ídem*.^{T058}**tilitob'** (vi)tilitob. ca. *desmoronarse*. catilitobic.^{T060}**tinamit** (s)tinamit. *pueblo o ciudad*.^{T055}**tini-** (vt)xintiniŋ vuach nu4ux. *me di golpes en los pechos*.^{B101}tinitoox. ca. *golpear la tapia o la puerta llamando al dueño de la casa*.^{T056}**tinin** (vi)tinin. catinin εαε. *arder bien el fuego haciendo ruido*. catinin vinak. *hacer ruido la gente cuando van corriendo*. catinin cakul ha. *tronar tempestad*. catinin cakie. *sonar el aire*. catinin nupam. *trueno mi barriga*.^{T057}**tipich'ojo** (s)tipi4hohor. *un género de zacate*.^{T017}**tipit** (s)tipit. *cosa amarga como fruta*. tipitoŋ. *amargo. que agarra la lengua*.^{T072}**tiqowal** (s)tiεoval. *el sudor*.^{4,032}tikoual. *el sudor*. çaktiεouŋ. *sudor helado*.^{T080}açakteεoval. *tu sudor*.^{A148}**tit** (s)tit. *manera de mofar. como quien diese ox. llaman a la abuela sincopado*.^{T071}**titob'** (vi)titob. xtitob nu4ux. *se espantó mi corazón*.^{T069}**tix** (s)tix. *danta que hay en los volcanes y a la parte de la costa*.^{T074}**tix** (vt)tixo. canu. *derramar*. xtixic. *se derramó*. tixon. tixoninak. tixonel. tixel. *lo que se ha de derramar*.^{T077}**tixnab'** (vi)tixnab. *destornudar*. quinatixnab. *destornudo*. cat. que. koŋ. *etc.*.^{T075}**tixtob'** (vi)tixtob. xetixtob 4ia vinak pa rochoch Dios. *se salió mucha gente o toda de la iglesia*.^{T076}**ti'** (vt)ti. canu. *por comer carne o pescado*. canuto 4hac pa viernes. *como carne el viernes. y de tio. morder que nace de ti*. minatio. *no me muerdas*. matutio. *no te muerda*. matutij 4,ij. *no te muerda el perro*, matucatzij. *ídem*. matvbao. *lo mismo*. matutij cumatz. *no te muerda la culebra*. ation pa 4hac? *¿has comido carne?* xtij rumal balan. *le mordió el tigre*.^{T053}

tio. catio canunao. *remorderse de una persona.* ^{T059}

ti'ij (s)

tijf. *comida.* ^{V005}

tijf. *la comida. vt sic. xutzin pa tijf. ya se hizo la comida. desusite. que si digo mi comida. no se dice nutijf. sino nutij. mi comida.* ^{T050}

tij (vt)

tif. canu. *por probar algo. canutif nuëif. probar ventura. cantif hun va. estoy comiendo. cantif nuëif chuach Dios. estoy rogando a Dios. catnutif na. te he de probar.* ^{T051}

ti'oj (s)

tiof. *cosa gorda. xtiohirabic. engordó.* ^{T062}

ti'ojir (vi)

tiohir. *engordar. canutiohiriçaf. hacer engordar. tiohiriçan. tiohiriçax. de tiof.*

ti'ojil (s)

tiohil. *el cuerpo humano. tiof y 4hac. es carne cualquiera. de tiof. forma tiohir. con que de tiof sale tiohil. cuerpo. xtiohilab. encarnó. xtiohilabic. ídem.* ^{T061}

atiohil. *tus carnes, tu miembro. lo mismo a la mujer.* ^{A132}

xtiohilab. y xtiohilabic. *que encarnó.* ^{H050}

tiohilab. y bic. *tomar carne humana el hijo de Dios por el espíritu santo.*

xtiohilabic. cantiohilañ. tiohilan. tiohilax. ^{T063}

ti'tot (vi)

titot. catitot nu4ux. *tener envidia.* ^{T070}

catitot canunao. *remorderse de una persona. catitot nu4ux chi rech. le tengo rencor.* ^{T059}

tob'al (s)

atobal graçia. *la ayuda de la gracia.* ^{A098}

tob'i- (vt)

tobif. canutobif nuchij. *dar voces. en casa ajena. matobif achi pa vochooch. no des voces, ni grites en mi casa.* ^{T084}

toch' (vt)

to4h. canu. *descuartizar. chato4ho ri carnero.* ^{T087}

toch'ich' (s)

to4hi4h. *chiltotote, pájaro.* ^{T128}

toj (s)

tof. *nombre de un día a la cuenta de los indios. su significado es el aguacero o lluvia.* ^{T086}

toj (vt)

toho. canu. *pagar. chatoho ri nupuak. págame mi dinero. tohon. el absoluto. forma tohonel. y tohel. lo que se ha de pagar. tofjbal. la paga.* ^{T088}

tojoj (vi)

tohof. catohof ri ha. *hace ruido el río.* ^{T089}

toki- (vt)*

toquifj. minatoquifj. *no me des de lodo.* ^{T105}

tokon (adj)

tocon. *sordo.* ^{T002}

tok'ox (s)

toεox. *hipo.* ^{T100}

tol (pos)

tole. xtole vpam (4het) chet. *ya se vació la troje.* tolam ha. *casa vacía.* tolamix ha. *idem.* ^{T090}

toloba. canutoloba vochoch. *desembarazo, o dejo vacía mi casa.* tolobax. ^{T091}

tolob'on (s)

tolobon. *víbora.* ^{T092}

top (vt)

top. *picar el ave.* cutop ri a4 ri recha. *pica la gallina lo que come.* cutop hal.

pica mazorcas. ^{T102}

topi- (vt)

topifj. canu. *dar de punta.* xutopifj ri ahauŋ obispo vholom caminak chi 4hamiy. *dio o tocó con el bordón el señor obispo la calavera.* ^{T104}

toqob'a' (vt)

toεoba. 4a. tzam ha xintoεoba ui. *hasta el cabo del pueblo lo fui siguiendo.*

4anaŋ ha toεoba vi. *lejos anda de jarro.* ^{T098}

toqolib'e- (vt)

toεolibefj. chatoεolibefj. *apúralo.* cantoεolibefj. *lo apuraré.* quintoεolibex. *me apuran.* minatoεolibefj. *no me apures.* matoεolibefj. *no lo apures.* ^{T099}

toq'a- (vt)

toεafj. canu. *apuntalar: o ser sufridor de carga.* chatoεafj ri ha ru4 hun chee. *apuntala la casa con un palo.* chatoεafj ri ekan. *tene o sirve de sufridor de la carga.* ^{T097}

toq'o- (vt)

toεofj. *picar con lanceta.* aŋtoεolob. *el sangrador.* ^{T101}

toq'ob' (s)

toεob. *piedad, o misericordia.* toεobiçanel. *el misericordioso.* toεobiçabal. *la misericordia.* ^{T107}

toεob vuach. *pobre desdichado. y también dice pobre de este.* toεob vuach maban 4ax chi re. *pobre de este, no le haga daño.* ^{T106}

toq'opij (vi)*

toεopifj. *quebrarse la cuerda, o hilo del rosario, o cosa semejante.* xtoεopifj v4amal nurosario. x4oεopifj. *lo mismo.* mi xtoεopihic. *se quebró.* mi x4oεopihic. *idem.* ^{T108}

tor (vt)

toro. cantoro. *desempeñar.* ^{T094}

totoj (*adj*)toztoŋ vpalaŋ. *cara negra*. *εek. negra*. ^{T096}**to'** (*vt*)too. quinatoo. *ayúdame favoréceme, socórreme*. catnutoo. quinatoo. tobal. *ayuda*. ^{T093}**tub'aj** (*en*)hutubaŋ. *un montón*. ^{TZ054}**tub'aq** (*s*)*tubak. *el cañón tierno del ave*. ^{T110}**tuj** (*s*)tuŋ. *el temascal*. y tuŋ. *el horno*. forma tuhan, *bañarse en el temascal*. aŋtuŋ. *la mujer parida*. xtuhan. *ya parió*. ^{T119}**tuj** (*vt*)tuh nu4ux chubanic. *teme mi corazón hacerlo*. ^{T006}tuhuf. catuhuf nu4ux. *tiene miedo mi corazón*. cuxibif rib nu4ux. *idem*. ^{T116}tuŋtub. catuŋtub nu4ux. *se atemoriza mi corazón*. ^{T114}**tuk** (*pos*)catucuquilab nu4ux. *estar balanceando, o estar el pensamiento en muchas partes, ideando, o recelando*. ^{C201}tuculibal. *meneador*. ^{T118}**tukan** (*s*)tucan. zarza. vuhach tucan. *la zarzamora*. ^{T085}**tuki-** (*vt*)tuquif. canu. *descomponer, desbaratar casa, vestido, silla de cabalgar. esparcir maíz, trigo. etc.* ^{T129}xa hun yxok xoŋtuquin, xoŋpaxin. *una mujer nos revolvió, y dividió*. ^{P019}**tukb'al** (*s*)tucbal. *revolvedor*. ^{A154}**tukmux** (*s*)tucmux. *paloma de monte*. ^{T127}**tukulij** (*vi*)*tuculif. *escarbar las gallinas*. quetuculif ri a4. *están escarbando las gallinas*. ^{T130}**tukur** (*s*)tucur. *ave que anda de noche búho*. ^{T117}**tukutuj** (*adj*)*tucutuf. *el que se pone ceniciento*. ^{C130}**tulul** (*s*)tulul. zapote. cakatulul. *colorado*. ^{T122}**tumi-** (*vt*)tumif. canu. *torcer cualquiera cosa*. ^{T109}tumif. canutumif ba4,. *torcer hilo*. ^{B024}

tun (s)

aſtun. *el trompetero, y clarinero.* ^{A219}

tun (pos)

tune. *juntarse. oír juntos.* tunul. tunutuſ. *de aquí* tunuba. canutunuba vuach. *aforrar, o poner doble.* ^{T124}

tunel (s)

nutunel. *mi esposo.* ⁴⁰⁹⁶

tunmayi- (vt)

tunmayſ. canu. *juntarse dos en la cama. o estar unidos en amistad.* ^{T126}

tun (vt)

tun. can. *juntar cordel.* chatunu vuach. *júntalos.* chatunu æab. *junta las manos.* ^{T125}

tunaj (en)

hutunaſ leſ. *un rimero de tortillas.* ^{H099}

tunay (s)

tunay. *cierta hierba que es como caña de queco del árbol.* ^{T123}

tuq (pos)

tuque achi, tuque yxok. *extraño hombre o mujer.* ^{T103}

tuqaj (en)

hutukaſ chi atziak. *un montón de ropa.* ^{H102}

tuqar (vi)

tukar. qui. *fatigarse, o cansarse.* tuæaric. tuæariçaſ. tuæariçan. tuæariçanel.

tuæariçaxel. quituæaric. tuæariçaſ. canu. ^{T133}

tuæar. xituæar. *me cansé.* ^{T113}

atuæaric. *tu cansancio, y destronquez.* ^{A145}

tuq'ur (vi)*

tuæurinak. *que hay abundancia.* tuæurinak, *abundancia de dinero tienes.* tuæulic. tukutuſ. ^{T120}

tur (vt)

tur. canu. *derribar edificio. y tuquiſ. o deshacer, o deshilar lo tejido. o descoser.*

caturutaſ. *segunda pasiva.* turul rech. *el que desbarata.* turum. *absoluto.*

turunel. turutahinak. *desbaratado, o descosido.* ^{T131}

turu. canturu. *desbaratar.* ^{T094}

tut (s)

tut. *la capa de palma para el agua.* al tut. *cosa tierna.* ^{T132}

tutz'ub'a' (vt)

tutzuba. chatutzuba avakan. *junta los pies. se dice cuando está acostado.* ^{T112}

tux (s)

tux. *pepita de algodón. y retoño de cualquiera árbol.* ^{T135}

tuyuq (s)

tuyue. *agallones, o hinchazones en la garganta.* ^{T121}

tuyuc. *lamparones.* ^{T136}

tu' (s)

tuu. *la teta de la mujer*. xtun pa a4al? *¿ya mamó la criatura? de tu forma* tubiçaŋ. canutubiçaŋ a4al. *doy de mamar a la criatura*. ma hi vual nutuu. *no tengo leche.* ^{T111}

tu'i- (vt)

chatuiŋ 4,ij chi riŋ maçat. *échale los perros al venado.* ^{CH059}

— T' —

t'ob'otik (adj)

thobotic vtzam. *mocoso.* ^{T083}

t'omotik (adj)

thomotic vua ree. *dientes podridos.* ^{T010}

t'ub' (pos)

tubutubic. xtubutubic. *desmoronarse.* ^{T082}

t'uju- (vt)

cathuhuf nu4ux. *tener miedo o sobresalto*. cuxibiŋ rib nu4ux. cuna rib nu4ux. *estos tres modos son unos.* ^{C238}
xthufjtub qui4ux. *se atemorizaron.* ^{Y054}

t'ul (pos)

tule. qui. *desnudarse*. chathuluba avib. *desnudarse.* ^{T115}

t'uy (pos)

tuyeic. *séntanse*. quintuyeic. tuyulic. tuyutuf. tuyutuxinak. tuyuba. *quixnutuyuba.* ^{T134}
kathuyulibal. *nuestro asiento.* ^{K038}

— TZ —

tza (*s*)

kaſtza, kaſlbal. *nuestro enemigo*. ^{K056}

tzaj (*vi*)

tzahjaſ. canu. *embeber, agotar, o menguar. manchar, o secarse el río, o laguna.*

xtzaſ choo. xtzaſ vatziak. *se manchó mi ropa. forma tzahjaſ. canu. tzahinak.*

catzaſ vpam. *digerir la comida*. ^{TZ003}

tzaj (*vt*)*

tzajtza. cantzaſ vakan. *dar palmadas en el suelo con los pies*. ^{TZ004}

tzak (*vt*)

tzako. quintzako va. *hacer tamales grandes para viaje*. ^{TZ015}

tzal (*pos*)

tzale. *recostarse, o ladearse. tzan, y tzalanic. ladeado. tzalatzoſ. tzalaba.*

xintzalaba yxok are ta xinbano. *conocí a la mujer de al lado*. ^{TZ006}

tzalatzič vchi. *boca torcida*. ^{TZ001}

tzalatzak. tzalatzič. chatzalaba ri pop. *atraviesa ese petate. de tzale.*

4,alatxoxinak. clavos 4hi4h. *esquinados clavos*. ^{TZ007}

tzal (*vt*)*

xutzał 4ia vinak. *batalló y venció mucha gente*. ^{L002}

tzalan (*adj*)*

tzalan eifj. *días pequeños*. ^{TZ007}

tzale- (*vt*)

tzaleſ. chatzaleſ. *vuélvelo*. ^{TZ036}

atzalehic. *tu vuelta*. ^{A140}

tzali- (*vt*)

tzaliſ. canu. *volver de una parte a otra. xatzaliſ pa aveleſ pa veab rahauſ.*

has restituido tu robo a su dueño. también es restituir. respuesta xintzaliſ. lo restituí. ^{TZ005}

tzaliſ. cantzaliſ nutziſ. *desdecirse*. ^{TZ038}

tzaliſ. quintzaliſ pa be. *me vuelvo del camino*. ^{TZ039}

chatzaliſ pa be. *vuélvelo del camino. mi xbe tzaliſ chi xibalba. fue a volver al infierno*. ^{CH042}

chatzaliſ. *vuélvelo*. ^{CH043}

chatzaliſ ri nupuak. *vuélveme mi dinero*. ^{CH041}

chatzaliſ vpalaſ chi eab. *dale de revés un bofetón*. ^{CH040}

chatzaliſ vbic. *vuélvelo para allá*. ^{CH036}

chatzaliſ vlok. *vuélvelo para acá*. ^{CH035}

tzalihinak chic. *ya volvió*. ^{TZ037}

tzaq (vi)

tzak. *por caer*. matzak la. *no caiga Vuestra merced*. xtzak chi xibalba. *cayó en el infierno*.^{TZ009}

tzak. xitzak pa xokol. *caerse en el lodo*.^{TZ021}

tzaqan (vi)

tzakan. catzakan yxok. *malparir la mujer*.^{TZ013}

tzakan. catzakan ri quiefj. *derribar la bestia*.^{TZ012}

tzaqoma- (vt)

xtzaøomafj (pa cal) pa çac. *perdió en el juego*.^{C179}

xinçol ri xintzakomafj. *desquité lo que perdí*.^{C199}

tzarab' (s)

tzarab. *liga. que también está puesta en la letra 4, arab*.^{TZ008}

4, arab. *la liga. forma 4, arabifj. canu. cazar pájaros con liga*.⁴⁰¹²

tzatz (adj)

tzatz. *cosa espesa, o mucho en cantidad*. vtzatzal numac. *la multitud de mis pecados. forma tzatzar. espesarse, o cuajarse*.^{TZ019}

tzatzq'or (s)

tzatzøor. *sesos*.^{TZ020}

tzay (pos)

tzaye. xtzaye. *lo colgaron*. tzayalic. *lo colgado*.^{TZ017}

tzayaba. canu. *dar colgado algo*.^{TZ023}

tzayefj. canu. *llevar colgado de la mano*.^{TZ018}

tzayal. tzayalic. *colgado*. tzayatzoj. *colgados*.^{X030}

tza'm (s)

atzaam. *tus narices*. tzaam. *narices*.^{TZ007}

vcoj ca atzaam. *las ternillas de las narices*.^{A118}

vtzam candela. *el cabo de candela*.^{C253}

tze' (s)

tzee. *la risa*. tzeefj. *reírse*. tzebal vuach vae achij. *cosa de reírse es este hombre*.

alachij. *chanza*. xa valachi. *es mi chanza*.^{TZ022}

4, ee. (*risal, 4, ebal*). *risa. vel. 4, eebal*.^{4,017}

tzi (s)

tzi. *el nixtamal. y tziofj. en la masa, es la segunda pasada*.^{TZ024}

tzij (s)

tzij. *palabra, o precepto*. vtzij Dios. ahtzij. *chismoso cuentero de tzij. forma*

tzihoj. may tzij. *antigua palabra. oher tzij. idem*.^{M007}

aj-tzij (s)

atzijfj vinak. *principal*.^{A112}

tzijo- (vt)

hablar. cantzihoj. tzihon. tzihox. tzihobal. ^{TZ025}

tzihola pa çu chi rech quinatziho la? *¿por qué hablas de mí?*^{TZ028}

tzihibefj. tzihiben. cantzihobefj. *estar hablando, diciendo alguna materia encargada y dice.* cantzihobefj. *lo estoy diciendo.* xintzihobefj. *ya lo dije.* ^{TZ026}

tzij (vt)

tziha. chatziha candela. *enciende candela.* ^{TZ027}

tzik (en, pos)*

tzic. hutzic. *como tilde, o punto en libro.* ^{TZ033}

tziquitzob. *mancharse.* xtziqitzob chi riŋ. *se pringó.* ^{TZ035}

4,iqitzob. x4,iqitzob vqui4el chuvach tak abafj. *salpicó su sangre en las piedras.* ^{4,022}

tzika- (vt)

tzicaŋ. canu. *rociar.* chatzicaŋ ha chuach. *rocíale agua en la cara.* ^{TZ034}

tzima (s)

tzima. jícara. ^{TZ029}

tzinin (vi)

tzinin. catzinin campana. *retumbar la campana.* ^{TZ031}

tzinin. catzinin nuxiquin. *me suenan los oídos.* ^{TZ030}

tzitzimit (s)

tzitzimit. *un monstruo que anda en los montes. o duende.* ^{C107 / TZ032}

tzob'aj (en)

tzobaŋ. hotzobaŋ abix. *una milpa.* ^{TZ055}

huçobaŋ chi vleuŋ. *una heredad.* ^{H103}

tzolq'omi- (vt)

tzolεomifj. cantzolεomifj vib. *enmendarse, volverse a Dios.* xintzolεomifj vib. ^{TZ040}

chatzolεomifj aui. *enmiéndate, vuélvense.* ^{CH008}

tzomin (vi)

tzomin. quetzomin amolo. *estar las moscas en abundancia sobre alguna cosa.* ^{TZ041}

tzოqon (vi)

tzokon. xtzokon. εapatan. *se cumplió nuestro trabajo.* xtzakat rahilabal. *se cumplió el número.* ^{TZ014}

tzorotzob' (vi)

tzorotzob. xtzorotzob vuach. *despierto.* ^{TZ042}

tzu (s)

tzuu. *la calabaza larga.* tzuirinak chic. *cosa que sea consumido por dentro como huevo etc.* ^{TZ043}

tzub'aj (en)

tzubaŋ. hutzubaŋ. *un montón.* ^{TZ054}

tzububan vleuŋ. *tierra amontonada.* ^{TZ056}

tzuj (vt)

tzufjtzubefj. canu. *prometer, ofrecer algo.* ^{TZ051}

tzuju- (vt)

çuhuŋ. *acusar.* canuçuhuŋ. *acuso.* ^{C266}

çuhufj. quinçuhun. çuhux. *acusar, o denunciar*. xinçuhufj maria chuach justicia. *o quejarse*. Martha xçuhun Maria. *Martha se quejó de María*. ^{C268}

tzuku- (vt)

canutzucufj nu4azlibal. *busco mi remedio*. canutzucufj nupatan. *busco mi tributo*. *o quehacer*. ^{C046}

tzucubal 4azlem. *buscar vida*. ^{TZ050}

tzukuke- (vt)

tzucuquefj. canu. *alumbrar. para hacerlo frecuentativo se le quita la h. y se pone yañ. y forma tzucuquiyafj. alumbrar continuamente*. ^{TZ057}

tzuculibal. *candelerero*. ^{TZ049}

tzukutz (adj)*

tzucutz. *el menudo*. ^{TZ053}

tzuqtzul (s)*

tzuktzul. *enredo*. minacofj pa tzuktzul. *no me metas enredos*. ^{TZ047}

tzuqu- (vt)

tzukuufj. *sustentar*. ^{TZ048}

queatzucu ri a4. *dales de comer a las gallinas*. ^{T102}

4,ueufj canban vacamic. *yo sustento ahora*. ^{4,042}

tzutz (vt)

tzutz. cantzutz nuquem. *rasparserando la tela*. ^{TZ046}

tzutzub. *espadita para labrar tela*. ^{TZ045}

tzuy (pos)

tzuyutza. xintzuyutza ratziak. *le estiré la ropa*. ^{TZ052}

tzu' (vt)

tzuu. pa çu catzuu chue. *¿qué me miras?* ^{TZ044}

— TZ' —

tz'ab' (s)

4,ab. *próximo*. vu4. *próximo*. *cuando se dice próximo se dice* vu4 nu4,ab. *mi próximo*. *juntos los dos vocablos* nuloε. *mi amado*. nu4aniñ. *mi amigo*. *de* 4,ab. *forma* 4,abiñ. canu. *hacerlo próximo*. *de* v4. v4iñ. *aunarse, hermanarse, amistarse*. ^{4,001}

avu4 a4,ab. *tu próximo*. ^{A206}

4,ab. 4,abiñ. caka4,abiñ kib. *nos hacemos amigos*. que4,abin quib. ^{V078}

tz'ab'e- (vt)

4,abefj. *está más en uso, por acrecentar, o añadir*. ^{4,004}

4,abel. v4,abel. *añadidura, o ipegüe*. ^{4,002}

tz'ajaj (vi)

4,ahafj. ca4,ahafj. *rayo. tronar, o caer el rayo*. ^{4,005}

tz'ajb'a- (*vt*)

4,afjbaŋ. canu4,afjba liston pa nuholom. *poner tendido el listón en la cabeza.* ^{4,006}

tz'aji- (*vt*)

4,ahifj. canu4,ahifj chi εab. *dar de bofetadas.* ^{4,003}

tz'ajpujik (*s*)

4,afjpuhic. *el sudor.* ^{4,032}

tz'alam (*s*)

4,alam. *tabla.* 4,alam abafj. *laja.* afj4,alam. *principal.* ^{4,007}

afj4,alam. *principal que reparte el servicio de los indios.* ^{A054}

tz'alamal (*s*)

4hutam 4,alamal. *vientre.* ^{4H058}

tz'ap (*s*)

4,ap. vil nu4,ap. *mi delito.* ^{4,011}

kil, ka4,ap. *nuestro delito, o pecado.* ^{K053}

tz'ap (*pos*)

4,ape. mi x4,ape. *encerrado.* 4,apal. *lo encerrado.* 4apa4,ofj. *los cerrados, o presos.* e 4,apa4,oxinak. *idem.* ^{4,008}

tz'api- (*vt*)

4,apifj. canu. *encerrar. o encarcelar. cubrir. o tapar.* 4,apibal. 4,apitaŋ.

x4,aptiahic. 4,apitahinak chic. 4,apa4ofj. ^{4,009}

4,api εifj. *los cinco días sueltos o intercalares que hacen fin del año 360 días. y el 4,api εifj que son cinco hacen 360 días a 20 días cada mes. son 18 meses el año de los indios.* ^{4,010}

tz'aq (*vt*)

4,akom. *formado.* ofj v4,akom vbitom Dios. ^{4,014}

4,akom va. *tamal grande.* ^{4,013}

afj4,ak. *el ollero.* ^{A216 / 4,015}

tz'aqal (*s*)

tzakal tzih. *mentiroso.* ^{TZ011}

tz'aqutzin (*vi*)

tzakutzin. catzakutzin. *se está acabando de hacer, poco le falta.* ^{TZ016}

tz'aqat (*adj*)

tzakat. *cosa justa en cuenta.* ^{TZ010}

xtzakat rahilabal. *se cumplió el número.* ^{TZ014}

tz'aq (?)

4,ak. *volverte.* ^{4,015}

tz'elewachi- (*vt*)

4,eleuachifj. canu. *esperar, o tener confianza.* 4,eleuachin. 4,elevachix. at nu4,eleuachin. 4,elevachibal. *la esperanza.* 4,elevachinel. 4,elevachixel. i 4,eleuachinic. ^{4,016}

tz'ib' (*s*)

kaŋ4,ib. *nuestro escribiente.* ^{K058}

tz'ib'a- (vt)

4,ijbanic. quin. canu. *escribir, o pintar algo*. ca4,ibax. 4,ibay rech. *el que escribe o pinta*. 4,ibabal. *el tintero*. 4,ibaxel. *lo que se ha de escribir, o pintar*. 4,ibatafj. *segunda pasiva*. x4,ibatafj. 4,ibatahinak. afj4,ib. *el escribano, o pintor*. afj4,ibab. *escribanos, o pintores*. ^{4,018}

tz'ikin (s)

4,iquin. *pájaro*. ^{4,026}

4,iquinal vbaε vach. *la niña del ojo*. ^{4,025}

4,iquin εifj. *nombre de un mes a la cuenta de los indios. significa águila*. ^{4,027}

tz'il (s)

4,il. *suciedad del cuerpo. o de la cabeza*. ^{4,023}

tz'ila (vt)

4,il. *forma* xin4,ila. *lo malogre*. ^{4,021}

xka4,ila vqui4el kahaual Jesu Christo. *malogramos, o menospreciamos la sangre de nuestro señor Jesu*. ^{4,022}

tz'in (pos)

4,inin. ca. *haber silencio*. 4,inil. *idem*. ^{4,024}

tz'ir (pos)

4,ir4,atic. ca4,ir4,atic mi xbec. *fue corriendo*. ^{4,028}

tz'is (vt; Kaqchikel)

4,içomic. *costurear*. 4,içomanel. *el sastre*. afj4,içom. *idem*. y 4,içomic. *por ensartar rosario*. cha4,iça nurosario. *ensarta mi rosario*. 4,içom chi rifj 4aam. *ensartado en mecate*. ^{4,030}

tz'ite' (s)

4,ite. *un árbol que lleva frijoles colorados. y los hechiceros y hechiceras con estos frijoles echan suertes, y se llaman cholol εifj*. ^{4,029}

tz'i' (s)

4,ij. *el perro, nombre de un día de la semana significa perro*. ^{4,019}

4,ije. *el colmillo*. ^{4,020}

tz'ob' (pos)*

4,obo4,ic raε. *tartamudo, o el que tiene frenesí*. ^{4,033}

tz'ono- (vt)

4,onofj. *pedir. o preguntar*. ^{4,031}

cha4,onofj. *pregúntalo. o pídelo*, cha4,onofj vue xoc missa? *pregunta si entró la misa*. ^{CH031}

cha4,onofj ri puak chi rech padre. *pídele el dinero al padre. esta equivocación se entiende según su tiempo*. ^{CH032}

4,onobefj. canu. *preguntar*. ⁴¹⁰²

tz'ub' (vt)

4,ub. canu. *chupar cacao*. 4,ubufj. *el acto de chupar*. ^{4,034}

tz'uj (s)

4,uñj. *gotera*. hun 4,uñj. *una gotera*. hu4,uñj. *una gota*. ox4,uñj v4iquel v4ux

kachuch Santa Maria xkaŋ chupam v4hutam v4,alamal are ta xheke kahauual Jesu Christo chi rahabal. rutzin tiçabal. espiritu santo chihumer vachil xvinakir vi. ^{4,036}

tz'uk (vi)

4,uc. *brotar los árboles, o nacer fuente, o manantial.* ^{4,035}

tz'ukisa- (vt)

4,uquiçaŋ. canu. *inventar baile, v otra invención.* ^{4,044}

tz'ukerisa- (vt)

xuhek, xu4,uqueriçaŋ kahauual nuestro Jesu Christo ri santísimo sacramento, *el jueves santo. instituyó y produjo nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice xuhekba: aunque también puede ir junto de esta manera. xuhekeba, xu4,uqueriçah, etc. por que coŋba es en cakchiquel.* ^{C240}

tz'uile- (vt)

4,ułeŋ. canu. *echarse en la cama con mujer y abrazarla.* ^{4,037}

tz'uma- (vt)

4,umaŋ. *besar.* ^{4,041}

tz'unun (s)

4,unun. *el gurrión pájaro.* ^{4,043}

tz'uykutuj (vi; *Kaqchikel*)

4,uy4utuhic. x4,uy4utuhic. *se trastornó, o volteó.* ^{4,038}

tz'u'm (s)

4,uum. *pellejo. o cuero, o arruga.* ^{4,039}

a4,umal. *tu pellejo.* ^{A130}

4,uum vach. *el que tiene la cara arrugada. forma 4,umar. x4,umar y 4,umarinak chic vuach. está ya arrugada su cara.* ^{4,040}

— U —

uche- (vt)*

vcheeŋ. ma hi cavucheeŋ. *no puedo remediarlo.* ^{V020}

vcheeŋ. cau. *ya está puesto pero para mayor abundancia, significa decir, poder hacer, empecer fingir. intentar.* vcheeŋ. vcheen. vcheex. vcheebal. xa rucheabal. *es su chanza. at ytsel vinak catvcheex. dicen sos malo.* ^{V071}

uch' (s)

v4h. *tacuacín.* ^{V076}

uk' 1 (s)

vu4. *conmigo. avu4. contigo.* ^{V077}

v4. *el amigo. compañero. vu4 nu4,ab próximo. de v4. v4iŋ. caku4iŋ kib. quev4in quib.* ^{V078}

avu4 a4,ab. *tu próximo.* ^{A206}

de v4. v4iŋ. *aunarse, hermanarse, amistarse.* ^{4,001}

uk' 2 (s)

v4. *piojos*. rachak v4. *liendres*.^{V079}

v4. *el piojo*. ça4u4. *ídem*.^{V019}

uk'a' 1 (s)

v4a. *cuerno*. ru4a vacax. 4aa. *hiel*.^{V074}

uk'a' 2 (s)

v4a. *el madroño árbol*, vuach v4a. *la fruta*.^{V075}

uk'a'- (vt)

v4aan. Dios chu4aan la. *Dios lleve a Vuestramerced*. Dios catu4aan. *Dios telleve*.^{V072}

v4aafj. cavu4aafj vu4ia. *yo bebo*.^{V073}

uk'ia' (s)

ku4ia. *nuestra bebida*.^{K063}

cavu4aafj vu4ia. *yo bebo*.^{V073}

uk'ib'al (s)

vkibal. *las usadas*.^{V080}

ul (s)

vl. *avenida, o derrumbadero*.^{V041}

ul (vi)

vl. quin. *venir. y forma quinulic*.^{V042}

vl. *venir*.⁴¹⁰⁰

ula'- (vt)

vlaan. quinulaan. *albergar, hospedar*. quinulaafj la ahauj. *hospédeme Vuestra merced*. vlaax. vlaxel. vlabal. at vlay vech. *tú me hospedas*. vla. *huésped*.^{V039}

vla. *huésped*. vlaafj. *hospedar a otro*.⁴¹⁰⁰

ulew (s)

vleufj. *la tierra*. quinvleuaric. *convertirse en tierra. forma vlevafj*. cau. vlevan.

vleuax. vleuariçafj. vlevariçan. vleuariçax.^{V044}

ulisa- (vt)

vliçafj. vliçax. can. *hacer venir*. vliçanel. vliçaxel.^{V043}

umal (s)

vumal. *por mí*. avumal. *por ti, por mi causa o por amor mío*.^{V045}

kumal. *por nosotros*.^{K049}

umul (s)

vmul. *conejo*.^{V046}

unum (s)

vnum. *el miembro del hombre, y también runum durasno. el cogollo del durazno. etc.*^{B031 / V046}

runum vacax, amaquiefj. *verga*.^{R041}

uq (s)

vk. *naguas*.^{V080}

us (s)vzm. *mosquito que pica.* ^{V069}**ut** (s)vt. *paloma montés.* ^{V062}**utiw** (s)vtiufj. *el coyote.* ^{V061 / T073}**utz** (adj)vtz. *bueno.* yn vtz. *soy bueno.* vtz ba la. *en hora buena sea.* xax vtz ui. *bueno es.* ^{V081 / B055}vtz ba la. *está bien.* ^{A195}**utzil** (s)kutzil. *nuestra bondad.* ^{K047}**utzi-** (vt)vtzifj. cau. *desear, o querer con gana.* ^{V082}**utzir** (vi)vtzir. *forma quin. desenotar: xutzir pa a4ux? ¿ya te desenotaste? y de vtzir forma. vtzirifa4j. absolver. bendecir, o hacerlo bueno. xrutzirifa4j, xrutzbijfj, xrutzeaharti4a4j 4u kahaua4l Jesu Christo e rappedoles chu4ubaxic qui4ux. bendijo Cristo a sus apóstoles para consolarles por absolver. quinutzirifa4j ta la ahaufj. señor absuélvame Vuestra merced.* ^{V082}**ux** (vi)vx. quinux. *por ser, o hacerse padre. quinux kahauixel. me hago padre.* ^{V064}chux na apanok. *será en adelante.* ^{CH121}**uxlab'** (s)vxlab. *el huelgo, soplo, o bajo, olor, o tufo.* ^{V066}avuxlab. *tu huelgo. etc. vuxlab. la simplicidad.* ^{A007}ab uxlab. *espíritu celestial.* ^{A006}rab ruxlab Dios. *el espíritu de Dios, o anhelar.* ^{R001}vxlabixel spiritu santo. *el espíritu santo.* ^{V067}**uxlab'i-** (vt)xeruxlabifj Dios spiritu santo e appostoles. *que anheló el espíritu santo a los apóstoles.* ^{X070}**uxlan** (vi)vxlaan. quinuxlaan. *descansar, tomar aliento, o resuello, o reposar.* ^{V065}avuxlanibal, vuxlanibal. *tu descanso, o donde descansas.* ^{A177}

— W —

w- (*pro*)

v. *pronombre de la primera persona de vocal.* ^{V068}

wab'a' (*vt*)

vaaba. canu. *prevenir*. chauaba hun ekon cabe chuek Panëan. *prevení un indio cargador que vaya mañana a Guatemala.* ^{V013}

wach (*s*)

vach. *cara.* ^{V001}

chuach. *delante. o ante*, chuach padre *delante del padre*. chuach chee. *contra el palo*. chaxima chuach che. *amárralo contra el palo*. chua rachak, *en las espaldas.* ^{CH119}

vach. chi nuach. *ante mí*. chuchij chuach Dios. *ante Dios.* ^{V011}

vach. rach vach. *figura, o semejante.* ^{V012}

-wach (*s*)

etvach. *comparación.* ^{E004}

halvach. *cosa semejante.* ^{H021}

4alvach. *corona, o guirnalda para la cabeza de rosas.* ⁴⁰¹⁷

4exevach. *la imagen, o semejanza*. nuhalvuach nu4exvach. *mi teniente, o mi vicario.* ⁴⁰⁴⁷

εekvach. *el ciego.* ^{E041}

çakvuach, o çak4o pa vuach. *tener nube en los ojos.* ^{C108}

xmavach. *ciego.* ^{X075}

wachil (*s*)

vachil. *en presencia. con la partícula chi*. chi vachil xuban vi. *en presencia de todos lo hizo, o en público.* ^{V016}

chi uachil. *a vista de ojos.* ^{CH092}

εalaſj vachil. *públicamente y muy claro*. chi vachil *a vista clara.* ^{E010}

wachi- (*vt*)

vachin. *muchas significaciones. llevar fruta los árboles*. cavachin vuach chee.

cauachin εiſj. *hacer sol y luna*. vachibefj. *fingir. o disimular*. xa chivachibefj

yvach quixoc chuach padre. *finjan o disimulen vuestras caras cuando entren ante el padre*. xuvachibefj spiritu santo vuachibal vt are ta xkaſj pa vui kahaua

Jesu Christo chila chuchi nimaha Jordan. ta xkaçax ha pa vui rumal San Juan

Baptista. *tomó forma de paloma el espíritu santo cuando bajó sobre Cristo en la orilla del río del Jordan, cuando fue bautizado por San Juan Baptista.* ^{V015}

-wachi- (*vt*)

cakvachinel. *envidioso. imputador.* ^{C063}

4ulvachifj. *de 4ulvach. toparse acaso con alguno.* ⁴⁰⁹¹

4utvachifj. *revelar algo*. xu4utvachifj Dios nimahau qui4oheic ri vinak. *reveló Dios las costumbres de las gentes.* ⁴¹⁰⁸

moxvachinel. *el siniestro en el decir y obrar.* ^{C063}

ni4vachifj. *espíar.* ^{N042}

4,eleuachifj. canu. *esperar, o tener confianza.* ^{4,016}

wachib'al (s)

vachibal. *imagen. de* vachifj. canuvachifj. vachibal. uvachibal San Juan. *la imagen de San Juan o otro cualquiera.* ^{V014}

amecvachibal. *tu hacer señas.* ^{A208}

amecvachibal. *tu hacer de ojos.* ^{A165}

wachir (vi)

raxauachiric. *una persona atontada que primero comienza con una cosa y acaba con otra por causa de pobreza.* ^{R013}

wachik' (s)

vachic. *soñar.* ytsel vachic. *mal sueño.* xinvachi4afj hun ytsel vachi4. ^{V010}

avachic. *tu soñar, o tu sueño.* ^{A171}

wajin (vi)

vahin. cauahin nukul. *sonar el guargüero. teníanlo por agüero.* ^{V018}

waq (num)

vakakib. seis. vafj4al. 120. vakmul. *seis veces.* ^{V017}

war (vi)

var. quinvar. *forma* vartiçañ. canu. *adormitar.* vartiçan. vartiçanel. vartiçax. vartiçaxel. vartiçabal. vartiçaxic. vartiçanem. vartiçanic. Dios chiuartiçan la. *Dios adormezca a Vuestra merced.* ^{V009}

avaram. *tu sueño.* ^{A162}

varal. *dormilón.* ^{V057}

waral (adv)

varal. *aquí. adverbio.* ^{V057}

watas (s)

afjvatatz. *el que entra zacate en el convento, o en otra parte. por obligación.* ^{A051}

wayi- (vt)

xuvayifj ri. *se cuajó.* ^{C232}

wa' (s)

va. caxlan va. *el pan. valeñ. tortillas.* ^{V004}

kava ku4ia. *nuestra comida y bebida.* ^{K063}

wa' (vi)

vaic. quinvaic. *comer.* vaim. caban vaym. *están comiendo.* ^{V005}

xevaic. *comieron.* ^{X027}

va. *forma* vatiçañ. canu. *dar de comer a otro.* vatiçanel. *el que da de comer.*

vayl. *el que come.* ^{V007}

vayl. *el comedor.* ^{V006}

wa'e (pro)

vae. *este. e aquí.* ^{V001}

wa'ij (s)

vayfj. *vel. vayihal. la hambre. canna chakifj chij, xa ui vayfj. siento sed, y hambre.* ^{V002}

wa'i- (vt)

vayfj. *cuvayfj rib. por empedernecerse la fruta como zapotes, y plátanos.* ^{V003}

wa'lij (vi)

valifj. *quinvalifj. me levanto. catvalifjok. levántate. si pasa la oración. adelante dice catvaliha chiri convertido el ok en a.* ^{V008}

avalihic. *tu levantada.* ^{A173}

xvalifj 4haoŋ. *ya se levantó pleito.* ^{4H026}

we (part)

vue. *sea así. otorgando. vuevue. sea en hora buena. bien está.* ^{V021}

vue ta. *y si por dicha.* ^{V022}

wech' (vt)

ve4hela. *canu. frecuentativo. canvue4hela va. porque vue4h es el verbo desmenuzar algo.* ^{V025}

weq'u- (vt)

vueeufj. *chaueeufj haa varal pa ha. riega con agua aquí en la casa.* ^{V023}

wi (part)

vi *reciproco con que se pospone chavach 4o vi. delante ti está, o tú lo sabes.* ^{V030}

a vi. *a donde. a pa ui. lo mismo.* ^{A103}

wikiq'ab' (s)

yquieab. *la diestra.* ^{Y073}

winaq (s)

vinak. *persona. hun vinak. una persona. queb vinak. dos personas. de vinak. forma vinakir. hacerse gente. o concebirse. xvinakir Santa Maria chupam atobal graçia. fue concebida Santa María en gracia. vinakirem. vinakiric. v4,uquic. de vinakir. vinakiriçaŋ. canu. sacar a luz. formar; criar. xuvinakiriçaŋ Dios nimahau caŋ, vleuŋ. formó, crió Dios el cielo, y la tierra. xoŋjuvinakiriçaŋ. nos formó. o crió. vinakiriçan. vinakiriçax. vinakiriçanel. vinakiriçaxel. vinakiriçabal. vinakiriçay.* ^{V031}

vinak chij. *pleito, queja o delito. 4o nupe nuvinak chi chuach Dios tengo causa o delito ante Dios.* ^{V033}

-winaq (s)

εanavinak. *testigo.* ^{ε020}

raxvinak. *persona sana, buena.* ^{R026}

raxvinakil. *salud.* ^{R027}

araxvinakil. *tu salud.* ^{A175}

winaqil (s)

vinakil. *sentido. çachinak vuinakil nuxiquin. se ha perdido el sentido de mi oído.* ^{V034}

winaqir (vi)vinakir labal. cavinakir labal. *levantar guerra.* ^{V032}**winaq** (en)vinak. *partícula para contar veinte días que era el mes de los indios.* huvinak.*un mes.* cavinak. *dos.* ^{V035}cavinak. *cuarenta.* ^{C020}**wina'a-** (vt)vinaafj. xuvinaafj ri vlabal. *sobró de la boda.* ^{V083}**wiq** (vt)vik. canu. *añadir.* ^{V026}**wiq** (vt) *adornar*vikol bak. *cirujano que compone los huesos desconcertados etc.* canvie bak. ^{V037}vikital chi 4hi4h. *armado compuesto.* canvie vib. *componerse, o armarse* vieital

chi 4hi4h, chi pocob. chi alfanje. kahaua! Santiago xul v4utu rib chubanic nima

labalixic, nima 4ulelaxic chi quech Moses. ^{V038}**wiq'a'** (s)vuika. *las caderas.* ^{K012}viea. *coyuntura.* vuiea nueab. *las coyunturas de mis manos.* ^{K012}**wixq'eb'al** (s)*avixeebal auib. *dicen los indios cuando se tocan deshonestamente y tienen**polución.* ^{A185}**wi'** (s)viafj. *la cabeza que generalmente se dice* he avahaua!, vuij, vholom tinamitit. *tu señor es la cabeza de este pueblo.* ^{V027}vuij. *cabeza.* nuvi. *mi cabeza.* ^{V028}vuij *forma.* viafj. ^{V029}akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados.* ^{A016}**wi't** (s)vuit. *el cabo de la hacha.* afjvuit. *los ladrones que llevan sus garrotes.* ^{V036}**wok** (vt)voc. canvoc chi che ri abixabal vleufj. *cercar las sementeras.* ^{V055}**won** (vi)von. cavon eaε. *echar el fuego claridad de sí.* ^{V054}**won** (vt)von. canu. *atar.* ^{V052}**woni-** (vt)vonifj. *martillar o enclavar con martillo, o piedra.* ^{B007}chauonifj. *golpéalo.* ^{CH051}**wonon** (s)vonon. *abejón.* ^{V049}

wonowa'q (*adj*)

vonovak. *apolillados*. ^{4H052}

vonovak vleufj. *terrones de tierra*. ^{V053}

wop (*vt*)

vop. canu. *hacer oquedad*. vopol vpam. *cosa hueca*. ^{V060}

woq'oy (*vi*)

vo4oy. cavon4oy a4al chi oæfj. *está la criatura haciéndose pedazos en llanto*. ^{V048}

wosq'olij (*vi*)

vozeolij yxim. *hincharse el maíz*. ^{V058}

wotz'otz' (*s*)

vo4,o4,. *cosa tostada*. forma vo4,o4,ij. canu. ^{V059}

wowot (*vi*)

vouot, y vouotic. *ladrar el perro*. ^{V050}

woyo' (*s*)

voyo. *el matachín*. ^{V056}

voyo, o xvoyo. *un pájaro que anda gritando de noche por los montes que dicen los indios ser guía su grito es*. ^{B083}

wo' (*s*)

voo. *crystal*. ^{V051}

wuj (*s*)

vufj. *libro, papel, o carta*. bixabal vufj. *papel o libro de canto*. ^{V070}

wuli- (*vt*)

vulitafj. xvulitafj tapia. *caerse, o hundirse por sí sólo la tapia*. ^{V040}

wupu- (*vt*)

vupufj. chavupufj ri eæ. *soplarse fuego*. ^{V047}

wux (*s*)

vux. *piedra para afilar*. ^{V063}

— X —

x- (*pref*)

x. *partícula verbal de la tercera persona de singular. de pretérito*. xtihonic.

xvaic. ^{X087}

xa (*part*)

xa. *sino que. aunque*. vtz pu xa hubiæ. *aunque sea un poco*. ^{X012}

xa a pa vi. *adonde quiera*. ^{X092 / X017}

xa cha. *por eso*. xa cu cha. *ídem*. ^{X013}

xa loq

xa loæ. *en vano*. ^{X015}

xa loæ et. xa ki loæ et. *en vano*. ^{X016}

xa qi

xa ki 4a te et. xulic. *de repente vino*.^{X091}

xa ki loε. *en vano*.^{X015}

xa wi

xa ui. *adverbio, aún todavía, o también* xa ui *quehe. asimismo*.^{X006}

xa vi are. *el mismo*. xa ui *quehe de la misma manera*. xa ui 4ut. *idem*.^{X014}

xoqa

xoka ui ri. *con eso basta. o basta*.^{X057 / X031}

xajab' (s)

xahab. *zapatos*. vxahab *quiefj. herraduras. forma xahabifj. canu. calzarse*.^{X005}

xajkaj (s)*

xafj4afj. *rocío del cielo*.^{X002}

xajo- (vt)

xahofj. *baile*. xahol. *bailador*.^{X007}

xak' (pos)

xa4e. xa4alic. *el desnudo*.^{X024}

xak'ab' (en)

xa4ab. *brazada*. huxa4ab. *una brazada*.^{X021}

xalq'at (s)**xalq'at b'e (s)**

xal4at be. *encrucijada onde se apartan los caminos*.^{X008}

xalq'ati- (vt)

xal4atifj. canu. *pasar por encima*.^{X023}

xamb'e (adj)

xambe. *el trasero, después de otros*.^{X009}

xan (s)

xan. *adobe*. 4atom xan. *ladrillo*.^{X011}

xan (pos; Kaqchikel)

xane, xanalic. *el desnudo*.^{X024}

xaq 1 (s)

xak. *tizne*.^{X003}

xaq 2 (s)

xak che. *hojas de árboles*. vxak vufj. *hojas de papel*.^{X004}

xaq'ap (s)

xaεap. *cinta de la cabeza de las indias*.^{X020}

chi xaεab. *con cinta*.^{B018}

xax (adj)

xax. *cosa delgada*.^{X018}

xax (part)

xax. *adverbio. ciertamente*. xax yn vi afjmac. *ciertamente que soy yo pecador*.^{X019}

xax ytsel vi. *ya es de suyo malo*.^{X088}

xa' (vt)

xaofj. *vómito*. xixxavic, vomite. ^{X001}

axaofj. *tu volver de estómago, cuando se lanza la comida. etc.* ^{A178}

xa'n (s)

xaam. *mosquitos que pican de noche.* ^{X010}

xa'r (s)

xar. *jarra. pájaro.* ^{X007}

x-e- (pref+pro)

xe. *partícula de verbo neutro de pretérito*. xetihonic. *enseñaron*. xevaic. *comieron.* ^{X027}

xek (pos)

xaque. *colgarse*. xequel. *colgado.* ^{X030}

xer (vt)

xero. canu. *desmenuzar*. nimak xerom chinbano. *lo desmenuzará grande*. caneut. *desmenuzar refregando*. caneutula. *frecuentativo*. caneutuea. *frecuentativo*. *desmenuzar estregando con continuación*. canpir. canpirila. xerom piron. ^{X028}

xere4al. *partículas. miasas. y rezago.* ^{X032}

xet (s)*

xeet. *crin*. vxet quiefj. *crin de bestia.* ^{X034}

xewi (part)

xeui. *solamente*. xeui ri. *ídem. o basta.* ^{X031}

xex (adj)

xex. *cosa que sabe a herrumbre. o mal olor.* ^{X033}

xe' (s, prep)

xe. chuxe. *debajo de alguna cosa.* ^{X022}

chuxe. *debajo de cualquiera cosa.* ^{CH116}

v4amal vxe avae. *el frenillo de tu lengua.* ^{A022}

xe ê. *la barba.* ^{A120}

xe. vxe. *asiento, borra, escoria.* ^{X026}

xe cañ. *debajo del cielo el mundo*. ronohel xe cañ. *todo el mundo.* ^{X025}

xe'p (pos)

xep riñ a4. *gallina jabada. y xep. les dicen a los que tienen manchas blancas en el cuerpo.* ^{X029}

xib' (s, vt)

xib. *torzón en las bestias.* ^{X044}

xib. canuxib nupam. *harto mi barriga.* ^{X044}

xib'i- (vt)

xibin. qui. *atemorizar, meter miedo. espantar*. canxibijñ vib. *yo me espanto, o tengo miedo.* ^{X036}

cuxibijñ rib. *tiene miedo.* ^{L043}

axibibal. *tu temor.* ^{A152}

xib'alb'a (s)

xibalba. *el infierno.* ^{X035}

xich' (pos)*

xi4he. *cuando a uno no se le baja lo que ha comido dicen xxi4he chuvach nu4ux.*
ri xin4uxu. *se me ha quedado, o se me ha atorado en el pecho lo que comí.* ^{X048}

xik (s)

xic. *gavilán.* ^{X037}

xikin 1 (s)

xiquin. *orejas.* tanabal. *oídos.* vxiquin boofj. afj4ux. afjxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado.* ^{X043}
axiquin. *tus orejas.* ^{A119}

xikin 2 (s)

nuxiquin atit. *mi bisabuela.* ^{A096}

xik' (s)

xi4. *ala.* ^{X038}

xik'ay (s)

xi4ay. *leña menuda.* ^{X047}

xil (vt)

xil. canu. *desleir; o desflocar; o deshacer como hoja.* ^{X040}

xilim (s)

xilim. *bubas.* ^{X041}

xilim. *bubas pequeñas.* ^{C149}

xim (vt)

xim. canu. *atar. enlazar. prender. ceñir.* canxim, canyut. ximbal. *la atadura. lazo, o cuero.* ximil. *lo que está atado.* ximanel. *el amarrador.* ximitafj. *segunda pasiva.* xximitafj cakan. *ya están amarrados de pies.* xime. ximil. ximixofj. *atados.* ximiba. canu. ^{X042}
ximonel. *el atador.* ^{V052}

x-in- (pref+pro)

xi. *vel.* xin. *pronombre de los verbos así activos como neutros de pretérito.*
xinpataniŋ. xitihonic. xinbano. ^{X046}

xipik' (adj)

xipi4. *el miserable.* ^{X049}

xir (s)

xir. *grillo que canta de noche.* ^{X039}

xix (s)

xix. *la natura de la mujer.* ^{X045 / O005}

x-ix- (pref+pro)

xix. *pronombre de la segunda persona de plural de pretérito de verbos neutros.*
xixtihonic. xixvaic. ^{X046}

xkab' (s)

xcab. *la cera*.^{X073}

xkoj (s)*

xcoofj. *unos gusanos peludos y pequeños que se crían en los manzanales*.^{X062}

xkolob' (s)

xcolob. *tripa*.^{X052}

xcolob. *las tripas*.^{C209}

xk'aqat (adj)

yx4akat. ox4akat. *travieso*.^{Y063}

xmaqanil (n; del náhuatl)

xmakani. *nombre del malo que en figura de un viejo se aparecía a los indios, y les decía que él les libraba las milpas de los malos temporales, y le ofrecían incienso a él, y a una doncella que le acompañaba, que decía se llamaba xpiako εapofj. y con esto los engañaba para que le diesen adoración. así lo confesó un viejo de Chiquimula. visita de Momostenango en el pueblo de Santo Domingo visita de Zamayac*.^{X074}

xma'wach (s)

xmavach. *ciego. forma xmavachir. y xmauachiriçafj. hacer cegar, deslumbrar*.^{X075}

xmukur (s)

xmucur. *tórtola, ave*.^{X076}

xoch' (s)

xo4h. *la lechuza*.^{X060}

x-oj- (pref+pro)

xofj. *partícula primera de verbo neutro de plural. xofjvaic*.^{X051}

xojan (vi)

caxohan chi nafjt. *llega el sonido lejos*.^{TZ031}

xokoq'ab' (s)

xoεoεab. *arcoiris*.^{X050}

xol (s)

xol. *entre. xol vinak. entre gente. xol tak ha. entre las casas. chi kaxol. entre nosotros*.^{X055}

xolob'achan (s)

xolobachan. *nombre de monte, o hoyo hondable*.^{X053}

xoqajaw (s)

xoεohaufj. *la señora princesa*.^{X059}

xoq'o'l (s) lodo.

xmukumub rakan pa xoεool. *se le hundieron los pies en el lodo*.^{M079}

xitzak pa xokol. *caerse en el lodo*.^{TZ021}

xot (s)

xot. *teja, comal*.^{X058}

xot (*pos*)

xote. *ladearse*. xotol. xotoxofj. 4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,ofj. 4,alaba. canu. xotoba. canu. *ladear algo, o boca abajo*. chaxotoba ri boofj. chahupuba ^{X061}

xo'koxik (*s*)

xocoxic. *garabato*. ^{L039}

xpak'pan (*s*)

xpacpan. *un género de gusano que come el maíz que se siembra*. ^{X093}

xpa4pan. *gusano*. ^{Y035}

xpa'ch (*s*)

xpach. *lagartija*. ^{X077}

xpeq (*s*)

xpek. *sapo*. ^{X077}

xpiako (*s*)

una doncella que decía se llamaba xpiako εapofj que acompañaba a xmakaniil. ^{X074}

xq'e (*s*)*

xεε. *cobarde, o sometico*. ^{X084}

xq'eel (*s*)*

xεeel mac. *el pecado nefando*. ^{X085}

xεeel mac. *pecado nefando*. xatiŋ pa vtzam rachak auach achij ru4 ani4ahal. *has probado la trasera de otro hombre como vos con tu miembro*. ^{A185}

avixεebal auib. *dicen los indios cuando se tocan deshonestamente y tienen polución*. ^{A185}

xq'eq (*adv*)

xεek. *anoche*. xεekal vaim. *cena*. ^{X083}

exεek. *la noche pasada*. ^{E018}

xtaj (*adv*)

xtaŋ. *partícula*. cabe na vi xtaŋ. *voy a ver luego*. ^{X078}

xtekok (*s*)

xtecoc. *piedra preciosa*. ^{X079}

xtutz' (*s*)

xtu4,. *rana de agua*. ^{X080}

xtu'x (*s*)

xtux. *la gallina*. ^{X082}

xtu'xil (*s*)

xtuxil. *el calcañal*. vixtuxil. *mi. etc.* ^{X081}

xtz'ul (*s*)

x4,ul. *un baile que bailan con máscara como matachines; y gusano ciento pies*. ^{X086}

xub' (*s*)

xub. *silbo*. *de aquí forma xuban*. ^{X063}

xuban. quin. *silbar, o gorgojear las aves*. ^{X063}

xuk (*pos*)

xuque. *hincarse de rodillas*. catxunqueok. *forma imperativo. sobre el participio*.
 xuculic. *y este y todos los verbos neutros*. xucuxufj. xucuxuxinak. *los hincados de rodillas. de xucul. forma xuculibefj. después que me hiqué*. xucuba. *de xuque. xinxucuba vib. me hiqué, me humillé, me postré.* ^{X064}

xukut (*s*)

chi kaxucut. *a nuestros lados.* ^{CH123}

xuk' (*s*)

xu4. *petaquillas sin aforro.* ^{X072}

xul (*pos*)

xule. quin. *ir así abajo*. quinxule kahok. *ir bajando.* ^{X065}
 xulan eifj. *a hora de vísperas, o cuesta bajo*. xuluxufj. xuluba. canu. *volver de arriba abajo.* ^{X066}

xul 1 (*s*)

axul. *tu gargüero.* ^{A125 / X067}

xul 2 (*s*)

xul. *flauta*. quinxulanic. *toco flauta.* ^{X067}
 xul. *pito* ^{P066}

xul 3 (*s*)

xul. *brazo de cangrejo*. vxul tap. ^{X068}

xunakat (*s*)

xunacat. *cebollas.* ^{X056}

xupu- (*vt*)

xupuŋ, y xutuŋ. canu. *soplar.* ^{X070}

xutu- (*vt*)

xutuŋ. canu. *menospreciar, o soberbiar la cosa.* ^{X071}
 axutubal. *tu desprecio. cuando le dan alguna cosa a una persona, y la desprecia y deja.* ^{A092}

xut'u- (*vt*)

xutuŋ. canu. *soplar*. chaxutuŋ ri eaε. *sopla el fuego.* ^{X070}

xu'm (*s*)

xuum. *flor.* ^{X069}
 xuum. *la flor de cualquiera árbol.* ^{C155}

xu'man (*vi*)

xuman. xxuman vach che. *florece los árboles.* ^{X069}
 caxuman che. *florece los árboles.* ^{4,035}
 caxuman. *florece.* ^{C155}

xu'y (*adj*)

xuy. *miserable. o mezquino.* ^{X049}

xu'y (*s*)

xuy. *lunar.* ^{X049}

— Y —

yab'i- (vt)

yabifj. canuyabifj εana, 4i4. *vengo flujo de sangre.* ^{Y018}

ayabilal. *tu enfermedad.* ayauahic. *idem.* ^{A174}

yaj (vt)

yafj. canu. *reñir.* quiyahic. *ser reñido.* quixnuyafj tihofj. *reprehender dando en cara.* quixnuyafj chijfj, quixnuyafj tihofj. *idem.* ^{Y024}

yafj bi. *sobrenombre.* vcab bi. *idem.* pa ɕu ri ayafj bi. *cómo es tu sobrenombre.* ^{Y025}

yafj 4ix. *la vergüenza.* canya vyafj v4ix nukahauſj. *deshonro a mi padre.* ^{Y023}

yak (s)

yac. *gato de monte.* ^{Y002}

yak 1 (vt, pos)

yac. cuyac rib chi rifj padre. *levantarse contra el padre.* ^{Y011}

yacataſj. quin. *por levantarse.* ^{Y013}

xyacataſj 4haoſj. *ya se levantó pleito.* ^{4H026}

yac. canu. *por alzar. o por guardar algo. o por rescatar algo. o levantar algún testimonio.* canuyac aεanok. *lo levanto del suelo.* canyac pa 4unabal. *lo guardo en la despensa, o armario.* canyac caco rech can4ayfj chic. *rescato cacao para volver a vender.* canuyac nutapia. *levanto mi tapia.* yacol 4ayfj. *el regatón.* yacol trigo. *idem.* ^{Y001}

yac. canuyac va. *sirvo a la mesa acarreando tortillas.* canyac tijfj. *acarrear comida.* ^{Y008}

yac. canuyac v4ux chi mac. *hacer que peque, insistiéndole, o recordándole.* ^{Y003}

yake- (vt)

yaquefj. canu. *llevar algo levantado en las manos.* nuyaquen espada, nuyaquem 4hamiy. *llevo levantada la espada, y la vara.* ^{Y017}

yak 2 (vt)*

yac. canyac yl. *ser causa de que le venga mal a otro.* yn yacol yl chi rifj Pedro, o yn yacol ril Pedro. *yo soy causa de que le venga mal a Pedro.* ^{Y004}

yakal (pos)*

yacalɛ xi4ovic. *pasó de largo.* ^{Y012}

yaki (s)

yaqui vinak. *toda gente ladina.* ^{Y027}

yakol (s)*

yacol. *regatón.* ^{Y037}

yak' (vt)

yac. canyac vuach. *adornar alguna cosa para que parezca linda.* ^{Y005}

yac. canyac vuach. *me compongo, me afeito, me adorno para parecer lindo.* ^{Y006}

yalanik (adj)

yalanɛ xicouſj la. *de largo pasó Vuestra merced.* ^{Y026}

yamanik (s)

yamanic abafj. raxom. *piedras preciosas.* ⁴⁰⁸⁶

yaq (vt)

yac. canu. y forma yacaba. *dejar la vara de justicia tendida ante el superior que la dio, menospreciandola. como cuando se forma una cuestión entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dice un alcalde o los dos. señor yo por esta vara hice la justicia como debo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aquí la tiene vos que quien la ejerza. y la pone sobre la mesa. este modo es yacaba, o soberbiando cualquiera cosa que sea.* ^{Y010}

yaq' (vt)

yaε. *pisar cualquiera cosa.* ^{Y007}

yaε. xinuyae quieñ. *me pisó la bestia.* ^{Y009}

yaεouñ. queyaεouñ quib 4axtilan a4. *se pisan las gallinas.* ^{Y055}

yawaj (vi)

yauafj. *enfermar.* xyauafj. *enfermo. y luego xyauahic. enfermo.* yauab. *el enfermo.*

yabil. *la enfermedad. de yauafj. forma yauahiçafj, yauahiçan, yavahiçax.* ^{Y028}

ayauahic. *tu enfermedad.* ^{A174}

yayatzam (s)

yayatzam. *pajos.* ^{Y029}

ya' (vt)

yao. canuyao. *dar alguna cosa. y siempre quiere dativo a quien se da.* xuya Dios tzukbal kech. xuya xuçipafj 4u chi ke. *idem. yaala. cançipala. frecuentativo. dar muchas veces. o repartir mucho muchas veces.* yabefj. *instrumental.* 4ia coch xuyabefj can Dios chi ke. *muchas mercedes o dones con que Dios nos ha favorecido. y xuçipabefj Dios chi ke.* ^{Y019}

ya. canuya. *poner algo. arrimar, entregar. ofrecer, presentar.* canya chi re Pedro. chaya pan vleufj. chaya chuach xan. *darse por vencido.* xuya rib. yaofj. *la ofrenda. forma yaohifj. canu. xuyaohifj Pedro vçip vmayfj. ofrendó su dádiva.* ^{Y020}

yaol tziñ. *chismoso.* yaol vtzilafj 4utbal. *el que da buen ejemplo.* ^{Y021}

yaol vtzilafj naofj. *el que da buen consejo.* ^{Y022}

yik (vt)

yic. canu. *sacudir mesa. cama. etc.* ^{Y042}

yica. canu. *por sacudir los árboles.* chayica, chayiquiya. *es todo uno. menear frecuentemente.* ^{Y043}

yiquiya. canu. *menear algo.* ^{Y069}

yitz' (vt)

yi4,. can. canyi4, naranjas. *exprimo naranjas.* ^{Y081}

voj 1 (pos)**vojya'q** (adj)

yofhyak v4hec. *el que es canillas, o piernas secas, contrahecho.* ^{Y052}

yojin (vi)

cayohin quivach ri a4. *dicen cuando los pollos están pequeños. que todavía no son de a medio.* ^{C197}

yoj 2 (pos)

yojya' (vt)

yofya. xuyofya vpuak chi nuvach. *me golpeó o sonó su dinero.* ^{Y051}

yoyot (vi)

yofyot. cayofyot nupam. *sonar las tripas.* ^{Y050}

yok (pos)

yoc. *cabeza torcida. yoc le llaman al coyote porque anda con la cabeza torcida.* ^{Y014}

yocoyic. *cosa torcida. yocoyak. plural.* ^{Y049}

yocoyic vpalafj. *cara torcida.* ^{Y056}

yol (vt)

yol. chayolo vuij. *refriégame las espaldas. xuyol vuij. me refregó.* ^{Y053}

yol. canu. *bruñir, o estregar.* ^{Y090}

yoloq'ij (vi)*

ayoloeihic. *tu sudor.* ^{A148}

yoloyob' (vi)

yoloyob. *es resbalar. xyoloyob vakan. se resbalaron mis pies.* ^{H049}

yopij (vi)

yopihic. cayopihic. *ya se va acercando.* ^{Y055}

yotzoyob'* (vi)

yotzoyob. xyotzoyob. *se espantó.* ^{Y054}

yoyik (adj)

yoyic varal. *quiere decir que se oye hasta aquí.* ^{Y058}

yub' (vt)

yub. canuyub atuu. *coger los pechos exprimiendo. mayub la nutuu. no me exprima los pechos.* ^{Y083}

yuch'uyuj (adj)

co yu4huyufj. *cosa dura. el hilo cuando se hace pelota que lo devanan recio, o como cuando hacen botones que los costurean duros.* ^{C230}

yuk (s)

yuc. *la soldadura de la llaga. lamañ. la señal de los azotes cuando han sanado.* ^{Y082}

yum (vt)

yum. canyum nuchij. *cierro mi boca. chayumu achi.* ^{Y086}

yum. canyum nuchij. *juntar los labios.* ^{Y099}

yume- (vt)

yumefj. chayumefj achij. *tápate la boca.* ^{Y100}

chayumefj. *tener algo en la boca como agua sin que se derrame. cerrada la boca.* ^{CH064}

yup (*pos*)

yupvachifj. *hacer señas con los ojos*. yupuba. chayupuba avach. *cierra los ojos cuando olean*. yupuyufj. yupuyuxinak. ^{Y085}
yupuyic vbae vuach. *ojos cerrados. o dormidos*. ^{Y057}

yuq (*vt, pos*)

yuk. canu. *por extender lo que está encogido*. ^{Y096}
yuε. *desperzarse*. canuyue vib. ^{Y098}

yuq' (*pos*)

yuq'u- (*vt*)

yuεufj. *pastorear*. ^{Y095}
yuεul chifj. *pastor de ovejas*. ^{Y097}

yuq'ul (*adj*)

yuεul. *participio de presente*. yuεulic. yuεul pa nuquiefj? *¿está amarrada mi bestia?* yuεulic ahaufj. *está amarrada señor. o ma hay*. yuεulic. yuεuyufj. yuεuyuxinak. *los amarrados de yuεe*. yuεuba. chayueuba nuquiefj chuach chee. *amarra mi bestia al palo*. ^{Y094}

yuq'e- (*vt*)

yuεefj. chayueefj. *llévalo de diestro*. ^{Y093}

yut (*vt, pos*)

yut. canu. *amarrar*. chayutu chuach chee. *amárralo al palo*. chayutu rachak. *júntale las caderas*. ^{Y087}
yut. atar. yutul. *lo atado*. yutunel el atador. ^{V052}
yute. yutul. yutuyufj. yutuyuxin. *de yute*. yutuba. mi xyute pa vhe quiefj. *atar a la cola de la bestia*. ^{Y088}

yuxk'ut (*vi*)

yux4ut varam. catyux4ut chi varam. *cabecear de sueño*. cayux4atic, ca4hicmay chi varam. ^{Y092}

yuxlib'e- (*vt*)

yuxlibefj. *asistir, o espíar*. ^{Y089}

yuxq'ij (*vi*)*

yuxεifj. cayuxεifj yauab. *convalecer el enfermo*. ^{Y091}